



UNIVERSITAS INDONESIA

**ANALISIS SINTAKSIS LAGU-LAGU t.A.T.u DALAM ALBUM
200 ПО ВСТРЕЧНОЙ (DVESTI PO VSTREČNOJ) ‘200 DALAM
PERTEMUAN’ TERBITAN TAHUN 2001**

SKRIPSI

**ADITYA HARYO PROBONCONO
NPM 0806357114**

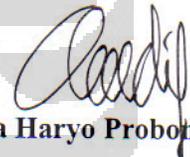
**FAKULTAS ILMU PENGETAHUAN BUDAYA
PROGRAM STUDI RUSIA
DEPOK
JULI 2012**

SURAT PERNYATAAN BEBAS PLAGIARISME

Saya yang bertanda tangan di bawah ini dengan sebenarnya menyatakan bahwa skripsi ini saya susun tanpa tindakan plagiarisme sesuai aturan yang berlaku di Universitas Indonesia.

Jika di kemudian hari ternyata saya melakukan tindakan plagiarisme, saya akan bertanggung jawab sepenuhnya dan menerima sanksi yang dijatuhkan Universitas Indonesia kepada saya.

Depok, 16 Juli 2012



Aditya Haryo Proboncono

HALAMAN PERNYATAAN ORISINALITAS

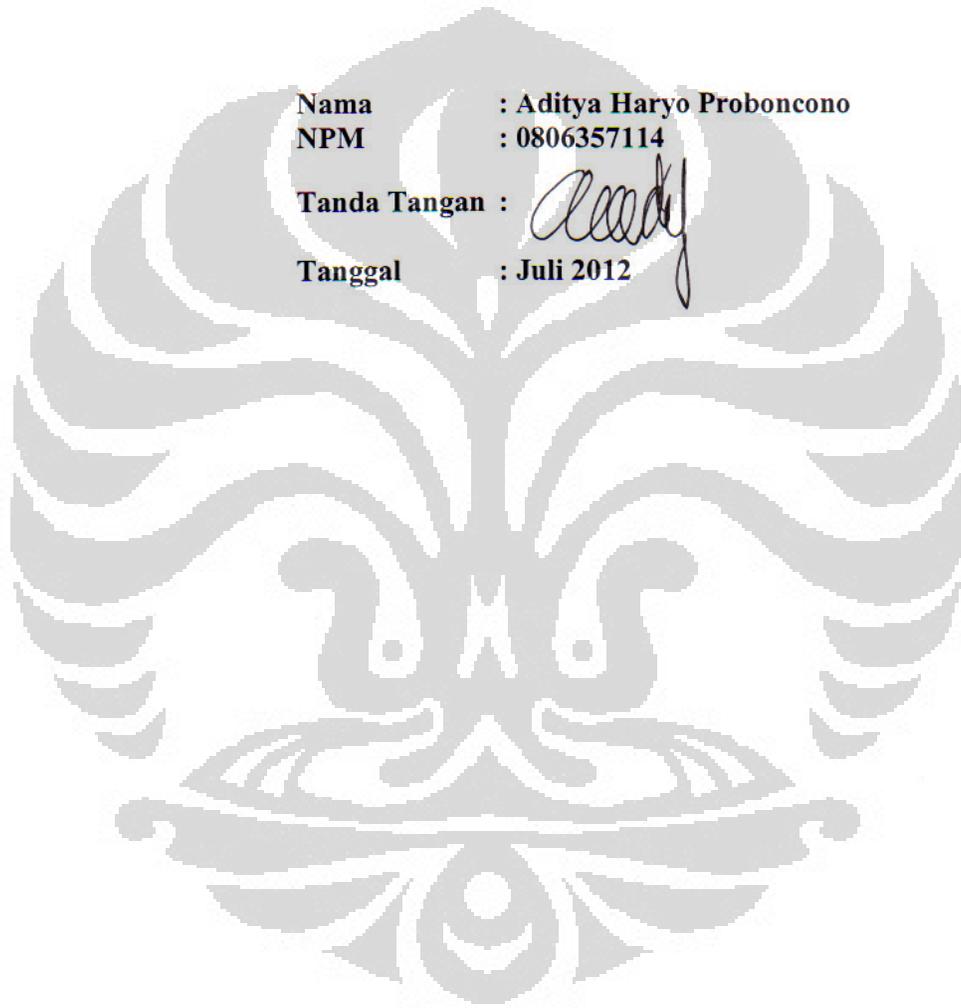
Skripsi ini adalah hasil karya saya sendiri, dan semua sumber baik yang dikutip maupun dirujuk telah saya nyatakan dengan benar.

Nama : Aditya Haryo Proboncono
NPM : 0806357114

Tanda Tangan :



Tanggal : Juli 2012



LEMBAR PENGESAHAN

Skripsi yang diajukan oleh :
Nama : Aditya Haryo Proboncono
NPM : 0806357114
Program Studi : Rusia
Judul : Analisis Sintaksis Lagu-lagu t.A.T.u dalam Album
200 По Встречной (Dvesti Po Vstrečnoj) '200 Dalam
Pertemuan' Terbitan Tahun 2001

ini telah berhasil dipertahankan di hadapan Dewan Penguji dan diterima sebagai bagian persyaratan yang diperlukan untuk memperoleh gelar Sarjana Humaniora pada Program Studi Rusia Fakultas Ilmu Pengetahuan Budaya, Universitas Indonesia

DEWAN PENGUJI

Pembimbing : Prof. Dr. N. Jenny M.T. Hardjatno

Penguji : Mohammad Nasir Latief, M. Hum.

Ketua Sidang : Sari Endahwarni, M. A.

Ditetapkan di : Depok

Tanggal :

oleh

Dekan
Fakultas Ilmu Pengetahuan Budaya
Universitas Indonesia



Dr. Bambang Wibawarta
NIP 196510231990031002

KATA PENGANTAR

Man jadda wa jadda ‘barang siapa bersungguh-sungguh pasti bisa’. Puji syukur kepada Tuhan Yang Maha Esa karena atas berkat dan rahmatnya saya bisa menyelesaikan skripsi ini. Penulisan skripsi ini dilakukan dalam rangka memenuhi salah satu syarat untuk mencapai gelar Sarjana Humaniora Jurusan Sastra Rusia pada Fakultas Ilmu Budaya Universitas Indonesia. Saya menyadari bahwa, tanpa bantuan dan bimbingan dari berbagai pihak, sejak masa perkuliahan hingga pada penyusunan skripsi ini, saya tidak dapat melalui berbagai hambatan dan kesulitan dengan baik. Oleh karena itu, saya mengucapkan terima kasih kepada:

- 1) Ibu Prof. Dr. N. Jenny M. T. Hardjatno, selaku dosen pembimbing yang telah menyediakan waktu, tenaga, dan pikiran untuk mengarahkan saya dalam penyusunan skripsi ini;
- 2) Segenap dosen program studi Rusia; Bapak Dr. Zeffry Alkatiri M. Hum., Bapak Ahmad Sujai M. A., Bapak Banggas Limbong M. Hum., Bapak Mohammad Nasir Latief M. Hum., Bapak Ahmad Fahrurodji M. A., Bapak Fadli Zon, M. Sc., Bapak Reynaldo de Archellie S. Hum., Bapak Hendra Kaprisma S. Hum., Bapak Abuzar Roushanfikri S. Hum., Ibu Mina Elfira Ph. D., Ibu Sari Endahwarni M. A., Ibu Nia Kurnia Sofiah M. App. Ling., Ibu Dr. Thera Widyastuti, Ibu Sari Gumilang M. Hum., dan Ibu Olga Portnyagina M. A. yang telah memberikan banyak ilmu selama masa perkuliahan selama 4 tahun belajar di Universitas Indonesia.
- 3) Kedua orangtua saya yang telah mendukung penuh saya secara moril dan finansial, khususnya selama masa perkuliahan saya di Universitas Indonesia sehingga saya dapat menyelesaikan kuliah dengan baik. Kepada nenek, om, tante, dan adik-adik saya yang tercinta yang juga memberikan cintanya kepada saya. Semoga mereka selalu dilindungi oleh Tuhan Yang Maha Esa.
- 4) Teman-teman seperjuangan jurusan sastra Rusia angkatan 2008 yang tak henti-hentinya saling menyemangati untuk selalu semangat belajar. Terkhusus

kepada Iyus Yusuf - jawara Banten yang selama ini tak bosan membantu saya dalam belajar. Andhini Fath - gadis manis asli Marunda yang begitu banyak memberikan pengalaman hidup kepada saya, Raisa Resmithasari - Ciputat *애써 온 내 예쁜 친구* (Ciputateso on nae yeppeun chingu) ‘teman saya yang cantik dari Ciputat’ yang selalu tabah dalam menjawab pertanyaan-pertanyaan saya selama penulisan skripsi ini dan yang selalu semangat berbagi ilmu, khususnya selama pelajaran di kelas bahasa Korea. Elmira Nidya - teman berwisata kuliner yang selalu bisa mengembalikan *mood* saya sehingga skripsi ini dapat berjalan dengan lancar. Ismail – pria asli Tegal yang selalu bisa membuat saya tertawa, Nur Romdhon – anak pesantren yang baik dan selalu bisa menolong saya, Muh. Rhida – teman asli Pontianak yang pertama kali dikenal selama kuliah. Terima kasih atas kebaikannya selama ini, Sarom Mahdi – sosok idola remaja masa kini yang selalu senang membagi pengalamannya kepada saya, Yuyun Lestari – gadis asli Wonosobo yang lugu, baik hati dan suka menolong, Faiqoh – wanita tangguh asli Betawi yang sering menjadi *friend with benefits* saya, Riani, Pelangi, Mutiara, Fahna, Karina – para anggota *gang* cantik paripurna yang selalu dan selalu menjadi teman bercanda yang sabar, serta teman-teman seangkatan lainnya: Anggiyandra, Awalina, Danti, Febrina, Fahsha, Inaz, Olga, Piscesia, Raras, Soraya, Yulia, Achmad Rizky, Ajie, Arief, Arman, Asep, Bambang Bernadi, Bian, Dimas, Ferdi, Hari Putra, Iand, Jhon, Natama, Rhesa, Riga, Risky Abbyasa terima kasih atas cinta dan kekompakannya selama ini, *tu eres mi mejores amigos en el mundo, los amo* ‘kalian teman-teman terbaikku di dunia, aku cinta kalian’.

- 5) Andri Haekal - senior, diplomat muda, dan teman diskusi terbaik yang selalu membantu saya dalam memahami sintaksis bahasa Rusia. Herlien Leviana - teman semasa SMA yang selalu memotivasi saya untuk segera menyelesaikan skripsi ini. Bellinda Nadya - calon dokter yang tak henti-hentinya menghibur saya sehingga saya bisa melewati masa-masa stres selama penulisan skripsi ini. Silviani Sabita – senior angkatan 2010 yang dengan sabar mengajari saya

kembali tentang ilmu sintaksis bahasa Rusia. Nur Mutia – Teman selama magang di Kemenlu yang hingga sekarang masih menjalin komunikasi dengan baik.

- 6) Teman-teman di *Indonesian Pageants*: Mas Nur, Ayus, dkk. Teman-teman sesama *volunteer* SEA Games 2011: Aziz, Latif Assalam, Zahrah, dkk.

Akhir kata, saya berharap semoga Tuhan Yang Maha Esa berkenan membalas segala kebaikan semua pihak yang telah membantu. Saya berharap penulisan skripsi ini dapat bermanfaat bagi pengembangan ilmu pengetahuan. Skripsi ini masih jauh dari sempurna. Saya terbuka terhadap kritik, saran, dan komentar demi perbaikan skripsi ini.

Depok, 16 Juli 2012

Penulis

**HALAMAN PERNYATAAN PERSETUJUAN PUBLIKASI TUGAS AKHIR
UNTUK KEPENTINGAN AKADEMIS**

Sebagai sivitas akademik Universitas Indonesia, saya yang bertanda tangan di bawah ini:

Nama : Aditya Haryo Proboncono
NPM : 0806357114
Program Studi : Rusia
Fakultas : Ilmu Pengetahuan Budaya
Jenis Karya : Skripsi

demi pengembangan ilmu pengetahuan, menyetujui untuk memberikan kepada Universitas Indonesia **Hak Bebas Royalti Noneksklusif (*Non-exclusive Royalty-Free Right*)** atas karya ilmiah saya yang berjudul:

Analisis Sintaksis Lagu-lagu t.A.T.u dalam Album *200 По Встречной* (*Dvesti Po Vstrečnoj*) '200 Dalam Pertemuan' Terbitan Tahun 2001

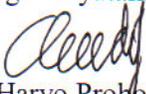
beserta perangkat yang ada (jika diperlukan). Dengan Hak Bebas Royalti Noneksklusif ini Universitas Indonesia berhak menyimpan, mengalihmedia/formatkan, mengelola dalam bentuk pangkalan data (*database*), merawat, dan memublikasikan tugas akhir saya selama tetap mencantumkan nama saya sebagai penulis/pencipta dan sebagai pemilik Hak Cipta.

Demikian pernyataan ini saya buat dengan sebenarnya.

Dibuat di : Depok

Pada tanggal : Juli 2012

Yang menyatakan


(Aditya Haryo Proboncono)

ABSTRAK

Nama : Aditya Haryo Proboncono
Program Studi : Rusia
Judul : Analisis Sintaksis Lagu-lagu t.A.T.u dalam Album *200 По Встречной* (Dvesti Po Vstrečnoj) '200 Dalam Pertemuan'
Terbitan Tahun 2001

Skripsi ini membahas tentang analisis sintaksis lirik-lirik lagu t.A.T.u dalam album *200 По Встречной* (Dvesti Po Vstrečnoj) '200 Dalam Pertemuan'. Analisis tersebut bertujuan untuk melihat pola kalimat dalam lirik agar pesan lagu dapat diketahui. Analisis dilakukan dengan menggunakan teori hubungan rangkaian kata oleh Popov dan teori kalimat sederhana oleh Švedova. Dari hasil analisis dapat disimpulkan bahwa lagu-lagu t.A.T.u lebih banyak menggunakan kalimat satu komponen (60,23%) dengan menghilangkan subjek dan keterangan. Sesuai dengan fungsi lagu, maka hal tersebut dilakukan supaya lagu-lagu tersebut dapat lebih mudah dinikmati dan dicerna oleh pendengar. Lirik-lirik tersebut menggunakan verba untuk mengekspresikan cinta.

Kata kunci :
Lagu, musik, tatu, svedova, popov, rusia

ABSTRACT

Name : Aditya Haryo Proboncono
Study Program: Russian studies
Title : Syntactic Analysis of t.A.T.u's song in the Album *200 По Встречной* (Dvesti Po Vstrečnoj) '200 On Meeting'
Published in 2001

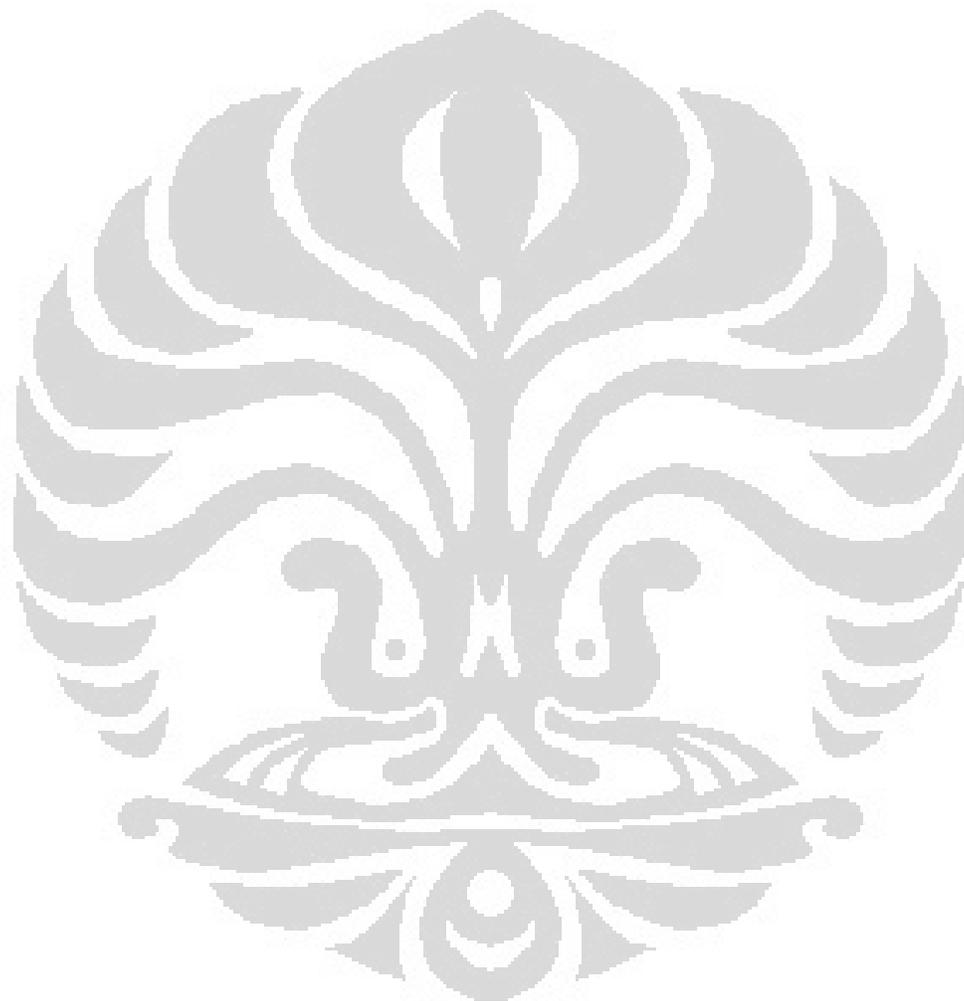
This thesis explains the syntax analysis of russian phrase relations and the structural scheme of russian simple sentence in the album *200 По Встречной* (Dvesti Po Vstrečnoj) '200 On Meeting' of t.A.T.u. The aims of this research are to look the patterns of the sentences by using Popov's and Švedova's theories. The result of the analysis showed that t.A.T.u's lyrics more often use one component sentences (60,23%) by eliminating the subjects and descriptions. According to the function of the song, it is intended that t.A.T.u's songs can be more enjoyed and understood. t.A.T.u's lyrics are focused on the using of verbs to express love.

Key words:
Song, music, tatu, svedova, popov, russia

DAFTAR ISI

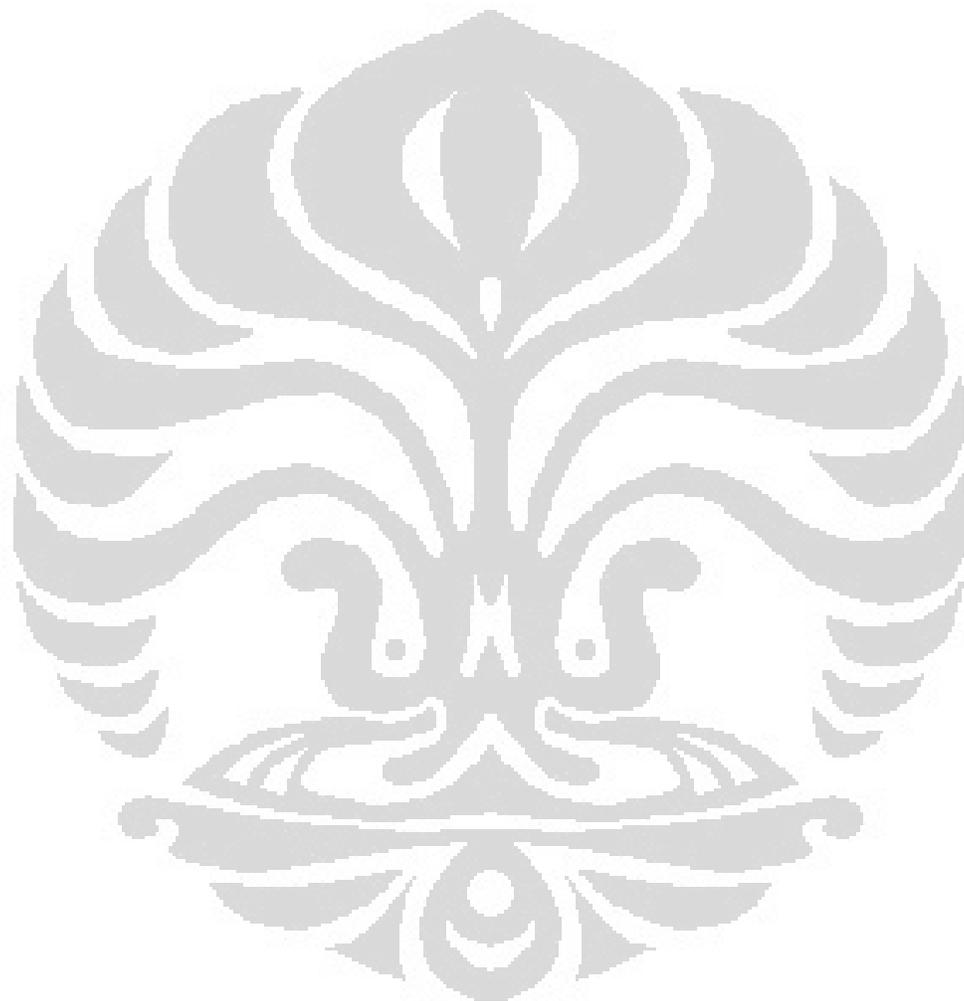
HALAMAN JUDUL	i
SURAT PERNYATAAN BEBAS PLAGIARISME	ii
HALAMAN PERNYATAAN ORISINALITAS	iii
LEMBAR PENGESAHAN	iv
KATA PENGANTAR	v
LEMBAR PERSETUJUAN PUBLIKASI ILMIAH	viii
ABSTRAK	ix
ABSTRACT	x
DAFTAR ISI	xi
DAFTAR TABEL	xiii
1. PENDAHULUAN	1
1.1 Latar Belakang	1
1.2 Perumusan Masalah	5
1.3 Tujuan Penelitian	5
1.4 Sumber Data	5
1.5 Metode Penelitian	6
1.6 Sistematika Penulisan	6
1.7 Sistem Alih Aksara Bahasa Rusia Modern	7
2. KERANGKA TEORI	9
2.1 Rangkaian Kata dan kalimat Secara Umum	9
2.2 Rangkaian Kata dan Kalimat Bahasa Rusia	14
2.3 Tipe Hubungan Sintaksis Rangkaian Kata Bahasa Rusia	19
2.3.1 <i>Атрибутивные</i> (Atributyvnye) ‘Hubungan Atributif ...	20
2.3.2 <i>Объектные</i> (Ob’ektnye) ‘Hubungan Objektif’	21
2.3.3 <i>Обстоятельственные</i> (Obstojatel’stvenye) ‘Hubungan	
Adverbial’	22
2.4 Skema Struktural Kalimat Sederhana Bahasa Rusia	24
3. ANALISIS DATA	38
3.1 Analisis Teks Pertama	40
3.2 Analisis Teks Kedua	50
3.3 Analisis Teks Ketiga	62
3.4 Analisis Teks Keempat	74
3.5 Analisis Teks Kelima	95
3.6 Analisis Teks Keenam	106
3.7 Analisis Teks Ketujuh	116
3.8 Analisis Teks Kedelapan	132
3.9 Analisis Teks Kesembilan	141
3.10 Temuan Analisis	156

4. KESIMPULAN	175
5. DAFTAR REFERENSI	177



DAFTAR TABEL

Tabel 1.1 Sistem Transliterasi Bahasa Rusia Modern	7
Tabel 3.1 Kalimat	159
Tabel 3.2 Hubungan Rangkaian Kata	169



BAB I

PENDAHULUAN

1.1 Latar Belakang

Setiap bangsa di dunia tentunya memiliki kebudayaan. Suatu kebudayaan atau pun yang disebut sebagai peradaban mengandung pengertian yang luas, meliputi pemahaman perasaan suatu bangsa yang kompleks, meliputi pengetahuan, kepercayaan, seni, moral, hukum, adat-istiadat (kebiasaan), dan dan pembawaan lainnya dari anggota masyarakat (Taylor dalam Soelaeman, 2005: 19). Unsur-unsur kebudayaan meliputi semua kebudayaan di dunia, baik yang kecil, bersahaja dan terisolasi, maupun yang besar, kompleks, dan dengan jaringan hubungan yang luas. Menurut konsep B. Malinowski, kebudayaan di dunia mempunyai tujuh unsur universal, yaitu: 1) bahasa; 2) sistem teknologi; 3) sistem mata pencaharian; 4) organisasi sosial; 5) sistem pengetahuan; 6) religi; 7) kesenian (Soelaeman, 2005: 22).

Bahasa sebagai salah satu unsur kebudayaan universal memiliki peran penting dalam kehidupan. Bahasa adalah alat komunikasi antara anggota masyarakat berupa simbol bunyi yang dihasilkan oleh alat ucap manusia. Bahasa sebagai alat komunikasi antar anggota masyarakat terdiri dari dua bagian besar, yaitu bentuk (arus ujaran) dan makna (isi) yang tersirat dalam arus ujaran tersebut (Keraf, 1987: 16). Setiap kelompok masyarakat bahasa secara konvensional telah sepakat bahwa setiap struktur bunyi ujaran tertentu mempunyai makna. Kesatuan-kesatuan arus ujaran yang mengandung makna tertentu kemudian membentuk perbendaharaan bahasa dari suatu masyarakat bahasa. Perbendaharaan kata tersebut baru mendapat fungsinya bila telah ditempatkan dalam suatu arus ujaran untuk mengadakan inter-relasi antar anggota-anggota masyarakat. Penyusunan kata-kata itu harus mengikuti kaidah tertentu, dibarengi suatu gelombang ujaran yang keras-lunak, tinggi-rendah, dan sebagainya (Keraf, 1987: 15).

Bahasa disamping sebagai salah satu unsur kebudayaan, memungkinkan pula manusia memanfaatkan pengalaman-pengalaman mereka, mempelajari dan mengambil bagian dalam pengalaman-pengalaman itu, serta belajar berkenalan dengan orang-orang lain. Anggota-anggota masyarakat hanya dapat dipersatukan secara efisien melalui bahasa. Bahasa sebagai alat komunikasi, lebih jauh memungkinkan tiap orang untuk merasa dirinya terikat dengan kelompok sosial yang dimasukinya, serta dapat melakukan semua kegiatan kemasyarakatan dengan menghindari sejauh mungkin bentrokan-bentrokan untuk memperoleh efisiensi yang setinggi-tingginya. Ia memungkinkan integrasi (pembauran) yang sempurna bagi tiap individu dengan masyarakatnya (Keraf, 1987: 17).

Salah satu fungsi bahasa adalah untuk menyatakan ekspresi. Bahasa menyatakan secara terbuka segala sesuatu yang tersirat di dalam benak kita. Sekurang-kurangnya untuk memaklumkan keadaan kita. Unsur-unsur yang mendorong ekspresi diri antara lain agar menarik perhatian orang lain terhadap kita, serta keinginan untuk membebaskan diri kita dari semua tekanan emosi (Keraf, 2001: 3). Komunikasi merupakan akibat lebih jauh dari ekspresi diri. Dengan komunikasi kita dapat menyampaikan semua yang kita rasakan, pikirkan, dan kita ketahui kepada orang lain. Sebagai alat komunikasi, bahasa merupakan saluran perumusan maksud kita, melahirkan perasaan kita dan memungkinkan kita menciptakan kerja sama dengan sesama warga (Keraf, 2001: 4).

Bahasa merupakan ujaran yang diucapkan secara lisan maupun tulisan. Bahasa Rusia memiliki keunikan tersendiri karena bahasa Rusia menggunakan abjad yang berbeda dari abjad latin yang kebanyakan digunakan di dunia, yaitu abjad *кириллица* (kirillica) 'kiril'. Bahasa Rusia modern, khususnya dalam sastra merupakan salah satu dari bahasa terkaya di dunia, bahasa nasional yang sangat dikembangkan dari tradisi penulisan kuno dan dengan sistem ekstensif sarana pengungkapannya. Bahasa Rusia tidak hanya menjalankan seluruh bidang kehidupan masyarakat Rusia, namun juga dalam komunikasi internasional masyarakat pecahan Uni Soviet. Peran bahasa Rusia dalam dunia modern senantiasa mempererat hubungan mereka. Sebagai satu dari bahasa utama di

dunia, bahasa Rusia mengandung ide tentang keluhuran dan proses dalam segala aspek kehidupan manusia (Plotnikova, 1980: 8).

Seni atau kesenian disebutkan sebagai salah satu unsur kebudayaan yang universal. B. Malinowsky menyebutkan bahwa kebudayaan pada prinsipnya mendasarkan kepada sistem kebutuhan manusia. Tiap tingkat kebutuhan itu menghadirkan corak budaya yang khas, misalnya guna memenuhi kebutuhan manusia akan keselamatannya menimbulkan kebudayaan berupa perlindungan, yakni seperangkat budaya dalam bentuk tertentu semisal lembaga kemasyarakatan (Widyosiswoyo, 1987: 34). Dilihat dari fungsinya, seni adalah sarana untuk mengobjektifkan pengalaman batin sehingga dapat dipahami maknanya. Kondisi ini memberikan fungsi lain bagi seni, yaitu sebagai media komunikasi yang bersifat simbolik. Seni musik termasuk juga seni vokal (lagu) adalah salah satu cabang seni yang disampaikan dengan irama, memiliki daya komunikasi massa yang demikian tinggi dan seringkali digunakan untuk menyampaikan pesan-pesan yang mengandung masalah sosial dalam kehidupan sehari-hari (Kesumah, dkk, 1995: 1). Sedangkan menurut pengertian lain, lagu merupakan teks yang memiliki lirik berbentuk puisi yang dibatasi oleh nada-nada, namun terlepas dari nada-nada tersebut, lirik lagu tetap kembali pada hakekatnya sebagai karya sastra berbentuk puisi. Puisi dapat dianggap sebagai informasi yang dipadatkan, yang mengungkapkan sebanyak mungkin dengan sedikit kata. Anggapan mengenai kepadatan puisi mengandung arti bahwa pada sajak, titik beratnya diletakan pada sarana ungkapan, yaitu penggunaan bahasa puisi dan ciri bentuk tertentu (Luxemburg, dkk, 1991: 87).

Seperti yang diungkapkan oleh Herbert Spencer, bahwa musik siap melayani manusia, terutama yang sifatnya nonfisik. Berangkat dari kebutuhan-kebutuhan itu, musik diberi makna yang beragam pula sesuai dengan konteksnya. Konteks di sini maksudnya adalah musik dapat memiliki banyak arti, tergantung siapa yang “melihat” dan menikmatinya, bilamana, dan dimana. Menurut Stravinsky, musik merupakan suatu bahasa atau alat komunikasi dari perasaan-perasaan. Musik mempunyai daya atau kekuatan ekspresi. Musik diciptakan sebagai tuntutan masyarakat yang menggambarkan suatu keadaan suatu jaman.

Dengan demikian, musik dan proses terciptanya musik juga ditentukan oleh aspirasi masyarakat yang hidup pada saat itu. Musik juga dapat menggambarkan keadaan jaman dimana musik itu dilahirkan, sehingga orang dapat mengenal suatu daerah beserta bangsanya melalui musiknya (Kesumah, dkk, 1995: 2).

Bahasa puisi tidak lugas dan objektif, melainkan berperasaan dan subjektif. Sintaksis sebagai ilmu yang berurusan dengan hubungan antar kata dalam tuturan memiliki pengaruh dalam pemahaman puisi. Analisis dalam puisi meliputi kata, frase, klausa, dan kalimat. Sintaksis adalah bagian dari tata bahasa yang mengatur rangkaian kata dalam kalimat. Penggunaan rangkaian kata dan kalimat dapat memberikan kesan-kesan tertentu dalam interpretasi puisi. Pengertian tentang interpretasi adalah cara membaca dan menjelaskan teks (atau laporan tentang kegiatan itu) yang lebih sistematis dan lengkap. Selalu timbul perbedaan dalam interpretasi. Hal ini disebabkan oleh berbagai sebab yang saling terjalin rapat. Penyebabnya adalah sifat teks sastra, perbedaan yang besar antar pembaca, dan cara pergaulan sastra dalam masyarakat (Luxemburg, dkk, 1991: 25). Bila mendekati teks sebagai suatu struktur linguistik, maka teks harus memenuhi persyaratan tertentu yang berbeda dengan persyaratan bila teks dilihat sebagai sesuatu yang berfungsi dalam suatu situasi komunikasi. Seperti halnya dengan kata dan kalimat, teks juga mempunyai makna tertentu. Sesuatu baru dapat disebut teks bila ada pertalian sintaksis (Luxemburg, dkk, 1991: 25).

Kemampuan untuk menangkap makna sebuah lagu berbeda pada setiap orang dilatarbelakangi oleh berbagai hal. Pembedahan struktur linguistik merupakan salah satu cara yang dapat dilakukan untuk memahami sebuah teks lagu (lirik), terlebih jika lirik tersebut berbahasa asing. Untuk itu diperlukan pemahaman tentang ilmu kebahasaan yang ada dalam sebuah teks dari bahasa yang bersangkutan. Melalui analisis kerangka sintaksis bahasa Rusia, penulis ingin menerapkannya ke dalam sumber data yang ingin dikaji. Dalam penelitian ini teks-teks lagu yang akan dibahas adalah seluruh teks lagu (lirik) yang ada dalam album *200 По Встречной* (Dvesti Po Vstrečnoj) '200 Dalam Pertemuan' yang dinyanyikan oleh grup vokal asal Rusia t.A.T.u.. Grup t.A.T.u. dibentuk oleh Ivan Shapolavov pada tahun 1999 dengan personil Yulia Volkova dan Lena Katina.

Sang produser memutuskan nama Tatu untuk merujuk ke versi singkat bahasa Rusia dari *ta ljubit tu* yang berarti ‘dia (perempuan) mencintai dia (perempuan)’. Ketika merilis album berbahasa Inggris pertama, mereka memutuskan untuk menggunakan nama t.A.T.u menggunakan huruf besar untuk membedakannya dengan grup asal Australia yang juga bernama Tatu. Pada awal kemunculannya, grup ini menuai berbagai kontroversi dikarenakan *image* grup ini yang diciptakan oleh produser mereka sendiri sebagai pasangan kekasih lesbi, walaupun hal tersebut hanya untuk kepentingan komersil dan bukan merupakan bagian dari kehidupan pribadi personilnya. Pada 21 Mei 2001 album pertama t.A.T.u yang berjudul *200 По Встречной* (Dvesti Po Vstrečnoj) ‘200 Dalam Pertemuan’ diluncurkan (<http://www.tatu.ru/en/history.html>).

1.2 Perumusan Masalah

Berdasarkan latar belakang yang telah dikemukakan di atas, maka permasalahan yang diangkat, yaitu bagaimana pola-pola kalimat lirik-lirik lagu t.A.T.u dalam album *200 По Встречной* (Dvesti Po Vstrečnoj) ‘200 Dalam Pertemuan’?

1.3 Tujuan Penelitian

Berdasarkan rumusan masalah di atas, maka tujuan penelitian ini adalah untuk memberikan gambaran pola-pola kalimat yang ada dalam lirik-lirik lagu t.A.T.u dalam album *200 По Встречной* (Dvesti Po Vstrečnoj) ‘200 Dalam Pertemuan’. Pada penelitian ini akan dijelaskan bagaimana karakteristik dari tiap bait lirik dan bagaimana fungsi masing-masing katanya dalam kalimat, sehingga secara sintaksis pesan atau makna dalam lirik-lirik lagu t.A.T.u dapat diketahui.

1.4 Sumber Data

Sumber data yang digunakan dalam penelitian ini adalah teks-teks lagu (lirik) yang terdapat dalam album *200 По Встречной* (Dvesti Po Vstrečnoj) ‘200 Dalam Pertemuan’ grup duo asal Rusia, t.A.T.u. yang dirilis pada 21 Mei 2001. Dalam album ini secara keseluruhan terdapat 11 lagu dengan 2 lagu yang di antaranya merupakan *remix* dari lagu *Я Сошла С Ума* (Ya Sošla S Uma) ‘Aku

Telah Kehilangan Pikiran’ dan *Мальчик Гей* (Mal’čik Gej) ‘Pria Gay’, sehingga teks lagu (lirik) yang terdapat dalam album ini secara keseluruhan hanya berjumlah 9 teks. Dipilihnya lagu-lagu t.A.T.u sebagai sumber data dikarenakan t.A.T.u merupakan grup vokal yang sangat populer di Rusia dan dunia. Selain itu, dipilihnya album *200 По Встречной* (Dvesti Po Vstrečnoj) ‘200 Dalam Pertemuan’ dikarenakan album tersebut berhasil terjual jutaan copy. Debut lagu mereka yang berjudul *Я Сошла С Ума* (Ya Sošla S Uma) ‘Aku Telah Kehilangan Pikiran’ atau dalam versi inggrisnya *All The Things She Said* ‘Semua Yang Ia Ucapkan’ dirilis pada desember 2000 dan langsung menjadi *hit* di Rusia dan luar Rusia. Lagu ini telah menerima sertifikasi Platinum dan Emas di seluruh dunia dengan penjualan fisik dan digital lebih dari enam juta kopi. Lagu tersebut dimainkan di stasiun radio nasional dan lokal lebih dari 10 ribu kali. Video musik *Я Сошла С Ума* (Ya Sošla S Uma) ‘Aku Telah Kehilangan Pikiran’ dirilis di MTV Rusia dan mencapai puncak tangga lagu teratas. Hal ini menjadikan t.A.T.u dan lagu-lagunya secara umum dikenal oleh masyarakat luas.

1.5 Metode Penelitian

Dalam penelitian ini metode yang digunakan adalah metode deskriptif analisis, yaitu metode dimana data dan informasi yang didapat akan dideskripsikan lalu dianalisis dan pada tahap akhir akan diberi kesimpulan dari analisis tersebut (Surachmad, 1975: 132). Selanjutnya metode kepustakaan melengkapi metode deskriptif-analisis ini. Studi pustaka dilakukan untuk menemukan literatur-literatur yang mendukung penelitian. Studi pustaka merupakan serangkaian kegiatan yang berkenaan dengan metode pengumpulan data pustaka, membaca dan mencatat serta mengolah bahan penelitian (Zed, 2004: 3).

1.6 Sistematika Penyajian

Sistematika penyajian dalam penelitian ini terdiri dari 4 bab, antara lain:

1. Bab I merupakan bab pendahuluan yang terdiri dari dari latar belakang, perumusan permasalahan, tujuan penelitian, sumber data, metode penelitian, sistematika penyajian, serta sistem alih aksara bahasa Rusia.

2. Bab II merupakan bab yang berisi kerangka teori dimana akan dipaparkan kerangka sintaksis bahasa Rusia berupa pembagian hubungan sintaksis rangkaian kata menurut Popov, serta skema struktural kalimat sederhana menurut Švedova. Sebagai pendahuluan, maka akan diberikan penjelasan tentang rangkaian kata dan kalimat secara umum, kemudian penjelasan tentang rangkaian kata dan kalimat dalam bahasa Rusia, lalu penjelasan mengenai tipe-tipe hubungan sintaksis rangkaian kata bahasa Rusia, dan penjelasan mengenai skema struktural kalimat sederhana bahasa Rusia
3. Bab III merupakan bab analisis korpus berdasarkan landasan teori yang dipakai.
4. Bab IV merupakan bab kesimpulan dari bab-bab sebelumnya.

1.7 Sistem Alih Aksara Bahasa Rusia Modern

Dalam penelitian ini digunakan sumber-sumber berbahasa Rusia sebagai bahan kajian, oleh karena itu diperlukan sistem transliterasi (alih aksara) karena bahasa Rusia menggunakan sistem abjad yang berbeda dengan abjad Latin. Standar transliterasi yang digunakan dalam skripsi ini menggunakan sistem transliterasi Barrentsent yang dirujuk dari buku *Russische Gramatika* (Barrentsent, 1976: 33-35).

Tabel 1.1 Sistem Transliterasi Bahasa Rusia Modern

No.	Bahasa Rusia		Transliterasi	Realisasi
1.	А	а а	a	[a]
2.	Б	б б	b	[b]
3.	В	в в	v	[v]
4.	Г	г г	g	[g]
5.	Д	д д	d	[d]
6.	Е	е е	e	[ɛ, e]
7.	Ё	ё ё	ë	[o]
8.	Ж	ж ж	ž	[ž]
9.	З	з з	z	[z]

10.	И	и и	i	[i]
11.	Й	й й	j	[j]
12.	К	к к	k	[k]
13.	Л	л л	l	[l]
14.	М	м м	m	[m]
15.	Н	н н	n	[n]
16.	О	о о	o	[o, α]
17.	П	п п	p	[p]
18.	Р	р р	r	[r]
19.	С	с с	s	[s]
20.	Т	т т	t	[t]
21.	У	у у	u	[u, υ]
22.	Ф	ф ф	f	[f]
23.	Х	х х	x	[x]
24.	Ц	ц ц	c	[ts]
25.	Ч	ч ч	č	[tš]
26.	Ш	ш ш	š	[ʃ]
27.	Щ	щ щ	šč	[ščš]
28.	Ъ	ъ ъ	“	-
29.	Ы	ы ы	y	[ω]
30.	Ь	ь ь	‘	-
31.	Э	э э	é	[ɪ]
32.	Ю	ю ю	ju	[iu]
33.	Я	я я	ja	[ia]

BAB II

KERANGKA TEORI

Berdasarkan latar belakang yang telah dikemukakan pada Bab I, maka dalam bab ini akan dijabarkan teori-teori yang akan digunakan untuk menganalisis data. Sebagai pendahuluan akan dijelaskan mengenai pengertian rangkaian kata dan kalimat secara umum. Setelah itu akan dijelaskan mengenai rangkaian kata dan kalimat bahasa Rusia. Pada tahap selanjutnya akan dijelaskan mengenai kalimat sederhana bahasa Rusia, tipe hubungan rangkaian kata, skema struktural kalimat sederhana, dan anggota-anggota kalimat bahasa Rusia.

2.1 Rangkaian Kata dan Kalimat Secara Umum

Rangkaian kata atau yang lebih umum disebut frase secara umum dijelaskan sebagai istilah untuk kelompok kata tanpa verba terbatas yang saling terkait satu sama lain secara sintaksis (Hadumod, 1996: 365). Menurut beberapa ahli bahasa Indonesia rangkaian kata merupakan gabungan dua kata atau lebih yang sifatnya tidak predikatif (Kridalaksana, 2001: 59). Rangkaian kata juga dapat diartikan sebagai suatu konstruksi yang dapat dibentuk oleh dua kata atau lebih, baik dalam bentuk sebuah pola dasar kalimat maupun tidak (Parera, 1993: 32). Rangkaian kata merupakan satuan linguistik yang lebih besar dari kata dan lebih kecil dari klausa dan kalimat. Klausa merupakan satuan gramatikal yang sekurang-kurangnya terdiri dari subjek dan predikat, dan mempunyai potensi untuk menjadi kalimat (Kridalaksana, 2001: 110), sedangkan kalimat merupakan konstruksi gramatikal yang terdiri atas satu atau lebih klausa yang ditata menurut pola tertentu dan dapat berdiri sendiri sebagai satu satuan (Kridalaksana, 2001: 92). Sebagai kumpulan kata nonpredikatif, rangkaian kata tidak memiliki predikat dalam strukturnya. Itu yang membedakan rangkaian kata dari klausa dan kalimat.

Frase ialah satuan gramatik yang terdiri dari dua kata atau lebih yang tidak melampaui batas fungsi, maksudnya frase itu selalu terdapat dalam satu fungsi, ialah dalam subjek, predikat, objek, pelengkap, atau keterangan. Berdasarkan fungsi unsur pembentuknya, Ramlan membagi jenis-jenis frase berdasarkan unsur pembentuknya menjadi frase eksosentrik dan frase endosentrik. 1) Frase eksosentrik adalah frase yang tidak mempunyai distribusi yang sama dengan unsurnya. Misalnya frase: di perpustakaan. Frase tersebut tidak mempunyai distribusi yang sama dengan semua unsurnya; 2) frase endosentrik adalah frase yang mempunyai distribusi yang sama dengan unsurnya, baik semua unsurnya maupun salah satu dari unsurnya. Contoh frase endosentrik adalah: sedang membaca yang mempunyai distribusi yang sama dengan unsurnya, yaitu membaca. Sama halnya seperti frase: buku baru yang mempunyai persamaan distribusi unsurnya, yaitu buku. Frase endosentrik kemudian dibagi menjadi frase endosentrik berinduk banyak dan berinduk satu (frase modifikatif). Frase endosentrik berinduk banyak dapat dibedakan menjadi tiga golongan, yaitu: 1) frase endosentrik koordinatif yang terdiri dari unsur-unsur yang setara yang kesetaraannya itu dibuktikan oleh kemungkinan unsur-unsur itu dihubungkan dengan kata penghubung dan atau atau. Misalnya rumah pekarangan – rumah dan pekarangan, suami istri – suami dan istri, dua tiga hari – dua atau tiga hari; 2) frase endosentrik atributif yang terdiri dari unsur-unsur yang tidak setara, sehingga unsur-unsurnya tidak mungkin dihubungkan dengan kata penghubung dan atau atau (pola diterangkan menerangkan atau menerangkan diterangkan). Misalnya: **pembangunan** lima tahun, **sekolah** Inpres, **buku** baru. Dalam frase-frase di atas, kata yang dicetak tebal merupakan unsur pusat yang secara distribusional sama dengan seluruh frase dan secara semantik merupakan unsur terpenting, sedangkan kata yang tidak dicetak tebal merupakan atribut; 3) frase endosentrik apositif yang salah satu unsurnya (pola menerangkan) dapat menggantikan kedudukan unsur intinya (pola diterangkan). Frase tersebut merupakan frase berinti dua dan kedua inti tersebut tidak dapat dihubungkan oleh konektor. Misalnya: Yogya, kota pelajar dan Indonesia, tanah airku. (Ramlan, 1981: 121)

Berdasarkan persamaan distribusi dengan golongan atau kategori jenis dan kelas katanya frase endosentris berinduk satu (frase modifikatif) digolongkan menjadi empat, yaitu: 1) frase nominal yang memiliki distribusi yang sama dengan kata nominal (frase yang unsur pembentukannya berinti kata benda dan dapat berfungsi menggantikan kata benda). Misalnya: baju baru. Kata baju termasuk kata nominal, sehingga frase baju baru termasuk golongan frase nominal; 2) frase verbal yang memiliki distribusi yang sama dengan kata golongan verbal (frase yang unsur pembentukannya berinti kata kerja dan dapat berfungsi menggantikan kedudukan kata kerja dalam kalimat). Misalnya: sedang membaca, akan pergi, sudah datang; 3) frase bilangan yang mempunyai distribusi yang sama dengan kata bilangan. Misalnya: dua buah (rumah), tiga ekor (ayam), lima botol (minyak goreng). Kata dua, tiga, lima termasuk dalam kata bilangan dan kata buah, ekor, botol merupakan kata satuan, sehingga frase bilangan selalu terdiri dari unsur kata bilangan diikuti kata satuan; 4) frase keterangan yang mempunyai distribusi yang sama dengan kata keterangan dan mempunyai kecenderungan menduduki fungsi keterangan dalam klausa. Jumlah frase keterangan tidak banyak karena jumlah kata keterangan dalam bahasa Indonesia juga amat terbatas, yaitu kemarin, tadi, besok, lusa, dan sekarang.

Di luar penggolongan empat frase di atas, Ramlan menyebutkan ada frase yang tidak memiliki persamaan distribusi dengan kategori kata, yaitu frase depan yang frasenya diawali oleh kata depan sebagai penanda, diikuti oleh kata/frase golongan nominal, verbal, bilangan, dan keterangan sebagai petanda atau aksinya. Misalnya di sebuah rumah, dengan sangat tenang, sejak pagi tadi. Kata depan menandai berbagai hubungan makna. Dalam frase di sebuah rumah kata depan di menandai hubungan makna keberadaan di suatu tempat, dalam frase dengan sangat tenang kata depan dengan menandai hubungan makna cara, dalam frase: sejak pagi tadi, kata depan sejak menandai hubungan makna permulaan.

Rangkaian kata sebagai konstituen pengisi sintaksis, pembentukannya haruslah berupa morfem bebas, bukan berupa morfem terikat. Morfem adalah satuan bahasa terkecil yang maknanya secara relatif stabil dan yang tidak dapat dibagi atas bagian bermakna yang lebih kecil (Kridalaksana, 2001: 141).

Rangkaian kata mengisi salah satu fungsi sintaksis, sehingga salah satu unsur rangkaian kata itu tidak bisa dipindahkan “sendirian” melainkan harus dipindahkan secara keseluruhan sebagai satu kesatuan. Rangkaian kata terkadang sulit dibedakan dengan kata majemuk. Makna rangkaian kata tidak berbeda dengan makna kata yang menjadi inti rangkaian kata sehingga rangkaian kata dapat dibedakan karena rangkaian kata tidak memiliki makna baru, melainkan makna sintaktik atau makna gramatikal, sedangkan kata majemuk merupakan komposisi yang memiliki makna baru atau memiliki satu makna. Misalnya: rangkaian kata meja hitam tetaplah bermakna meja, namun ditambahkan kata sifat hitam sehingga meja hitam memiliki arti meja dengan warna hitam, sedangkan meja hijau yang berarti pengadilan merupakan kata majemuk.

Kata majemuk memiliki makna yang sangat jauh berbeda dengan makna kata-kata yang menjadi unsur-unsurnya. Sehingga kata majemuk kerap disebut memiliki makna idiomatis (kiasan). Di samping itu perbedaan kata majemuk dengan rangkaian kata juga dapat dilihat dari konsep linguistik struktural yang mengatakan bahwa kedua komponen kata majemuk tidak bisa disela dengan unsur lain, sedangkan komponen rangkaian kata dapat disela dengan unsur lain. Misalnya: rumah sakit, kolam renang, dan lomba lari tidak termasuk satuan frase, melainkan termasuk satuan kata yang disebut dengan kata majemuk. Kata majemuk memiliki satuan-satuan kata yang memiliki ciri berupa: 1) salah satu atau semua unsurnya berupa pokok kata; 2) unsur-unsurnya tidak mungkin dipisahkan atau tidak mungkin diubah strukturnya (Ramlan, 1981: 123).

Bahasa terdiri dari dua lapisan, yaitu lapisan bentuk dan lapisan arti yang dinyatakan oleh bentuk itu. Bentuk bahasa terdiri dari satuan-satuan yang disebut satuan gramatik. Satuan-satuan tersebut adalah wacana, kalimat, klausa, frase, kata dan morfem (Ramlan, 1981: 4). Menurut sumber lain, kalimat diartikan sebagai unit ujaran yang dibangun menurut aturan-aturan bahasa terikat yang secara relatif sempurna dan berdiri sendiri menurut isinya, struktur gramatikal, dan intonasi (Hadumod, 1996: 427). Dalam pandangan gramatikal yang menganggap tata bahasa sebagai subsistem yang hirarkis, kalimat hanyalah merupakan salah satu satuan yang tetap terikat pada satuan yang lebih besar atau

berdiri sendiri secara relatif, tetapi dapat ditandai batasnya baik oleh peneliti, atau secara intuitif oleh bahasawan. Dalam ragam tulis, kalimat itu sebagian besar ditanda oleh huruf kapital di pangkalnya dan oleh tanda-tanda akhir seperti titik, tanda seru, tanda tanya, atau tidak ditandai apa-apa (misalnya pada kalimat tak lengkap) di belakangnya (Kridalaksana, 1987: 182).

Setiap kalimat terdiri dari dua unsur. Unsur yang pertama dan yang kedua sebagian besar berupa klausa, tetapi ada juga yang berupa bukan klausa (Ramlan, 1981: 6). Kalimat sebagai satuan bahasa yang relatif berdiri sendiri, mempunyai ciri utama berupa intonasi final, dan secara aktual maupun potensial terdiri dari klausa tetaplah harus dibedakan dari klausa. Klausa adalah sebuah kalimat yang merupakan bagian daripada kalimat yang lebih besar. Dengan perkataan lain, klausa dapat dilepaskan dari rangkaian yang besar itu, sehingga kembali kepada wujudnya semula yaitu kalimat (Rusyana dan Samsuri, 1983: 12). Tata bahasa tradisional mendasarkan analisisnya pada arti. Kalimat ditentukan berdasarkan arti sebagai susunan yang menyatakan suatu maksud atau buah pikiran. Fungsi-fungsi unsur kalimat juga ditentukan berdasarkan arti (Ramlan, 1981: xiii). Pemahaman tentang rangkaian kata atau frase sebagai bagian fungsional dari tuturan yang lebih panjang sangat penting untuk dilakukan karena kalimat merupakan rangkaian kata yang terstruktur berdasarkan kaidah yang berlaku, bukan rangkaian kata yang dirangkai sesuka hati. Tiap kata dalam kalimat mempunyai tiga klasifikasi berdasarkan: 1) kategori sintaksis; 2) fungsi sintaksis; 3) peran semantisnya (Alwi, dkk, 1993: 36).

Dalam kategori sintaksis, kata dikelompokkan berdasarkan bentuk serta perilakunya. Kata yang mempunyai bentuk serta perilaku yang sama atau mirip dimasukkan ke dalam satu kelompok, sedangkan kata lain yang bentuk dan perilakunya sama atau mirip sesamanya, tetapi berbeda dengan kelompok yang pertama, dimasukkan ke dalam kelompok yang lain. Dengan kata lain, kata termasuk dalam kategori sintaksis yang berbeda-beda. Kategori sintaksis sering pula disebut kategori atau kelas kata. Dalam bahasa Indonesia ada empat kategori sintaksis utama, yaitu: 1) verba atau kata kerja; 2) nomina atau kata benda; 3) adjektiva atau kata sifat; 4) adverbial atau kata keterangan. Selain itu ada satu

kelompok kata lain yang dinamakan kata tugas yang terdiri atas beberapa subkelompok yang lebih kecil, misalnya preposisi atau kata depan, konjungtor atau kata sambung, dan partikel.

Tiap kata atau frase dalam kalimat mempunyai fungsi yang mengaitkannya dengan kata lain atau frase lain yang ada dalam kalimat tersebut. Fungsi itu bersifat sintaksis, artinya berkaitan dengan rangkaian kata atau frase dalam kalimat. Fungsi sintaksis utama dalam bahasa adalah predikat, subjek, objek, pelengkap, dan keterangan. Selain itu ada fungsi seperti atributif (yang menerangkan), koordinatif (yang menggabungkan secara setara), subordinatif (yang menggabungkan secara bertingkat). Dalam kalimat, kata juga memiliki peran semantis, yaitu peran yang dipegang oleh suatu kata di mana kata itu dipakai dalam kalimat. Pemahaman kalimat akan lebih mudah jika peran semantis unsur pembentuk kalimat jelas. Kata, frase, dan bentuk-bentuk lain yang selama ini sering disebut kalimat dapat menjadi calon kalimat. Setiap unit bahasa yang berstruktur dan bermakna dapat menjadi kalimat, kecuali morfem terikat dan kelas-kelas kata tugas/partikel.

Jenis-jenis kalimat dalam bahasa Indonesia dapat ditandai oleh: 1) jumlah klausa di dalamnya, maka dapat dibedakan menjadi kalimat tunggal dan kalimat majemuk. Kalimat majemuk dirinci lagi menjadi kalimat majemuk setara, bertingkat, bersusun, dan bertopang, serta kombinasi kelima jenis kalimat tersebut; 2) struktur klausa, maka dapat dibedakan kalimat lengkap dan tak lengkap; 3) kategori predikatnya, maka dapat dibedakan kalimat verbal dan kalimat non-verbal; 4) pola intonasi, maka dapat dibedakan kalimat deklaratif, kalimat introgratif, kalimat imperatif, kalimat aditif, kalimat responsif, dan kalimat eksklamatif; 5) amanat wacana, maka dapat dibedakan pernyataan, pertanyaan, perintah. Masing-masing dapat diperinci atas beberapa jenis kalimat (Kridalaksana, 1987: 183)

2.2 Rangkaian Kata dan Kalimat Bahasa Rusia

Sintaksis adalah pusat dari sistem gramatika bahasa. Diputuskan bahwa area sintaksis, khususnya yang dimiliki oleh unit-unit linguistik secara langsung digunakan untuk komunikasi di antara manusia dan secara berkolerasi dengan

realitas, termasuk di lingkup eksternal dan internal, intelektual dan emosional kehidupan (Švedova, 1980: 5). Sintaksis adalah bagian tata bahasa yang mempelajari rangkaian kata dan kalimat. Lebih tepatnya mempelajari tentang cara penyambungan kata dan bentuk kata dalam rangkaian kata dan kalimat, struktur, dan tipe-tipe satuan sintaksis, serta makna pemakaiannya dalam ujaran. Rangkaian kata dan kalimat merupakan unit sintaksis independen. Rangkaian kata dan kalimat berbeda dalam makna dan struktur, tetapi mereka tidak dapat dianggap sebagai unit otonom, tidak tergantung satu sama lain. Struktur tipe rangkaian kata dan sifat dasar komponen-komponen komunikasi mereka diperlukan dalam melihat fungsi rangkaian kata dalam kalimat (Popov, 1978: 272).

Dalam kamus linguistik bahasa Rusia, rangkaian kata yang disebut dengan *словосочетание* (*slovoŝetanie*), didefinisikan sebagai koneksi dua kata atau lebih dengan hubungan gramatikal subordinasi (subordinat hubungan persesuaian, pengendalian, dan penggabungan). Dalam rangkaian kata, yang dialokasikan adalah komponen utama (kata penghubung, kata apikal) dan komponen terikat (kata terikat) (Matveeva, 2010: 428). Menurut pengertian lain, rangkaian kata merupakan penggabungan kata secara gramatikal dan semantis berdasarkan hubungan non-predikatif dari kata-kata yang signifikan, yang di antaranya memiliki hubungan *атрибутивные* (*atributivnye*) ‘atributif’, *объекные* (*ob’eknye*) ‘objektif’, atau *обстоятельственные* (*obstoatel’svennye*) ‘keterangan’ secara sintaksis (Popov, 1978: 273). Selain membagi menjadi tiga hubungan *отношение* (*otnošenie*) ‘hubungan’ rangkaian kata di atas, Popov juga membagi tiga *связь* (*svjaz’*) ‘ikatan’ kata sintaksis pada rangkaian kata, yaitu *согласование* (*soglasovanie*) ‘penyesuaian’, *управление* (*upravlenie*) ‘pengendalian’, dan *примыкание* (*primykaniye*) ‘penggabungan’ (Popov, 1978: 276).

Menurut linguis Rusia lainnya, *синтаксические отношения* (*sintaksičeskie otnošenie*) ‘pertalian sintaksis’ diantara komponen rangkaian kata, adalah bentuk kata yang membangun rangkaian kata didasarkan pada interaksi makna leksikal kata-kata dan kalimat yang membentuk mereka, yang terletak pada

hubungan sintaksis tertentu yang berdasarkan pada interaksi makna leksikal kata-kata dan bentuk gramatika mereka (Valgina, 2000: 28). Valgina juga menyebutkan bahwa tipe ikatan sintaksis *связь* (svjaz') 'ikatan' merupakan hubungan sintaksis di antara anggota-anggota rangkaian kata yang didasarkan pada hubungan sintaksis subordinasi, seperti dalam rangkaian kata yang selalu memiliki gramatika bebas dan gramatika subordinat dalam komponen-komponennya. Ketergantungan satu bentuk kata dengan kata lainnya secara gramatikal terletak dalam kemampuan kata tersebut, yang secara formal mengikuti syarat di luar dari kategori-kategori ciri kata utama. (Valgina, 2000: 36).

Sintaksis ikatan dan hubungan *связь и отношения* (svjaz' i otnošenija) antara komponen-komponen unit sintaksis adalah segi utama konstruksi sintaksis bahasa Rusia. Pertalian sintaksis adalah ekpresi hubungan komponen-komponen dalam unit sintaksis yang digunakan untuk mengekspresikan hubungan sintaksis antara kata-kata, menciptakan struktur kalimat sintaksis dan rangkaian kata, dan menciptakan kondisi untuk realisasi makna leksikal dari kata itu. Tipe utama komunikasi sintaksis adalah *сочинение и подчинение* (sočinenie i podčinenie) 'koordinasi dan subordinasi'. *Сочинение и подчинение* (sočinenie i podčinenie) 'koordinasi dan subordinasi' bersifat struktural, yang sebenarnya adalah hubungan linguistik yang dirancang untuk menarik hubungan struktural objektif.

Dalam koordinasi, secara sintaksis merupakan komponen-komponen yang sama yang menyampaikan hubungan antara fakta-fakta dunia objektif dalam bentuk seperti kombinasi kata-kata di mana semua kata bertindak sama satu sama lain. Sedangkan untuk subordinasi secara sintaksis tidak sama, ia menyampaikan hubungan antara fakta-fakta dunia objektif dalam bentuk kombinasi dua kata, di mana yang satu bertindak sebagai yang utama dan yang lainnya sebagai yang tergantung. Ikatan koordinatif dihubungkan dengan anggota-anggota homogen dan kelompok kalimat gabungan, sedangkan subordinasi dalam kata berbentuk frase dan kalimat, serta bagian dari kalimat majemuk. Hubungan sintaksis komponen-komponen sintaksis menyatakan hubungan unit-unit sintaksis (semantik) yang merefleksikan hubungan antara objek dan gejala realitas. Realitas

tercermin dalam generalisasi bahasa dari kategori logis dan psikologis: opini, konsep dan ide.

Bahasa berfungsi sebagai komunikasi karena dibentuk dan menyatakan pikiran. Sintaksis sistem bahasa dimulai ketika ada hubungan sintaksis antar komponen-komponennya. Hubungan sintaksis dibagi menjadi predikatif dan non-predikatif. Hubungan predikatif adalah karakteristik kerangka tata bahasa yang memiliki subjek dan predikat. Hubungan non-predikatif pada gilirannya dibagi menjadi koordinatif dan subordinatif (atributif (kata sifat), objek dan adverbial). Hubungan koordinatif dan subordinatif dapat terjadi di antara komponen unit sintaksis. Di bawah pengaruh *синтаксические отношения* (sintaksičeskie otnošenye) ‘pertalian sintaksis’, sifat komponen-komponen tersebut dapat berubah. Misalnya bentuk kata: *в космосе* (v kosmose) ‘di angkasa’ dan *космические полеты* (kosmičeskie polety) ‘pesawat-pesawat ruang angkasa’ yang memiliki hubungan atributif (Babajceva, 1987: 7).

Konsep rangkaian kata dalam arti fonetis bahasa Rusia menyatakan bahwa rangkaian kata merupakan unit fonetik yang terbesar, kelompok dengan intonasi khusus dan dengan tekanan rangkaian katal (berkenaan dengan ungkapan), tertutup di antara dua jeda dan tepat mengenai arti ucapan sepenuhnya. Bagaimanapun rangkaian kata tidak dapat diidentifikasi dengan kalimat. Rangkaian kata merupakan unit fonetis, sedangkan kalimat adalah unit gramatikal. Rangkaian kata dan kalimat diperuntukan untuk level bahasa yang berbeda dan tidak selalu linear (Popov, 2004: 15). Kata-kata yang digabung dalam rangkaian kata haruslah mengandung hubungan makna dan gramatikal yang dalam linguistik kontemporer disebut dengan hubungan sintaksis. Pengertian rangkaian kata menurut linguis Rusia hampir sama dengan linguis Indonesia, hanya saja selain jumlah komponen atau kata yang digabungkan menjadi rangkaian kata dan sifatnya yang non-predikatif, fungsi dasar rangkaian kata juga dipandang dalam klausa atau kalimat, yaitu menduduki fungsi yang sama (Davidescu, dkk, 2008: 9).

Rangkaian kata dalam bahasa Rusia diklasifikasikan dari beberapa sudut pandang. Jika dilihat dari hubungan subordinat antara kombinasi kata dan

rangkaian kata (tingkat keterikatan komponen-komponennya), maka rangkaian kata terdiri dari kata bebas dan kata terikat. Kata bebas adalah kata yang dapat berdiri sendiri dalam rangkaian kata, sedangkan kata terikat adalah kata yang tidak dapat berdiri sendiri dan selalu terikat dengan kata bebasnya dalam rangkaian kata. Keduanya digunakan untuk menjawab pertanyaan *какое?* (kakoe?) ‘yang bagaimana?’, *как?* (kak?) ‘bagaimana?’, dan *чему?* (čemu?) ‘apa?’ (Popov, 1978: 273). Misalnya:

1. *Горячее сердце* (gorjačee serdce) ‘hati yang berapi-api’
2. *Учиться музыке* (učit'sja muzyke) ‘belajar musik’
3. *Грустно до слез* (grustno do slez) ‘sedih hingga menangis’

Kata *сердце* (serdce) ‘hati’, *учиться* (učit'sja) ‘belajar’, *грустно* (grustno) ‘sedih’ merupakan kata bebasnya. ketiga kata tersebut dapat pula diberi pertanyaan: *сердце (какое?)* (serdce (kakoe?)) ‘hati yang bagaimana?’; *учиться (чему?)* (učit'sja (čemu?)); ‘belajar apa?’ *грустно (как?)* (grustno (kak?)) ‘sedih bagaimana?’. Kata *горячее* (gorjačee) ‘berapi-api’, *музыке* (muzyke) ‘musik’, *до слез* (do slez) ‘hingga menangis’ merupakan jawaban dari pertanyaan di atas.

Berdasarkan strukturnya, rangkaian kata dalam bahasa Rusia tidak hanya ditentukan oleh karakter ikatan komponen-komponennya, tetapi juga ditentukan oleh jumlah komponen tersebut, keterikatannya dengan kata lain, dan juga urutan letaknya dalam hubungan satu sama lain. Rangkaian kata ini dapat terdiri dari dua hingga tiga komponen atau lebih. Berdasarkan jumlah komponen pembentuknya, rangkaian kata terdiri dari rangkaian kata sederhana dan rangkaian kata kompleks. Rangkaian kata sederhana adalah rangkaian kata yang di dalam rangkaiannya terdapat dua komponen dan di antara dua komponen tersebut memiliki satu jenis hubungan sintaksis, sedangkan rangkaian kata kompleks mengalami perluasan dengan penambahan kata lain yang di dalam rangkaiannya terdapat tiga atau lebih komponen, dan di antara komponen-komponen tersebut memiliki dua atau lebih jenis hubungan sintaksis (Popov, 1978: 282). Rangkaian kata sederhana dapat dilihat dalam contoh berikut:

1. *Красивая девушка* (krasivaja devuška) ‘gadis yang cantik’.
2. *Машина брата* (mašina brata) ‘mobil saudara laki-laki’.

3. *Ехать направо* (ehat' na pravo) 'bergerak ke kanan'.

Dan rangkaian kata kompleks dapat dilihat dalam contoh berikut:

1. *Самая красивая девушка* (samaja krasivaja devuška) 'gadis yang paling cantik'.
2. *Машина его брата* (mašina ego brata) 'mobil saudara laki-lakinya'.
3. *Ехать осторожно направо* (ehat' ostorožno napravo) 'bergerak ke kanan dengan hati-hati'.

Rangkaian kata menurut karakter kata bebasnya dibagi menjadi empat, yaitu rangkaian kata yang bersifat verba, substantif, adjektif, dan adverbial. Rangkaian kata yang bersifat verba kata utamanya adalah verba (kata kerja), misalnya: *раскрыть тему* (raskryt' temu) 'mengembangkan tema'. Rangkaian kata yang bersifat substantif kata utamanya adalah nomina, contoh: *разрыв бомбы* (razryv bomby) 'ledakan bom'. Rangkaian kata yang bersifat adjektif kata utamanya adalah kata sifat, misalnya: *добрый сердцем* (dobryj serdцем) 'baik hati'. Rangkaian kata yang bersifat adverbial kata utamanya adalah kata keterangan, contoh: *сродни нам* (srodni nam) 'di tengah kami'. Contoh kata yang dicetak tebal merupakan kata bebasnya.

2.3 Tipe Hubungan Sintaksis Rangkaian Kata Bahasa Rusia

Kata-kata yang membentuk rangkaian kata memiliki hubungan sintaksis tertentu yang dibangun atas dasar hubungan makna leksikal kata-kata pembangun rangkaian kata tersebut dan bentuk gramatikalnya (Davidescu, dkk 2008: 20). Makna dalam rangkaian kata menentukan hubungan sintaksis yang ada diantara komponennya, yaitu karakter hubungan kata terikat ke kata utama. Pada penelitian ini digunakan tipe dasar sintaksis *отношение* (otnošenie) 'hubungan' dalam rangkaian kata oleh Popov, yaitu penentuan hubungan atributif, objektif, dan adverbial. Dipilihnya analisis *отношение* (otnošenie) 'hubungan' dan bukan *связь* (svjaz') 'ikatan' dikarenakan tujuan dalam penelitian ini adalah untuk memberikan gambaran tentang pola-pola kalimat dalam korpus yang digunakan. Penggunaan analisis *отношение* (otnošenie) 'hubungan' lebih mendekati dalam

melihat fungsi kata-kata yang digunakan dalam kalimat, sehingga struktur tipe rangkaian kata dan sifat dasar komponen-komponen komunikasi mereka dapat diketahui dengan jelas.

2.3.1 *Атрибутивные* (Atributyvnye) ‘Hubungan Atributif’

Hubungan atributif adalah hubungan yang dibentuk antara kata bebas yang menunjukkan benda, gejala, dan peristiwa dengan kata terikat yang menunjukkan ciri berupa kualitas, karakteristik, bentuk, ukuran, kepemilikan, material, penunjukkan, dan sebagainya. Ia dapat dinyatakan dengan adjektiva, kata ganti, partisipal, kata bilangan, dan kata keterangan. Hubungan atributif dapat digunakan untuk menjawab pertanyaan *какой?* (kakoj?) ‘yang bagaimana?’, *чей?* (čej) ‘punya siapa’, *какой?* (kotoj) ‘yang mana?’. Contoh hubungan atributif antara lain:

A. *Существительное* (Suščestvitel’noe) ‘Nomina’

1. Nomina dengan adjektiva

- *Кругое лицо* (krugoe lico) ‘wajah yang bulat’.

2. Nomina dengan nomina

- *Трубка телефона* (trubka telefona) ‘gagang telepon’.

B. *Местоимение* (Mestoimenie) ‘Kata Ganti/Pronomina’

1. Kata ganti dengan nomina

- *Тот разговор* (tot razgovor) ‘percakapan itu’.

C. *Причастие* (Pričastie) ‘Partisipal’

1. Partisipal dengan nomina

- *Оперирующий врач* (operirujuščij vrač) ‘dokter bedah’.

D. *Числительное* (Čislitel’noe) ‘Kata bilangan’

1. Kata bilangan dengan nomina

- *Двенадцатая квартира* (dvenadcataja kvartira) ‘apartemen keduabelas’.

E. *Наречие* (Narečie) ‘Kata keterangan’

1. Kata keterangan dengan nomina

- *Разговор наедине* (razgovor naedine) ‘percakapan sendirian’.

Dalam hubungan atributif infinitif, nomina bertindak sebagai kata utama. Sebagian besar nomina tersebut merupakan nilai kemungkinan, nilai yang diinginkan, nilai yang diperlukan, dan ekspresi. Dalam rangkaian kata dengan hubungan atributif, nomina adalah kata kuncinya dan kata yang infinitif adalah kata kerjanya. Misalnya:

- *Возможность отдохнуть* (vozmožnost' otdočnut') 'kemungkinan istirahat'
- *Желание помочь* (želanie pomoč') 'keinginan membantu'
- *Стремление учиться* (stremlennie učit'sja) 'keinginan belajar'
- *Наше завтра* (naše zavtra) 'masa depan kita'

2.3.2 *Объектные* (Ob"ektnye) 'Hubungan Objektif'

Hubungan objektif adalah hubungan yang dibentuk antara kata bebas yang menyatakan aktifitas atau keadaan dengan kata terikat yang menyatakan benda, gejala, peristiwa yang diperlakukan seperti kata gerak (yang diarahkan), dan tindakan yang ditunjukkan, yang diliputi aktifitas atau keadaan itu. Ia dapat dinyatakan dengan kelas nomina, adjektiva, verba, dan kelas kata lainnya. Hubungan atributif dapat digunakan untuk menjawab pertanyaan *что?* (čto?) 'apa?', *чего?* (čego?) 'apa', *к чему?* (k čemu) 'pada apa?'. Misalnya:

1. **Dapat ditentukan hanya pada pertanyaan kasus tidak langsung**
 - *Пробурить (что?)* (proburit' (čto?)) 'mengebor (apa?)'
2. **Kata terikat merupakan objek langsung yang dilakukan seperti kata gerak**
 - *Добиваться (чего?)* (dobivat'sja (čego?)) 'mengupayakan (apa?)'
 - *Привыкнуть (к чему?)* (privyknut' (k čemu?)) 'membiasakan (kepada apa?)'
3. **Disebut objek kerja tidak langsung, ungkapan dalam makna kata benda yang berhubungan dengan kata kerja**
 - *Ремонт общежития* (remont obščezitija) 'perbaikan asrama'
4. **Menandakan benda, arah tanda, keadaan**
 - *Покорный родителям* (pokornij roditeljam) 'taat kepada orangtua'

5. Makna kata benda dengan kelas kata lain

- *Волновать её* (volnovat' eë) 'membangkitkan dia'
- *Послать что-нибудь* (polsat' čto-nibud') 'mengirim sesuatu'

6. Kata terikat yang menunjukkan objek yang dinyatakan dalam infinitif

- *Принести ужинать* (prinesti užinat') 'membawa makan malam'
- *Рекомендовать полечиться* (rekomendovat' polečit'sja) 'Merekomendasikan untuk mendapatkan perawatan medis'

7. Nilai objek yang mungkin memiliki komponen tergantung, dinyatakan dalam kombinasi bilangan

- *Встречить пять человек* (vstrečit' pjat' čelovek) 'bertemu lima orang'

2.3.3 *Обстоятельственные (Obstoitel'stvennye) 'Hubungan Adverbial'*

Hubungan adverbial adalah hubungan sintaksis pada rangkaian kata, yang mana kata terikatnya menandai *качество* (kačestvo) 'kualitas', *образ* (obraz) 'bentuk tindakan', *способ действия* (sposob dejstvija) 'cara tindakan', *степень* (stepen') 'tingkatan' atau *признака* (priznaka) 'ukuran', *место* (mesto) 'tempat', *время* (vremja) 'waktu', *причину* (pričinu) 'sebab', *цель* (cel') 'tujuan', *условие действия* (uslovie dejstvija) 'kondisi tindakan', *состояния* (sostojanija) 'kondisi lingkungan', *проявления признака* (projavlenija priznaka) 'wujud tanda'. Dapat dinyatakan dengan kelas kata: nomina, verba, kata keterangan, kata depan. Misalnya:

1. *Образа (Obraza) 'Bentuk tindakan'*

Как? (kak?) 'bagaimana?', *каким образом?* (kakim obrazom?) 'bagaimana caranya?', *каким способом?* (kakim sposobom?) 'dengan cara apa?'

2. *Количественные (Količestvennye) 'Kuantitas' atau Степень (Stepen') 'Tingkatan'*

Сколько? (skokl'ko) 'berapa', *сколько раз?* (skol'ko raz?) 'berapa kali?', *насколько?* (naskol'ko?) 'seberapa jauh?', *в какой степени?* (v kakoj stepeni?) 'di tingkat berapa?', *до какой степени?* (do kakoj stepeni?) 'sampai tingkat berapa?'

3. *Пространственные (Prostranstvennye) 'Lokasi'*

Где? (gde?) 'dimana?', *куда?* (kuda?) 'kemana?', *откуда?* (otkuda?) 'dari mana?'

4. *Временные (Vremennye) 'Waktu'*

Когда? (kogda?) 'kapan?', *с каких пор?* (s kakix por?) 'sejak kapan?', *до каких пор?* (do kakix por?) 'sampai kapan?'

5. *Причинные (Pričinnye) 'Sebab'*

Почему? (počemu?) 'kenapa?', *отчего?* (otčego?) 'mengapa?', *из-за чего?* (iz-za čego?) 'karena apa?', *за что?* (za čto?) 'dengan apa?', *по какой причине?* (po kakoj pričine?) 'karena apa penyebabnya?'

6. *Целевые (Celevye) 'Tujuan'*

Зачем? (začem?) 'buat apa?', *для чего?* (dlja čego?) 'untuk apa?', *с какой целью?* (s kakoj cel'ju?) 'dengan tujuan apa?', *для какой цели?* (dlja kakoj celi?) 'untuk tujuan apa?'

7. *Условные (Uslovnye) 'Bersyarat'*

При каком условии? (pri kakom uslovij?) 'pada kondisi apa?', *в каком случае?* (v kakom slučae?) 'dalam kondisi apa?'

Rangkaian kata sebagai unsur pembentuk kalimat sangat penting untuk dianalisis karena banyak variasi yang muncul dalam suatu ujaran. Pembagian jenis hubungan sintaksis rangkaian kata bahasa Rusia menurut Popov dapat digunakan untuk memahami tataran sintaksis selanjutnya, yaitu kalimat. Menurut kamus linguistik Rusia, kalimat disebut dengan *предложение* (predloženie) yang didefinisikan sebagai unit dasar ekspresi (unit komunikasi) dan oleh karena itu terintegrasi dalam semantik, intonasi, dan unit hubungan formal gramatikal unit bahasa (Matveeva, 2010: 335). Intonasi adalah sistem bunyi media bahasa yang berfungsi dalam interaksi dengan konstruksi sintaksis ujaran dan komposisi leksikalnya. Media intonasi digolongkan dengan tipe *интонационная конструкция (ИК)* (intonacionnaja konstrukcija (IK)) 'konstruksi intonasi (IK)' pada seluruh keberagaman realisasinya (yang dibedakan menurut tempo pertuturan, kepandaian pemrosesan pusat intonasi, dengan kekhususan irama nada dalam penyajian dan penempatan bagian-bagiannya), pergeseran pusat IK,

anggota-anggota sintagmatik, dan jeda (Švedova, 1980: 96). Struktur semantik kalimat adalah makna bahasa yang terbentuk dengan tindakan mutual semantik skema struktural kalimat dan implikasi leksikal pengisi kata-katanya (Švedova, 1980: 95).

2.4 Skema Struktural Kalimat Sederhana Bahasa Rusia

Sintaksis seperti bidang gramatikal struktur bahasa yang disatukan dalam batasan kesatuannya, seperti unit-unit yang secara langsung membentuk pesan, atau dijalankan sebagai komponen pembentukan konstruksinya. Kesatuan sintaksis tersebut adalah rangkaian kata, kalimat sederhana dan kalimat kompleks (Švedova, 1980: 6). Unit pusat sintaksis tata bahasa adalah kalimat sederhana. Hal ini ditentukan oleh fakta bahwa kalimat sederhana adalah unit yang dirancang untuk mengirimkan informasi tentang unit lengkap. Selain itu, kalimat sederhana adalah unit dasar yang terlibat dalam pembentukan kalimat kompleks, serta teks skala penuh. Kalimat sederhana adalah konstruksi yang pertama-tama meletakkan seluruh penggunaan konstruktif rangkaian kata dan bentuk katanya (Švedova, 1980: 7).

Kalimat sederhana bahasa Rusia adalah kalimat yang dibentuk menurut pola abstrak gramatikal tertentu dan memiliki makna-makna gramatikal, sifat formal, kontur intonasi dan kemampuan bervariasi baik formal maupun yang berkaitan dengan fungsi komunikatifnya (Jenny, 2001: 8). Kalimat sederhana seperti kesatuan gramatika yang memiliki beragam karakteristik gramatikal dan ciri, spesifikasi fungsional, semua ciri itu dan kemungkinannya dapat disebut dengan sintaksis kalimat sederhana (Švedova, 1980: 5). Menurut Švedova dalam Njaju (Jenny, 2001: 8), ciri-ciri kalimat sederhana dikemukakan sebagai berikut:

1. Adanya pola dasar sebagai abstraksi struktur gramatikal kalimat sederhana, yaitu dasar predikasi atau skema struktural kalimat. Skema struktural kalimat itu khusus digunakan dalam sistem bahasa untuk membentuk kalimat-kalimat konkret yang tak terbatas jumlahnya.
2. Adanya makna pokok yang terkandung dalam pola dasar dan dapat bervariasi (dalam hal ini menurut hirarki semantis) tergantung dari

substitusinya dalam kalimat konkrit. Misalnya *Отец – учитель* (Otec – učitel') 'Ayah – guru', *Человек – это стиль* (Čelovek – eto stil') 'Setiap orang – itu gaya.

3. Mempunyai potensi berubah secara formal.
4. Dapat diperluas menurut aturan yang hanya berlaku bagi kalimat sederhana.
5. Bagian-bagian kalimat dapat diubah letaknya, sehingga dapat menjelaskan informasi yang ingin disampaikan dari segi aktualitasnya.

Jadi, kalimat sederhana merupakan satuan sintaksis yang utama karena mampu menyampaikan informasi final, termasuk juga kala, modus, dan aspek. Kalimat sederhana dapat diperluas, selain itu juga kalimat sederhana dapat menjadi unsur pembentuk kalimat-kalimat lain termasuk kalimat majemuk. Dapat dikatakan bahwa kalimat sederhana merupakan ujaran yang diturunkan sesuai dengan pola dasar kalimat tersebut dan memiliki makna predikasi gramatikal yang terungkap dalam sistem bentuk-bentuk gramatikalnya, yaitu paradigma kalimat. Jadi, istilah kalimat sederhana selain dipakai untuk menandai bentuk kalimat itu sendiri, juga digunakan untuk menandai seluruh bentuk kalimat yang telah mengalami perluasan (Jenny, 2001: 8).

Skema struktural kalimat sederhana adalah contoh sintaksis abstrak yang mungkin dibangun dari bagian kalimat lengkap (Švedova, 1980: 100). Skema struktural atau dasar predikasi adalah pola yang digunakan untuk membentuk kalimat yang elementer. Skema struktural tersebut dibentuk oleh beberapa kata (*word form*) yang biasanya terdiri dari dua bentuk kata yang dikaitkan satu sama lain oleh hubungan sintaksis tertentu. Dalam hal tersebut bentuk kata muncul sebagai satuan sintaksis dan bukan satuan morfologis. Bentuk kata-kata yang mengisi dasar predikasi kalimat sebagai satu pola gramatikal minimal untuk membentuk kalimat disebut sebagai komponen dasar predikasi. Jadi, kalimat itu dapat terdiri dari satu komponen atau dua komponen. Di dalam kalimat, komponen-komponen itu diwakili oleh anggota utama di mana anggota utama dapat dalam bentuk nomina kasus nominatif dan bentuk verba yang dikonjugasikan (Jenny, 2001: 10).

Menurut Švedova dalam Njaju (Jenny, 2001: 10), komponen-komponen dasar predikasi kalimat adalah:

1. Bentuk kata, dengan leksikal apapun misalnya: *Поезд идѐм* (poezd idët) ‘kereta api berjalan’, *лес шумит* (les šumit) ‘hutan bergemerisik’.
2. Bentuk kata yang dalam skema struktural tertentu dapat menyebabkan pembatasan leksikal, misalnya kata meniadakan dalam kalimat *не к кому поїти* (ne k komu pojti) ‘tidak ada seorangpun yang dapat didatangi’.
3. Satu bentuk kata dimana dalam pola tersebut tidak dapat diganti dengan kata lain, misalnya kata *нет* (net) ‘tidak’, *нет времени* (net vremeni) ‘tidak ada waktu’.

Sebuah kalimat sederhana berisi beberapa makna berbagai tingkat abstraksi. Makna gramatikal setiap kalimat adalah predikat, yang didisain untuk makna formal atribusi yang dilaporkan pada kala waktu khusus (nilai modalitas objektif dan sintaksis waktu) (Švedova, 1980: 11). Predikasi dalam kalimat sederhana merupakan skema struktural yang bermakna gramatikal. Skema struktural kalimat sederhana tersusun dari berbagai bentuk kata yang bermakna yang merupakan komponennya. Kalimat yang dibentuk berdasarkan skema struktural tersebut, dimasukkan dalam tipe-tipe kalimat sederhana tertentu. Berdasarkan klasifikasi tersebut kalimat sederhana dibagi menjadi dua tipe yaitu kalimat sederhana bentuk dua komponen dan kalimat sederhana bentuk satu komponen (Švedova, 1980: 92).

Klasifikasi umum skema struktural kalimat sederhana dapat terealisasi melalui berbagai pokok. Pokok-pokok tersebut, yaitu: 1) skema bebas atau nonbebas dalam arti idiomatis (fraseologi), 2) keterbatasan atau ketidakterbatasan leksikal komponen-komponennya, 3) ada atau tidak adanya verba yang dikonjugasikan (v_f) yang mengandung makna kala dan modus (inklinasi), 4) jumlah komponen: satu komponen dan dua komponen, 5) untuk skema dua komponen, penting ada atau tidak adanya komponen yang dikoordinasikan (Švedova, 1980: 101). Menurut ciri kaitan antara komponen-komponennya semua skema dasar kalimat baik satu atau dua komponen dapat dibagi atas: 1) skema bebas atau nonbebas (idiomatis), yaitu skema yang dibentuk oleh komponen yang

secara leksikal tidak terbatas, maupun oleh komponen yang salah satunya dapat secara leksikal terbatas, 2) skema idiomatis, yaitu skema dimana kaitan antara komponennya tidak dimotivasikan (Jenny, 2001: 10).

Skema bebas terdiri dari dua komponen dan satu komponen. Skema dua komponen, dalam tatarannya terdiri dari bentuk verba dikonjugasikan dan bentuk tanpa verba dikonjugasikan sebagai bentuk awal. Dalam skema dengan bentuk verba dikonjugasikan terbagi atas skema subjek-predikat dan nonsubjek-predikat. Bentuk tanpa verba yang dikonjugasikan beranggotakan skema dengan komponen leksikal tidak terbatas yang terdiri skema subjek-predikat (yang terbagi lagi atas komponen yang dikoordinasikan dan komponen yang tidak dikoordinasikan) dan nonsubjek-predikat, dan skema dengan komponen-komponen leksiko-semantis yang terbatas (Švedova, 1980: 103).

Skema satu komponen terdiri atas bentuk verba dikonjugasikan dan bentuk tanpa verba dikonjugasikan, yaitu nomina dan kata yang lain, verba infinitif, dan adverbial. Sedangkan dalam skema dua komponen, bentuk-bentuk kata yang ada satu sama lain memiliki hubungan sintaksis. Dalam komponen-komponen yang beragam terdapat makna semantis subjek dan tanda predikatifnya. Skema dua komponen terdiri atas dua kelompok besar, yaitu: subjek-predikat dan nonsubjek-predikat. Kelompok pertama terdiri dari tipe-tipe kalimat yang memiliki subjek yang bermakna semantis berupa nomina dalam kasus nominatif dan verba infinitif sebagai komponen pertama. Komponen kedua dalam kalimat tersebut muncul sebagai tanda predikatif berupa verba dikonjugasikan, nomina dalam kasus nominatif, verba infinitif, dan adverbial. Berdasarkan bentuk tersebut, subjek yang muncul dalam bentuk nomina kasus nominatif atau verba infinitif, membentuk kalimat subjek-predikat. Kelompok berikutnya adalah nonsubjek-predikat, bentuk-bentuk kata di dalamnya memiliki hubungan berupa hubungan subjek dan tanda predikatifnya, berbeda dengan kalimat subjek-predikat, pada kalimat nonsubjek-predikat, subjeknya berupa kelas kata yang bukan nomina kasus nominatif dan dapat pula berupa verba (Švedova, 1980: 104).

Dalam kalimat subjek-predikat, subjek dan predikat dapat menjadi bentuk yang satu sama lain saling menyesuaikan. Misalnya: *noe3ð uðëm* (poezd idët)

‘kereta berangkat’, *noezda uđym* (poezda idut) ‘kereta-kereta berangkat’. Hubungan penyesuaian anggota-anggota kalimat disebut koordinasi (Švedova, 1980: 102). Di bawah ini merupakan empat macam penjelasan mengenai koordinasi dalam kalimat:

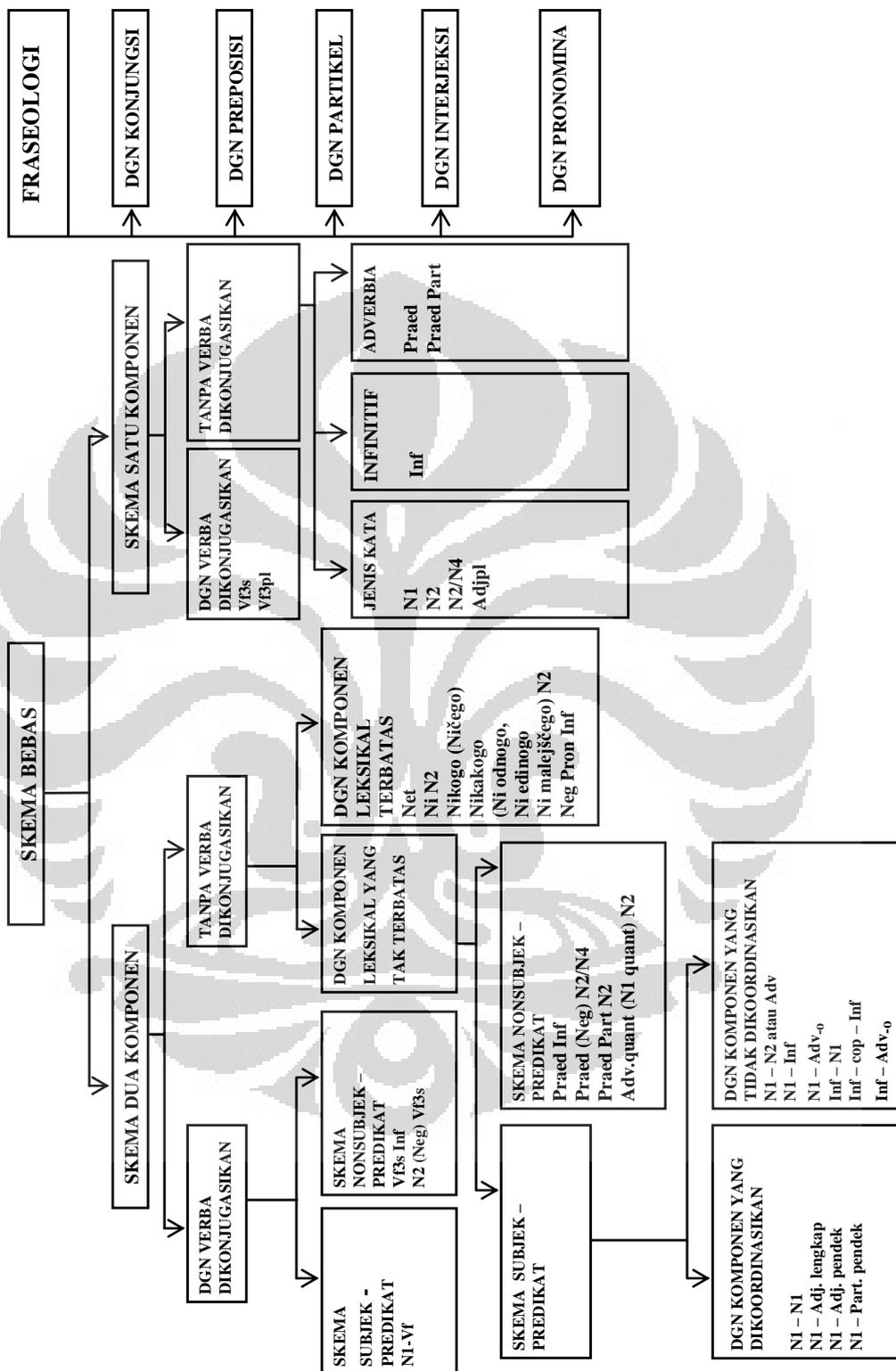
1. Adanya koordinasi yang mewujudkan penguasaan bentuk-bentuk kata terikat terhadap bentuk yang membawahi kata-kata dengan koordinasi subjek dan predikat, yang memiliki tempat untuk saling berhubungan dan terdiri dari kata-kata yang saling berkaitan.
2. Hubungan penyesuaian secara menyeluruh ada pada semua bentuk deklinasi kata seperti kata *новый дом* (novyj dom) ‘rumah baru’ [kasus nominatif maskulin/Adj + N₁], *нового дома* (novogo doma) ‘rumah baru’ [kasus genitif maskulin/Adj + N₁], *новому дому* (novomu domu) ‘rumah baru’ [kasus datif maskulin/Adj + N₁], adapun koordinasi terjadi dari dua kata yang salah satunya mempengaruhi yang lainnya seperti dua kata ini: *дом - новый* (dom - novyj) ‘rumah – baru’, yakni kata *дом* (dom) ‘rumah’ sebagai kata yang mempengaruhi kata berikutnya dan kata *новый* (novyj) ‘baru’ sebagai kata terikat.
3. Pada hubungan dasar koordinasi yang membentuk rangkaian kata, yang berubah, yang menguasai kata satu sama lain, masuk dalam paradigma kalimat dan berubah berdasarkan aturan bentuk perubahannya *дом – новый* (dom - novyj) ‘rumah baru’, *дом будет новый/новым* (dom budet novyj/novym) ‘rumah akan menjadi baru’.
4. Dengan koordinasi dalam rangkaian kata, maka muncul hubungan identifikasi (bukan predikatif), koordinasi membentuk hubungan tersebut yang mana tanda dinyatakan sebagai hubungan dalam pola tertentu, yaitu predikasi.

Untuk menandai komponen skema struktural dipakai lambang huruf sesuai dengan nama Latin dengan kelas kata dan nama bentuk tertentu sebagai berikut (Švedova, 1980: 104):

- V_f – (Verbum finitium): verba yang dikonjugasikan

- V_{f3s} – (Verbum finitium singularis): verba yang dikonjugasikan dalam bentuk orang ketiga tunggal
- V_{f3pl} – (Verbum finitium pluralis): verba yang dikonjugasikan dalam bentuk orang ketiga jamak
- Inf – infinitif
- N – (nomen): nomina (nama, penamaan)
- Adj – (adjectivum): adjektiva
- Pron – (pronomen): pronomina/kata ganti
- Adv – (adverbium): adverbia/kata keterangan
- Adv_{-o} – adverbia predikatif berakhiran –o
- Praed – (praedicatum): predikatif
- Praed_{part} – partisipal: predikatif
- Interj - (interjectio): kata seru
- Neg – (negasi, negatio): negasi atau penyangkalan
- Cop - (copula): verba penghubung
- Quant – kuantitatif (kuantitas) yang berarti (kuantitas ‘kuantitas’, ‘besarnya’)
- Pada simbol N angka-angka dari satu sampai enam menunjukkan kasus-kasus: 1 (nominatif), 2 (genetif), 3 (datif), 4 (akusatif), 5 (instrumental), 6 (preposisional).

KLASIFIKASI SKEMA STRUKTURAL KALIMAT SEDERHANA



Penulis hanya menggunakan skema bebas sebagai landasan teori dalam pembedahan kalimat sederhana karena skema bebas menempati urutan terpenting dalam kalimat sederhana. Berikut ini adalah contoh-contoh kalimat berdasarkan skema struktural kalimat sederhana di atas (Švedova, 1980: 102-104).

I. *Двукомпонентные схемы* (dvukomponentnye sxemy) ‘skema dua komponen’

- Dengan verba dikonjugasikan:

1) Subjek-Predikat :

1. N_1 - V_f : Дети веселятся
 N_1 V_f
 (Dety veseljaetsja)
 ‘Anak-anak bergembira’

Skema semantis: Hubungan antara subjek dan tanda predikasinya merupakan tindakan atau situasi.

2) Nonsubjek-Predikat :

2. V_{f3s} -Inf : Хочется узнать
 V_{f3s} Inf
 (Хоцetsja uznat’)
 ‘Ingin mengerti’

Skema semantis: Klasifikasi tindakan atau situasi yang bermakna keharusan, anggapan, dan harapan.

3. N_2 -(Neg)- V_{f3s} : Несчастья не случилось
 N_2 Neg V_{f3s}
 (Nesčast’ja ne slučilos’)
 ‘Penyakit tidak datang’

Skema semantis: Hubungan antara subjek dan tanda predikasinya merupakan proses situasi.

- Tanpa verba dikonjugasikan:

A. Komponen leksikal yang tidak terbatas:

3) Subjek-Predikat :

- a) Komponen yang dikoordinasikan

4. N₁-N₁ : Москва – столица
 N₁ N₁
 (Moskva – stolica)
 ‘Moskow – ibukota’

Skema semantis: Hubungan antara subjek dan benda yang dijelaskan oleh tanda predikasinya.

5. N₁-Adj.lengkap : Утро свежее
 N₁ Adj.lengkap
 (Utro svežee)
 ‘Pagi terang’

6. N₁-Adj.pendek : Ночь тиха
 N₁ Adj.pendek
 (Noč’ tixa)
 ‘Malam sunyi’

Skema semantis: Hubungan antara subjek dan tanda predikasinya berupa situasi nonkondisional.

7. N₁-Part.pendek : Заводы восстановлены
 N₁ Part.pendek
 (Zavody vosstanovleny)
 ‘Pabrik-pabrik dibangun kembali’

Skema semantis: Hubungan antara subjek dan tanda predikatifnya berupa situasi sebagai hasil tindakan.

b) Komponen yang tidak dikoordinasikan:

8. N₁-N₂ atau Adv : Мать - в саду
 N₁ N₂
 (Mat’ – v sadu)
 ‘Ibu – ke taman’

Skema semantis: Hubungan antara subjek dan tanda predikatifnya berupa situasi dan kualitas.

9. N₁-Inf : Задача – учиться
 N₁ Inf
 (Zadača – učitsja)
 ‘Tugas – dipelajari’

15. Praed-(Neg)- N₄/N₂ : Не жаль времени
 Neg Praed N₂

(Ne žal' vremeni)

'Jangan menyesali waktu'

Skema semantis: Keberadaan subjek, menjadi objek.

16. Praed_{part}-N₂ : Наготовлено запасов
 Praed_{part} N₂

(Nagotovleno zapasov)

'Menyiapkan cadangan)

Skema sematis: Hubungan antara subjek dan tanda predikasinya dalam posisi sebagai hasil tindakan.

17. Adv._{quant} (N_{1quant}) – N₂ : Много дел
 Adv._{quant} N₂

(Mnogo del)

'Banyak urusan'

Skema sematis: Hubungan antara subjek dan tanda predikasinya adalah nomina bentuk kuantitas.

B. Komponen leksikal yang terbatas:

18. Net-N₂ : Нет друга
 Net N₂

(Net druga)

'Tak ada teman'

Skema semantis: Ketiadaan subjek.

19. N₁-N₂ : Ни облачка
 Ni N₂

(Ni oblačka)

'Tak ada awan'

Skema semantis: Tak ada potensi kesatuan subjek.

20. Nikogo (Ničego)-N₂ : Никого знакомых; Ничего нового
 Nikogo N₂ Ničego N₂

(Nikogo znakomyx); (Ničego novogo)

'Tak seorang kenalanpun; Tak satupun baru'

Skema semantis: Ketiadaan subjek dalam bentuk nominatif.

21. Nikakogo, ni odnogo,
ni edinogo, ni malejšego)-N₂: Никакой надежды
Nikakoj N₂
(Nikakoj nadeždy)
'Tak ada harapan'

Skema semantis: Tidak ada kata atau bagian kalimat yang mendahului kata ganti.

22. Pron._{neg}-Inf : Некуда идти
Pron._{neg} Inf
(Nekuda iditi)
'Tidak pergi kemanapun'

Skema semantis: Pengabaian subjek, ketiadaan subjek kondisional, objek atau kebutuhan untuk pemenuhan kondisi.

II. *Однокомпонентные схемы* (Otnokomponentnye sxemy) 'skema satu komponen'

- Kelas verba dikonjugasikan:

23. V_{f3s} : Зновит
V_{f3s}
(Znovit)
'(Ia) menggetarkan'

Skema semantis: Keberadaan tanpa subjek atau yang dirujuk ke tindakan subjek atau situasi kondisional.

24. V_{f3pl} : Кричат
V_{f3pl}
(Kričat)
'(Mereka) bersorak'

Skema semantis: Keberadaan yang dirujuk sebagai tindakan subjek tak tentu atau situasi kondisional.

- Kelas tanpa verba dikonjugasikan:

- a. Jenis kata :

25. N₁ : Тишина
 N₁
 (Tišina)
 ‘Keheningan’

Skema semantis: Nomina, keberadaan benda (objek) atau kondisi tindakan objektif yang ditunjukkan.

26. N₂ : Разговоров!
 N₂
 (Razgovorov!)
 ‘Bicara!’

Skema semantis: Nomina, keberadaan benda (objek) jamak, menunjukkan tindakan secara objektif, kondisi.

27. N₂/N₄ : Чаю!
 N₂
 (Čaju!)
 ‘Teh!’

Skema semantis: Nomina permintaan atau keinginan, keberadaan benda, keadaan.

28. Adj_{pl.pendek} : (Ему) рады
 Adj_{pl.pendek}
 ((Emu) rady)
 ‘(Kepadanya) kebahagiaan’

Skema semantis: Keberadaan situasi subjek tak tentu.

b. Verba infinitif :

29. Inf : Молчать!
 Inf
 (Molčat’!)
 ‘Diam!’

Skema semantis: Harapan, keharusan, kemungkinan, atau bukan kemungkinan dari realisasi tindakan, keberadaan proses situasi. Semua contoh dalam kalimat secara terbuka menentukan posisi bentuk subjek.

c. Kelas adverbial:

30. Praed : Весело
 Praed

(Veselo)

‘Riang’

Skema semantis: Keberadaan kondisi tanpa subjek atau yang dirujuk sebagai subjek.

31. Praed_{part} : Закрито
Praed_{part}
(Zakryto)
‘Tertutup’

Skema semantis: Keberadaan tanpa subjek atau kondisi yang dirujuk sebagai subjek sebagai hasil tindakan.

Dari teori yang telah dijabarkan di atas, maka analisis data yang akan dilakukan adalah analisis sintaksis berdasarkan skema struktural kalimat sederhana yang dikembangkan oleh Švedova dengan melihat hubungan rangkaian kata yang terlihat di dalam kalimat sederhana tersebut berdasarkan teori yang dikembangkan oleh Popov. Lirik lagu sebagai bagian dari teks puisi mempunyai kekhasan dalam penyajiannya. Kalimat-kalimat dalam lirik lagu biasanya pendek dan kebanyakan merupakan monolog. Pada analisis ini akan dilakukan pembedahan struktural terhadap setiap bait lirik lagu, kecuali pengulangan pada *refrain* dengan anggapan bahwa setiap bait adalah informasi lengkap, sehingga setiap bait adalah kalimat.

BAB III

ANALISIS

Pada bab ini akan dilakukan analisis terhadap data yang telah dijelaskan pada bab I berupa lirik-lirik lagu t.A.T.u yang terdapat dalam album *200 По встречной* (*Dvesti Po Vstrečnoj*) '200 Dalam Pertemuan' sebagai berikut:

1. *30 Минут* (30 Minut) '30 Menit'
2. *Досчитай до 100* (*Dosčitaj do sta*) 'Hitung Sampai 100'
3. *Мальчик-гей* (*Mal'čik-gej*) 'Pria-gay'
4. *Зачем я* (*Začem ja*) 'Kenapa aku'
5. *Нас не догонят* (*Nas ne dogonjat*) 'Mereka Tak Akan Menangkap Kita'
6. *Робот* (*Robot*) 'Robot'
7. *Я сошла с ума* (*Ja sošla s uma*) 'Aku sudah kehilangan pikiran'
8. *Я твой враг* (*Ja tvoj vrag*) 'Aku musuhmu'
9. *Я твоя не первая* (*Ja tvoja ne pervaja*) 'Aku Bukan Milikmu Yang Pertama'

Pada kesembilan lirik tersebut ditemukan 259 kalimat yang terdiri dari kalimat satu komponen sebanyak 155 kalimat dan kalimat dua komponen sebanyak 104 kalimat. Kalimat-kalimat tersebut akan di analisis dengan teori sintaksis berupa teori klasifikasi skema struktural kalimat sederhana bahasa Rusia menurut Švedova dan teori pembagian hubungan rangkaian kata menurut Popov.

Pada bab ini akan digunakan simbol-simbol dan singkatan-singkatan untuk menentukan anggota-anggota kalimat dan komponen skema struktural kalimat dengan penggunaan simbol dan lambang huruf sesuai dengan nama latin dengan kelas kata dan nama bentuk tertentu sebagai berikut:

- V_f – (Verbum finitium): verba yang dikonjugasikan
- V_{f3s} – (Verbum finitium singularis): verba yang dikonjugasikan dalam bentuk orang ketiga tunggal
- V_{f3pl} – (Verbum finitium pluralis): verba yang dikonjugasikan dalam bentuk orang ketiga jamak
- Inf – infinitif
- N – (nomen): nomina (nama, penamaan)
- Adj – (adjectivum): adjektiva
- Pron – (pronomen): pronomina/kata ganti
- Adv – (adverbium): adverbia/kata keterangan
- Adv_o – adverbia predikatif berakhiran –o
- Praed – (praedicatum): predikatif
- $Praed_{part}$ – partisipal: predikatif
- Interj - (interjectio): kata seru
- Neg – (negasi, negatio): negasi atau penyangkalan
- Cop - (copula): verba penghubung
- Quant – kuantitatif (kuantitas) yang berarti (kuantitas ‘kuantitas’, ‘besarannya’)
- Pada simbol N angka-angka dari satu sampai enam menunjukkan kasus-kasus: 1 (nominatif), 2 (genetif), 3 (datif), 4 (akusatif), 5 (instrumental), 6 (preposisional).

3.1 Analisis Teks Pertama

Teks di bawah ini merupakan lirik lagu *30 минут* (tridcat' minut) '30 menit' beserta transliterasi dan terjemahannya. Dari analisis teks tersebut ditemukan total 26 kalimat berbeda termasuk judul. Dari keseluruhan kalimat terdapat 19 kalimat satu komponen dan 7 kalimat dua komponen yang masing-masing kalimatnya memiliki pola tersendiri. Dalam kalimat-kalimat tersebut terdapat rangkaian kata sebanyak 9 dengan hubungan atributif sebanyak 5, hubungan objektif sebanyak 2, dan dengan hubungan adverbial sebanyak 2. Berikut ini adalah analisis teks yang dipaparkan:

30 Минут

*Зареветь убежать
Или дверь на замок
И молчать и лежать
Изучать потолок
И мечтать не как все
Целовать небеса
Потолок карусель
Полчаса, полчаса*

**Refrain:*

*Полчаса поезда под откос
Полчаса не твоя полоса
Полчаса, полчаса - не вопрос
Не ответ полчаса, полчаса
Полчаса без тебя, полчаса
Полчаса он и я, полчаса
Каждый сам, каждый сам,
Полчаса по своим адресам
Полчаса*

*Сорвалась и как все
Как во сне
Я ни я
Не моя карусель,
И мечта не моя.
Или дым, или грусть
Или дождь по глазам
Я вернусь, я вернусь
Полчаса, полчаса*

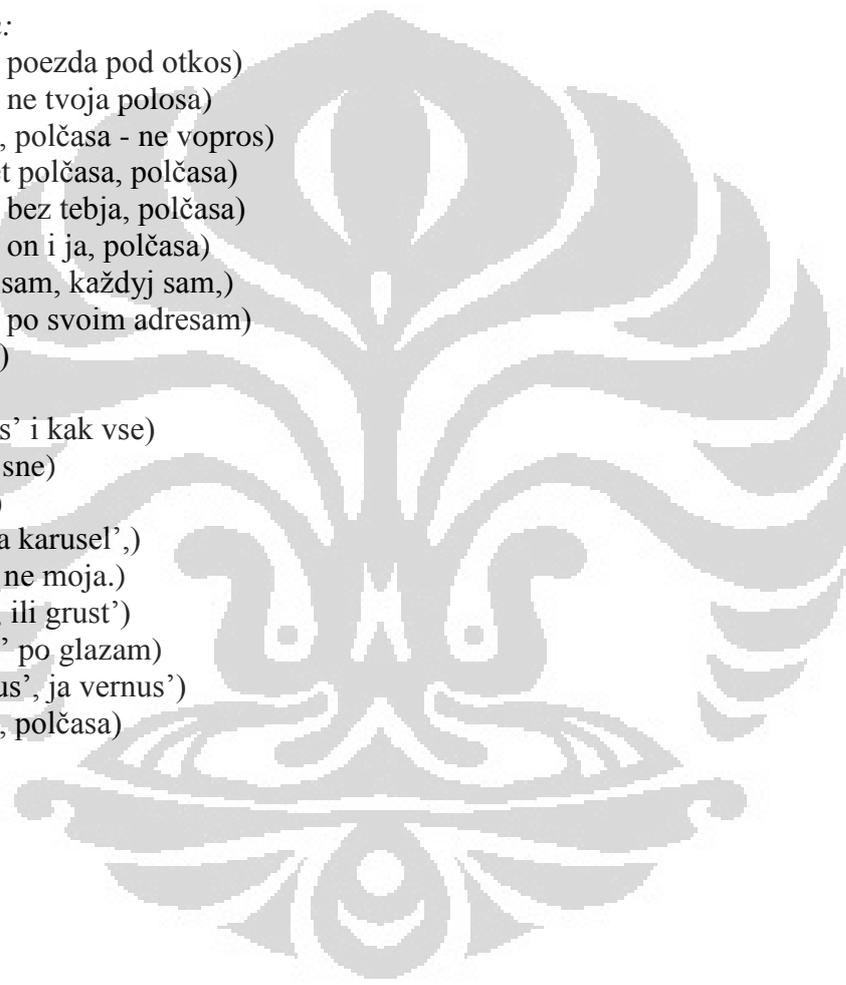
(Tridcat' Minut)

(Zarevet' ubežat')
 (Ili dver' na zamok)
 (I molčat' i ležat')
 (Izučat' potolok)
 (I mečtat' ne kak vse)
 (Celovat' nebesa)
 (Potolok karusel')
 (Polčasa, polčasa)

**Refrain:*

(Polčasa poezda pod otkos)
 (Polčasa ne tvoja polosa)
 (Polčasa, polčasa - ne vopros)
 (Ne otvet polčasa, polčasa)
 (Polčasa bez tebja, polčasa)
 (Polčasa on i ja, polčasa)
 (Každyj sam, každyj sam,)
 (Polčasa po svoim adresam)
 (Polčasa)

(Sorvalas' i kak vse)
 (Kak vo sne)
 (Ja ni ja)
 (Ne moja karusel',)
 (I mečta ne moja.)
 (Ili dym, ili grust')
 (Ili dožd' po glazam)
 (Ja vernus', ja vernus')
 (Polčasa, polčasa)



‘30 Menit’

‘Meraung melarikan diri’
 ‘Atau mengunci pintu’
 ‘Diam dan berbaring’
 ‘Memeriksa langit-langit’
 ‘Dan bermimpi tak seperti semuanya’
 ‘Mencium langit’
 ‘Langit-langit kuda putar’
 ‘Setengah jam, setengah jam’

**Refrain:*

‘Setengah jam kereta di bawah rel’
 ‘Setengah jam (adalah) bukan jalurmu’
 ‘Setengah jam, setengah jam – bukan pertanyaan’
 ‘Setengah jam (adalah) bukan jawaban, setengah jam’
 ‘Setengah jam tanpamu, setengah jam’
 ‘Setengah jam dia dan aku, setengah jam’
 ‘Setiap diri, setiap diri’
 ‘Setengah jam (adalah) sepanjang alamat-alamat mereka sendiri’
 ‘Setengah jam’

‘Menghancurkan seperti semuanya’
 ‘Seperti dalam mimpi’
 ‘Aku bukan aku’
 ‘Bukan kuda putarku’,
 ‘Dan mimpi bukan punyaku’,
 ‘Asap atau kesedihan’
 ‘Atau menangis’
 ‘Aku akan kembali, aku akan kembali’
 ‘Setengah jam, setengah jam’

1. 30 МинутNum N₂

(Tridcat' Minut)

'30 Menit'

Kalimat di atas merupakan kalimat 1 komponen dengan struktur (N₂) dengan perluasan numeralia 30 sebagai penunjuk durasi. Pada kalimat di atas tidak terdapat hubungan rangkaian kata.

2. Зареветь убежать

Inf Inf

(Zarevet' ubežat')

'Meraung melarikan diri'

Kalimat di atas merupakan kalimat 1 komponen dengan struktur (Inf). Pada kalimat di atas tidak terdapat hubungan rangkaian kata

3. Или дверь на замокConj N₁ Prep N₄

(Ili dver' na zamok)

'Atau pintu masuk ke istana'

Kalimat di atas merupakan kalimat 1 komponen dengan struktur (N₁) dengan perluasan *на замок* (na zamok) 'ke istana'. Pada kalimat di atas terdapat hubungan rangkaian kata.

4. И молчать и лежать

Conj Inf Conj Inf

(I molčat' i ležat')

'Diam dan berbaring'

Kalimat di atas merupakan kalimat 1 komponen dengan struktur (Inf). Pada kalimat di atas tidak terdapat hubungan rangkaian kata.

5. Изучать потолокInf N₄

(Izučat' potolok)

'Memeriksa langit-langit'

Kalimat di atas merupakan kalimat 1 komponen dengan struktur (Inf) dengan perluasan *потолок* (potolok) 'langit-langit'. Pada kalimat di atas terdapat rangkaian kata dengan hubungan objektif, yaitu antara kata *изучать* (izučat') 'memeriksa' sebagai kata yang menyatakan aktifitas dengan kata *потолок* (potolok) 'langit-langit' sebagai kata terikat yang menyatakan benda.

6. *И мечтать не как все*

Conj Inf Neg Adv Pron

(I mečtat' ne kak vse)

'Dan bermimpi tak seperti semuanya'

Kalimat di atas merupakan kalimat 1 komponen dengan struktur (Inf) dengan perluasan keterangan *не как все* (ne kak vse) 'tak seperti semuanya'. Pada kalimat di atas terdapat hubungan rangkaian kata dengan hubungan adverbial, yaitu antara kata *мечтать* (mečtat') 'bermimpi' sebagai kata yang menyatakan aktifitas dengan kata *не как все* (ne kak vse) 'tak seperti semuanya' yang menyatakan bentuk tindakan.

7. *Целовать небеса*

Inf N_{4pl}

(Celovat' nebesa)

'Mencium langit'

Kalimat di atas merupakan kalimat 1 komponen dengan struktur (Inf) dengan perluasan *небеса* (nebesa) 'langit'. Pada kalimat di atas terdapat rangkaian kata dengan hubungan objektif, yaitu antara kata *целовать* (celovat') 'mencium' yang menyatakan aktifitas dengan kata *небеса* (nebesa) 'langit' sebagai pemeroleh kegiatan.

8. *Потолок карусель*

N₁ N₁

(Potolok karusel')

‘Langit-langit (adalah) kuda putar’

Kalimat di atas merupakan kalimat 2 komponen dengan struktur (N₁-N₁).
Pada kalimat di atas tidak terdapat hubungan rangkaian kata.

9. Полчаса, полчаса

N₁ N₁

(Polčasa, polčasa)

‘Setengah jam, setengah jam’

Kalimat di atas merupakan kalimat 1 komponen dengan struktur (N₁).
Pada kalimat di atas tidak terdapat hubungan rangkaian kata.

10. Полчаса поезда под откос

N₁ N₁ Prep N₁

(Polčasa poezda pod otkos)

‘Setengah jam kereta di bawah rel’

Kalimat di atas merupakan kalimat 1 komponen dengan struktur (N₁)
dengan perluasan *поезда под откос* (poezda pod otkos) ‘kereta di bawah rel’.
Pada kalimat di atas tidak terdapat hubungan rangkaian kata

11. Полчаса не твоя полоса

N₁ Neg Pron N₁

(Polčasa ne tvoja polosa)

‘Setengah jam (adalah) bukan jalurmu’

Kalimat di atas merupakan kalimat 2 komponen dengan struktur (N₁-N₁)
dengan perluasan pronomina *не твоя* (ne tvoja) ‘bukan milikmu’. Pada kalimat di
atas terdapat rangkaian kata dengan hubungan atributif, yaitu antara kata *твоя*
(tvoja) ‘milikmu’ sebagai kata terikat yang mengikuti genus dan bilangan kata
bebas kata *полоса* (polosa) ‘jalur’ yang bersifat feminin tunggal.

12. Полчаса, полчаса – не вопрос

N₁ N₁ Neg N₁

(Polčasa, polčasa - ne vopros)

‘Setengah jam, setengah jam – (adalah) bukan pertanyaan’

Kalimat di atas merupakan kalimat 2 komponen dengan struktur (N₁-N₁).
Pada kalimat di atas tidak terdapat hubungan rangkaian kata.

13. Не ответ полчаса, полчаса
Neg N₁ N₁ N₁

(Ne otvet polčasa, polčasa)

‘Setengah jam (adalah) bukan jawaban, setengah jam’

Kalimat di atas merupakan kalimat 2 komponen dengan struktur (N₁-N₁).
Pada kalimat di atas tidak terdapat hubungan rangkaian kata.

14. Полчаса без тебя, полчаса
N₁ Prep Pron N₁

(Polčasa bez tebja, polčasa)

‘Setengah jam tanpamu, setengah jam’

Kalimat di atas merupakan kalimat 1 komponen dengan struktur (N₁)
dengan perluasan *без тебя* (bez tebja) ‘tanpamu’

15. Полчаса он и я, полчаса
N₁ N₁ConjN₁ N₁

(Polčasa on i ja, polčasa)

‘Setengah jam (adalah) dia dan aku, setengah jam’

Kalimat di atas merupakan kalimat 1 komponen dengan struktur (N₁)
dengan perluasan *полчаса* (polčasa) ‘setengah jam’. Pada kalimat di atas tidak terdapat hubungan rangkaian kata.

16. Каждый сам, каждый сам
Adj Pron Adj Pron

(Každyj sam, každyj sam)

‘Setiap diri, setiap diri’

Kalimat di atas merupakan kalimat 1 komponen dengan struktur (N₁)
dengan perluasan adjektiva *каждый* (každyj) ‘setiap’. Pada kalimat di atas

terdapat rangkaian kata dengan hubungan atributif, yaitu antara kata *каждый* (*každyj*) ‘setiap’ sebagai kata terikat yang mengikuti genus dan bilangan kata bebas *сам* (*sam*) ‘diri’ yang bersifat maskulin tunggal.

17. Полчаса по своим адресам

N₁ Prep Pron N₃

(Polčasa po svoim adresam)

‘Setengah jam (adalah) sepanjang alamat-alamat mereka sendiri’

Kalimat di atas merupakan kalimat 1 komponen dengan struktur (N₁) dengan perluasan *по своим адресам* (*po svoim adresam*) ‘sepanjang alamat-alamat mereka sendiri’. Pada kalimat di atas terdapat hubungan rangkaian kata atributif, yaitu antara kata *по своим* (*po svoim*) ‘sepanjang sendiri’ sebagai kata terikat yang mengikuti genus dan bilangan kata bebas *адресам* (*adresam*) ‘alamat-alamat’ yang bersifat maskulin jamak dan dinyatakan dalam kasus datif.

18. Полчаса

N₁

(Polčasa)

‘Setengah jam’

Kalimat di atas merupakan kalimat 1 komponen dengan struktur (N₁). Pada kalimat di atas tidak terdapat hubungan rangkaian kata.

19. Сорвалась и как все

V_{f3s} Conj Conj Pron

(Sorvalas’ i kak vse)

‘(Ia) telah menghancurkan seperti semuanya’

Kalimat di atas merupakan kalimat 1 komponen dengan struktur (V_{f3s}) dengan perluasan keterangan *и как все* (*i kak vse*) ‘seperti semuanya’. Pada kalimat di atas terdapat hubungan rangkaian kata adverbial, yaitu antara kata *сорвалась* (*sorvalas’*) ‘telah menghancurkan’ sebagai kata yang menyatakan aktifitas dengan kata *и как все* (*i kak vse*) ‘seperti semuanya’ yang menyatakan keterangan bentuk tindakan.

20. Как во сне

Adv Prep Neg

(Kak vo sne)

‘Seperti dalam mimpi’

Kalimat di atas merupakan kalimat 1 komponen dengan struktur (Praed). Kalimat *как во сне* (kak vo sne) ‘seperti dalam mimpi’ merupakan keterangan yang bertindak sebagai predikator. Pada kalimat di atas tidak terdapat hubungan rangkaian kata.

21. Я ни я

Pron Neg Pron

(Ja ni ja)

‘Aku (adalah) bukan aku’

Kalimat di atas merupakan kalimat 2 komponen dengan struktur (N₁-N₁). Pada kalimat di atas tidak terdapat hubungan rangkaian kata.

22. Не моя карусельNeg Pron N₁

(Ne moja karusel’)

‘Bukan kuda putarku’

Kalimat di atas merupakan kalimat 1 komponen dengan struktur (N₁) dengan perluasan pronomina *не моя* (ne moja) ‘bukan punyaiku’. Pada kalimat di terdapat rangkaian kata dengan hubungan atributif, yaitu antara kata *не моя* (ne moja) ‘bukan punyaiku’ sebagai kata terikat yang mengikuti genus dan bilangan kata bebas *карусель* (karusel) ‘kuda putar’ yang bersifat feminin tunggal.

23. И мечта не мояConj. N₁ Neg Pron

(I mečta ne moja)

‘Dan mimpi bukan punyaiku’

Kalimat di atas merupakan kalimat 2 komponen dengan struktur (N₁-Adj). Pada kalimat di terdapat rangkaian kata dengan hubungan atributif, yaitu antara

kata *не моя* (ne moja) ‘bukan punya’ sebagai kata terikat yang mengikuti genus dan bilangan kata bebas *мечта* (mečta) ‘mimpi’ yang bersifat feminin tunggal.

24. *Или дым, или грусть*

Conj N₁ Conj N₁

(Ili dym, ili grust’)

‘Asap atau kesedihan’

Kalimat di atas merupakan kalimat 1 komponen dengan struktur (N₁). Pada kalimat di atas tidak terdapat hubungan rangkaian kata.

25. *Или дождь по глазам*

Conj N₁ Prep N₃

(Ili dož’ po glazam)

‘Atau hujan pada mata’

‘Menangis’

Kalimat di atas merupakan kalimat 1 komponen dengan struktur (N₁) dengan perluasan *по глазам* (po glazam) ‘pada mata’. Pada kalimat di atas tidak terdapat hubungan rangkaian kata.

26. *Я вернусь, я вернусь*

Pron V_f Pron V_f

(Ja vernus’, ja vernus’)

‘Aku akan kembali, aku akan kembali’

Kalimat di atas merupakan kalimat 2 komponen dengan struktur (N₁-V_f). Pada kalimat di atas tidak terdapat hubungan rangkaian kata.

3.2 Analisis Teks Kedua

Teks di bawah ini merupakan lirik lagu *досчитай до 100* (dosčitaj sta) ‘hitung sampai 100’ beserta transliterasi dan terjemahannya. Dari analisis teks tersebut ditemukan total 25 kalimat berbeda termasuk judul. Dari keseluruhan kalimat terdapat 20 kalimat satu komponen dan 6 kalimat dua komponen yang masing-masing kalimatnya memiliki pola tersendiri. Dalam kalimat-kalimat tersebut terdapat rangkaian kata sebanyak 20 dengan hubungan atributif sebanyak 9, hubungan objektif sebanyak 5, dan dengan hubungan adverbial sebanyak 6. Berikut ini adalah analisis teks yang dipaparkan:

Досчитай до 100

*Он сказал: “Я устал”.
И его не вернуть.
Ты считаешь до 100,
Ты мечтаешь уснуть.*

*Ты считаешь до 100,
100 случайных имён,
А тебе надо спать и не думать о нём,
А тебе надо спать и не думать о нём,
А тебе надо спать и не думать о нём.*

*Твоя лодка пуста
У чужих берегов.
Ты считаешь до 100.
100 рассветных снегов.*

*Эта тема проста,
Ты же знаешь как быть.
Надо просто до 100 досчитать и забыть,
Надо просто до 100 досчитать и забыть,
Надо просто до 100 досчитать и забыть.
Навсегда.*

**Refrain:*

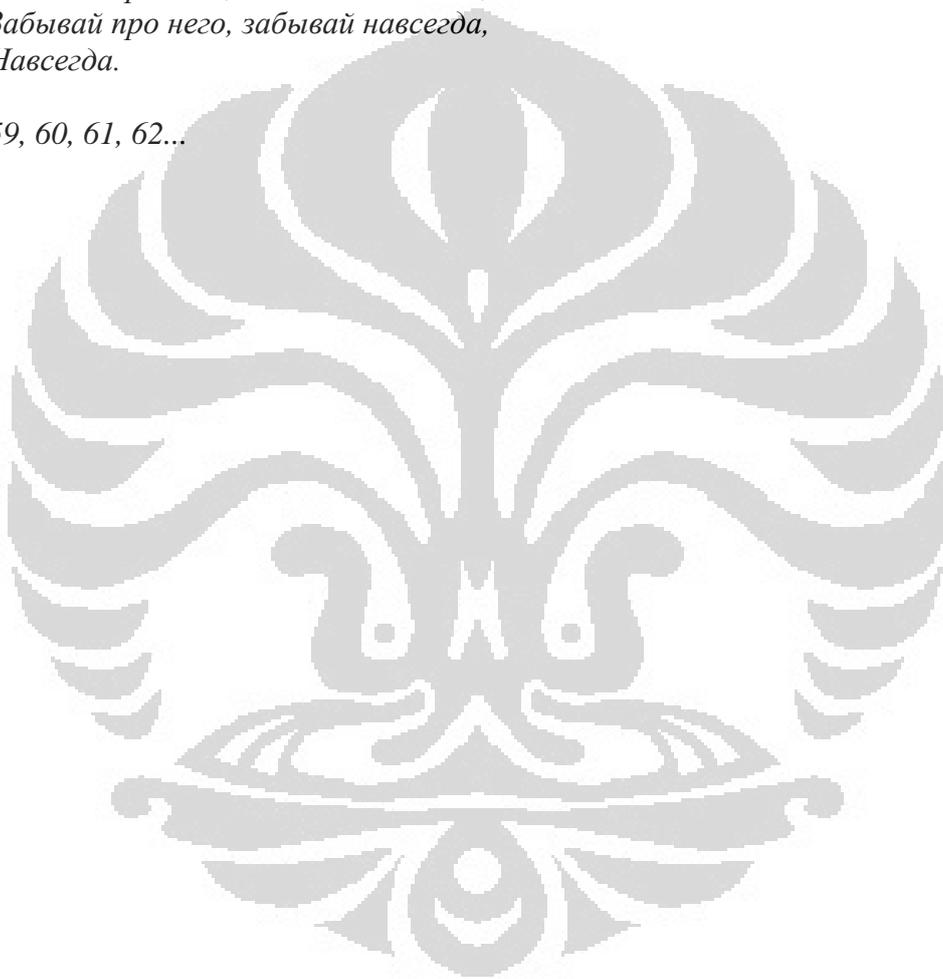
*Досчитай, досчитай, досчитай до 100,
Досчитай, досчитай, досчитай до 100,
Досчитай, досчитай, досчитай до 100,
Досчитай, досчитай, досчитай до 100.*

4, 5, 6, 7, 8...

*100 бессонных ночей
В лабиринтах любви.
100 случайных ключей,
А в итоге нули.*

*100 друзей, 100 врагов.
100 растаявших льдин.
Забывай про него. 101, 10 .
Забывай про него, забывай навсегда,
Забывай про него, забывай навсегда,
Навсегда.*

59, 60, 61, 62...



(Dosčítaj Do 100 (sta))

(On skazal: "Ja ustal".)

(I ego ne vernut'.)

(Ty sčítaeš' do sta.)

(Ty mečtaeš' usnut'.)

(Ty sčítaeš' do sta.)

(Sto slučajnyx iměn.)

(A tebe nado spat' i ne dumat' o něm.)

(A tebe nado spat' i ne dumat' o něm.)

(A tebe nado spat' i ne dumat' o něm.)

(Tvoja lodka pusta)

(U čužix beregov.)

(Ty sčítaeš' do sta.)

(Sto rassvetnyx snegov.)

(Èta tema prosta.)

(Ty že znaeš' kak byt'.)

(Nado prosto do sta dosčítat' i zabyt'.)

(Nado prosto do sta dosčítat' i zabyt'.)

(Nado prosto do sta dosčítat' i zabyt'.)

(Navsegda.)

**Refrain:*

(Dosčítaj, dosčítaj, dosčítaj do sta.)

(četyre, pjat', šest', sem', vosem'...)

(Sto bessonnyx nočej)

(V labirintax ljubvi.)

(Sto slučajnyx ključej.)

(A v itoge nuli.)

(Sto družej, sto vragov.)

(Sto) rastajavšix l' din.)

(Zabyvaj pro nego. sto odin, sto odin.)

(Zabyvaj pro nego, zabyvaj navsegda.)

(Zabyvaj pro nego, zabyvaj navsegda.)

(Navsegda.)

(pjat' desjat' devjat', šest' desjat', šest' desjat' odin, šest' desjat' dva...)

‘Hitung Sampai 100’

‘Ia berkata: “Aku lelah”.’
 ‘Dan ia (laki-laki) tak akan kembali’
 ‘Kau menghitung sampai 100’
 ‘Kau bermimpi untuk tertidur’

‘Kau menghitung sampai 100’
 ‘100 nama acak’
 ‘Kau harus tidur dan jangan memikirkan tentangnya’
 ‘Kau harus tidur dan jangan memikirkan tentangnya’
 ‘Kau harus tidur dan jangan memikirkan tentangnya’

‘Perahu kosongmu’
 ‘Di dekat pantai-pantai asing’
 ‘Kau menghitung sampai 100’
 ‘100 salju-salju fajar’

‘Tema ini sederhana’
 ‘Kau kan tahu bagaimana jadinya’
 ‘Hanya perlu menghitung sampai 100 dan melupakannya’
 ‘Hanya perlu menghitung sampai 100 dan melupakannya’
 ‘Hanya perlu menghitung sampai 100 dan melupakannya’
 ‘Selamanya’

**Refrain:*

‘Hitung, hitung, hitung sampai 100’
 ‘Hitung, hitung, hitung sampai 100’
 ‘Hitung, hitung, hitung sampai 100’
 ‘Hitung, hitung, hitung sampai 100’

4, 5, 6, 7, 8 ...

‘100 malam-malam tanpa tidur’
 ‘Dalam labirin cinta’
 ‘100 kunci-kunci acak’
 ‘Dan pada akhirnya nihil’

‘100 teman-teman, 100 musuh-musuh’
 ‘100 es-es meleleh’
 ‘Lupakan (untuk) dia. 101. 101.’
 ‘Lupakan dia, lupakan selamanya’
 ‘Lupakan dia, lupakan selamanya’
 ‘Selamanya.’

59, 60, 61, 62 ...

1. Досчитай до 100V_{f.Imp} Prep N₂

(Dosčitaj do sta)

‘Hitung sampai 100’

Kalimat di atas merupakan kalimat 1 komponen dengan struktur (V_{f.Imp}) dengan perluasan *до 100* (do sta) ‘sampai 100’. Pada kalimat di atas terdapat hubungan rangkaian kata dengan hubungan adverbial, yaitu antara kata *досчитай* (dosčitaj) ‘hitung’ sebagai kata yang menyatakan aktifitas dengan kata *до 100* (do sta) ‘sampai 100’ yang menyatakan tingkatan.

2. Он сказал: “Я устал”Pron V_f Pron V_f

(On skazal: “Ja ustal”)

‘Ia (laki-laki) berkata: “aku lelah’

Kalimat di atas merupakan kalimat 2 komponen dengan struktur (N₁-V_f). Pada kalimat di atas tidak terdapat hubungan rangkaian kata.

3. И его не вернуть

ConjPron Neg Inf

(I ego ne vernut)

‘Dan ia (laki-laki) tak akan kembali’

Kalimat di atas merupakan kalimat 1 komponen dengan struktur (Inf) dengan perluasan pronomina *его* (ego) ‘ia (laki-laki)’. Pada kalimat di atas terdapat rangkaian kata dengan hubungan objektif, yaitu antara kata *не вернуть* (ne vernut’) ‘tak akan kembali’ sebagai kata yang menyatakan aktifitas dengan kata *его* (ego) ‘ia (laki-laki)’ sebagai pemeroleh kegiatan.

4. Ты считаешь до 100N₁ V_f Conj N₂

(Ty sčitaes’ do sta)

‘Kau menghitung sampai 100’

Kalimat di atas merupakan kalimat 2 komponen dengan struktur (N₁-V_f) dengan perluasan *до 100* (do sta) ‘sampai 100’. Pada kalimat di atas terdapat hubungan rangkaian kata dengan hubungan adverbial, yaitu antara kata *считаешь* (sčitaeš’) ‘menghitung’ sebagai kata yang menyatakan aktifitas dengan kata *до 100* (do sta) ‘sampai 100’ yang menyatakan tingkatan.

5. Ты мечтаешь уснуть

Pron V_f Inf

(Ty mečtaeš’ usnut’)

‘Kau memimpikan untuk tertidur’

Kalimat di atas merupakan kalimat 2 komponen dengan struktur (N₁-V_f) dengan perluasan kata *уснуть* (usnut’) ‘tertidur’. Pada kalimat di atas terdapat rangkaian kata dengan hubungan objektif, yaitu antara kata *мечтаешь* (mečtaeš’) ‘bermimpi’ sebagai kata yang menyatakan aktifitas dengan kata *уснуть* (usnut’) ‘tertidur’ sebagai tujuan kegiatan yang dinyatakan dalam verba.

6. 100 случайных имён

Num Adj._{pl} N_{2pl}

(Sto slučajnyx imën)

‘100 nama-nama acak’

Kalimat di atas merupakan kalimat 1 komponen dengan struktur (N₂) dengan bentuk jamak dengan perluasan adjektiva *случайных* (slučajnyx) ‘acak’ dan numeralia 100. Pada kalimat di atas terdapat rangkaian kata dengan hubungan atributif, yaitu antara kata *случайных* (slučajnyx) ‘acak’ sebagai kata terikat yang mengikuti genus dan bilangan kata *имён* (imën) ‘nama-nama’ sebagai kata bebas yang bersifat netral jamak.

7. А тебе надо спать и не думать о нём

Conj Pron Praed Inf Conj Neg Inf Prep Pron

(A tebe nado spat’ i ne dumat’ o nëm)

‘Kamu harus tidur dan jangan memikirkan tentangnya’

Kalimat di atas merupakan kalimat 2 komponen dengan struktur (Praed-Inf) dengan perluasan pronomina *тебе* (tebe) '(kepada) kamu', infinitif verba *не думать* (ne dumat') 'jangan memikirkan', dan pronomina dalam kasus instrumental *о нём* (o nēm) 'tentangnya'. Pada kalimat di atas terdapat rangkaian kata dengan hubungan objektif, yaitu antara kata *не думать* (ne dumat') 'jangan memikirkan' sebagai kata yang menyatakan aktifitas dengan kata *о нём* (o nēm) 'tentangnya' sebagai pemeroleh kegiatan. Hubungan objektif juga terdapat pada rangkaian kata *спать* (spat') 'tidur' sebagai kata yang menyatakan aktifitas dengan kata *тебе* (tebe) '(kepada) kamu' sebagai pemeroleh kegiatan.

8. Твоя лодка пуста
 Pron N₁ Adj._{pendek}
 (Tvoja lodka pusta)
 'Perahu kosongmu'

Kalimat di atas merupakan kalimat 2 komponen dengan struktur (N₁.Adj._{pendek}) dengan perluasan pronomina *твоя* (tvoja) 'milikmu'. Pada kalimat di atas terdapat rangkaian kata dengan hubungan atributif, yaitu antara kata *твоя* (tvoja) 'milikmu' sebagai kata terikat yang mengikuti genus dan bilangan kata bebas *лодка* (lodka) 'perahu' yang bersifat feminin tunggal.

9. У чужих берегов
 Prep Adj._{pl} N_{2pl}
 (U čužix beregov)
 'Di dekat pantai-pantai asing'

Kalimat di atas merupakan kalimat 1 komponen dengan struktur (Praed). Rangkaian kata *у чужих берегов* (u čužix beregov) 'di dekat pantai-pantai asing' merupakan keterangan yang bertindak sebagai predikator. Pada kalimat di atas terdapat rangkaian kata dengan hubungan atributif, yaitu antara kata *у чужих* (u čužix) 'asing' sebagai kata terikat yang mengikuti genus dan bilangan kata bebas *берегов* (beregov) 'pantai-pantai' bersifat maskulin jamak.

10. 100 рассветных снегов
 Num Adj._{pl} N_{2pl}

(*Sto rassvetnyx snegov*)
 ‘100 salju-salju fajar’

Kalimat di atas merupakan kalimat 1 komponen dengan struktur (N₂) dengan bentuk jamak dengan perluasan adjektiva *рассветных* (*rassvetnyx*) ‘fajar’ dan numeralia 100. Pada kalimat di atas terdapat rangkaian kata dengan hubungan atributif, yaitu antara kata *рассветных* (*rassvetnyx*) ‘fajar’ sebagai kata terikat yang mengikuti genus dan bilangan kata bebas *снегов* (*snegov*) ‘salju-salju’ yang bersifat maskulin jamak.

11. *Эта тема проста*
 Pron N₁ Adv
 (*Èta tema prosta*)
 ‘Tema ini sederhana’

Kalimat di atas merupakan kalimat 2 komponen dengan struktur (N₁-Adv) dengan perluasan pronomina *эта* (*èta*) ‘ini’. Pada kalimat di atas terdapat rangkaian kata dengan hubungan atributif, yaitu antara kata *эта* (*èta*) ‘ini’ sebagai kata terikat yang mengikuti genus dan bilangan kata bebas *тема* (*tema*) ‘tema’ sebagai kata bebas yang bersifat feminin tunggal.

12. *Ты же знаешь как быть*
 N₁ Conj V_f Adv Inf
 (*Ty že znaeš kak byt*)
 ‘Kamu kan tahu bagaimana jadinya’

Kalimat di atas merupakan kalimat 2 komponen dengan struktur (N₁-V_f) dengan perluasan *как быть* (*byt*) ‘bagaimana jadinya’. Pada kalimat di atas terdapat rangkaian kata dengan hubungan objektif, yaitu antara kata *знаешь* (*znaeš*) ‘tahu’ sebagai kata yang menyatakan aktifitas dengan kata *как быть* (*kak byt*) sebagai tujuan kegiatan yang dinyatakan dalam verba.

13. *Нодо просто до 100 досчитать и забывать*
 Praed Adv-o Prep N₂ Inf Conj Inf
 (*Nado prosto do sta dosčitat i zabyvat*)

‘Hanya perlu menghitung sampai 100 dan melupakannya’

Kalimat di atas merupakan kalimat 2 komponen dengan struktur (Praed-Inf) dengan perluasan *просто до 100* (*prosto do sta*) ‘hanya sampai 100’ dan *и забывать* (*i zabyvat’*) ‘dan melupakannya’. Pada kalimat di atas terdapat hubungan rangkaian kata dengan hubungan adverbial, yaitu antara kata *досчитать* (*dosčitat’*) ‘menghitung’ sebagai kata yang menyatakan aktifitas dengan kata *просто до 100* (*prosto do sta*) ‘hanya sampai 100’ yang menyatakan tingkatan.

14. Навсегда

Adv

(Navsegda)

‘Selamanya’

Kalimat di atas merupakan kalimat 1 komponen dengan struktur (Praed). Kata *навсегда* (*navsegda*) ‘selamanya’ merupakan kelas kata adverbial yang bertindak sebagai predikator. Pada kalimat di atas tidak terdapat hubungan rangkaian kata.

15. Досчитай, досчитай, досчитай до 100

V_{f.Imp}

V_{f.Imp}

V_{f.Imp}

Prep

N₂

(Dosčitaj, dosčitaj, dosčitaj do sta)

‘Hitung, hitung, hitung sampai 100’

Kalimat di atas merupakan kalimat 1 komponen dengan struktur (V_{f.Imp}) dengan perluasan *до 100* (*do sta*) ‘sampai 100’. Pada kalimat di atas terdapat hubungan rangkaian kata dengan hubungan adverbial, yaitu antara kata *досчитай* (*dosčitaj*) ‘hitung’ sebagai kata yang menyatakan aktifitas dengan kata *до 100* (*do sta*) ‘sampai 100’ yang menyatakan tingkatan.

16. 4, 5, 6, 7, 8 ...

N₁

(četyre, pjat’, šest’, sem’, vosem’...)

‘4, 5, 6, 7, 8...’

Kalimat di atas merupakan kalimat 1 komponen dengan struktur (N₁). Pada kalimat di atas tidak terdapat hubungan rangkaian kata.

17. 100 бессонных ночей

Num Adj._{pl} N_{2pl}

(Sto bessonnyx nočej)

‘100 malam-malam tanpa tidur’

Kalimat di atas merupakan kalimat 1 komponen dengan struktur (N₂) dengan bentuk jamak dengan perluasan adjektiva *бессонных* (bessonnyx) ‘tanpa tidur’ dan numeralia 100. Pada kalimat di atas terdapat rangkaian kata dengan hubungan atributif, yaitu antara kata *бессонных* (bessonnyx) ‘tanpa tidur’ sebagai kata terikat yang mengikuti genus dan bilangan kata bebas *снегов* (snegov) ‘salju-salju’ yang bersifat maskulin jamak.

18. В лабиринтах любви

Prep N_{6pl} N₂

(V labirintax ljubvi)

‘Dalam labirin-labirin cinta’

Kalimat di atas merupakan kalimat 1 komponen dengan struktur (Praed) Rangkaian kata *в лабиринтах любви* (v labirintax ljubvi) ‘dalam labirin-labirin cinta’ merupakan keterangan yang bertindak sebagai predikator. Pada kalimat di atas terdapat hubungan rangkaian kata atributif antara kata terikat *любви* (ljubvi) ‘cinta’ yang mengikuti genus dan bilangan kata bebas *в лабиринтах* (v labirintax) ‘dalam labirin’ yang bersifat feminin jamak dan dalam kasus genitif.

19. 100 случайных ключей

Num Adj._{pl} N_{2pl}

(Sto slučajnyx ključej)

‘100 kunci-kunci acak’

Kalimat di atas merupakan kalimat 1 komponen dengan struktur (N₂) dengan bentuk jamak dengan perluasan adjektiva *случайных* (slučajnyx) ‘acak’ dan numeralia 100. Pada kalimat di atas terdapat rangkaian kata dengan hubungan

atributif, yaitu antara kata *случайных* (slučajnyx) ‘acak’ sebagai kata terikat yang mengikuti genus dan bilangan kata bebas *ключей* (ključej) ‘kunci-kunci’ yang bersifat maskulin jamak.

20. *А в итоге нули*

ConjPrep N₆ N_{1pl}

(A v itoge nuli)

‘Dan pada akhirnya nihil’

Kalimat di atas merupakan kalimat 1 komponen dengan struktur (Praed) Rangkaian kata *а в итоге нули* (a v itoge nuli) ‘dan pada akhirnya nihil’ merupakan keterangan yang bertindak sebagai predikator. Pada kalimat di atas tidak terdapat hubungan rangkaian kata.

21. *100 друзей, 100 врагов*

Num N_{2pl} Num N_{2pl}

(Sto) druzej, sto vragov)

‘100 teman-teman, 100 musuh-musuh’

Kalimat di atas merupakan kalimat majemuk 1 komponen dengan struktur (N₂) dengan bentuk jamak dengan perluasan numeralia 100. Pada kalimat di atas tidak terdapat hubungan rangkaian kata.

22. *100 растаявших льдин*

Num Adj_{pl} N_{2pl}

(Sto rastajavsix l’din)

‘100 es-es meleleh’

Kalimat di atas merupakan kalimat 1 komponen dengan struktur (N₂) dengan bentuk jamak dengan perluasan adjektiva *растаявших* (rastajavsix) ‘meleleh’ dan numeralia 100. Pada kalimat di atas terdapat rangkaian kata dengan hubungan atributif, yaitu antara kata *растаявших* (rastajavsix) ‘meleleh’ sebagai kata terikat yang mengikuti genus dan bilangan kata bebas *льдин* (l’din) ‘es-es’ yang bersifat feminin jamak.

23. Забывай про него. 101, 101.V_{f.Imp} Prep N₄ Num Num

(Zabyvaj pro nego. Sto odin, sto odin.)

'Lupakan (untuk) dia. 101, 101.'

Kalimat di atas merupakan kalimat 1 komponen dengan struktur (V_{f.Imp}) dengan perluasan pronomina dalam kasus genitif *про него* (pro nego) '(untuk) dia' dan numeralia 101. Pada kalimat di atas terdapat rangkaian kata dengan hubungan objektif, yaitu antara kata *забывай* (zabyvaj) 'lupakan' sebagai kata yang menyatakan aktifitas dengan pronomina dalam kasus genitif *про него* (pro nego) '(untuk) dia' sebagai pemeroleh kegiatan.

24. Забывай про него, забывай навсегдаV_{f.Imp} Prep N₄ V_{f.Imp} Adv

(Zabyvaj pro nego, zabyvaj navsegda)

'Lupakan tentangnya, lupakan selamanya'

Kalimat di atas merupakan kalimat 1 komponen dengan struktur (V_{f.Imp}) dengan perluasan pronomina dalam kasus genitif *про него* (pro nego) '(untuk) dia' dan kata keterangan *навсегда* (navsegda) 'selamanya'. Pada kalimat di atas terdapat rangkaian kata dengan hubungan objektif, yaitu antara kata *забывай* (zabyvaj) 'lupakan' sebagai kata yang menyatakan aktifitas dengan pronomina dalam kasus genitif *про него* (pro nego) '(untuk) dia' sebagai pemeroleh kegiatan. Selain itu juga terdapat rangkaian kata dengan hubungan adverbial, yaitu antara kata *забывай* (zabyvaj) 'lupakan' sebagai kata yang menyatakan aktifitas dengan kata *навсегда* (navsegda) 'selamanya' yang menyatakan waktu.

25. 59, 60, 61, 62 ...N₁

(pjat'desjat devjat', šest'desjat', šest'desjat' odin, šest'desjat' dva...)

'59, 60, 61, 62 ...'

Kalimat di atas merupakan kalimat 1 komponen dengan struktur (N₁). Pada kalimat di atas tidak terdapat hubungan rangkaian kata.

3.3 Analisis Teks Ketiga

Teks di bawah ini merupakan lirik lagu *мальчик-гей* (mal'čik-gej) 'pria-gay' beserta transliterasi dan terjemahannya. Dari analisis teks tersebut ditemukan total 26 kalimat berbeda termasuk judul. Dari keseluruhan kalimat terdapat 19 kalimat satu komponen dan 7 kalimat dua komponen yang masing-masing kalimatnya memiliki pola tersendiri. Dalam kalimat-kalimat tersebut terdapat rangkaian kata sebanyak 16 dengan hubungan atributif sebanyak 5, hubungan objektif sebanyak 7, dan dengan hubungan adverbial sebanyak 4. Berikut ini adalah analisis teks yang dipaparkan:

Мальчик-гей

Мальчик-гей...

*Смотришь нежно,
Ждёшь его внимания.
Чувства те же,
Но не понимаю
Сколько можно
Жить, любя, украдкой.
Очень сложно
Скрыть твои повадки,
Очень трудно
Скрыть мои страдания.
Очень, очень, очень, очень
Неприличное желание.*

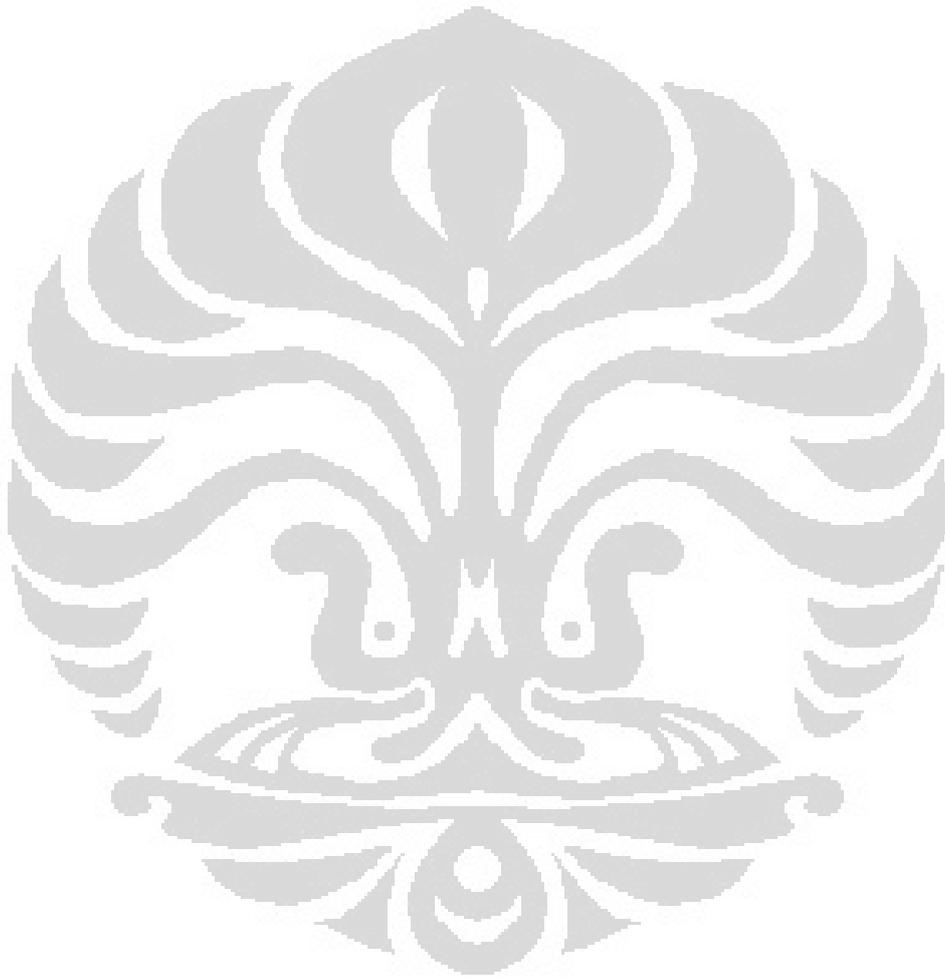
**Refrain:*

*Мальчик-гей, мальчик-гей
Будь со мной понаглей
От стыда не красней,
Мальчик-гей, мальчик-гей.
Положи на друзей,
Мальчик-гей, мальчик-гей.
От меня,
Мальчик-гей-гей...*

*Слезы душат,
Мысли жить мешают.
Трудно слушать.*

*Нет, не понимаю.
Да, я знаю все твои секреты.
Как ты терпишь твёрдые предметы?
Все же знаю - это безнадежно,
Но мечтаю, таю-таю-таю-таю-таю-таю...*

**Kembali ke refrain*



(Mal'čik-gej)

(Mal'čik-gej...)

(Smotriš' nežno,
 (Ždjoš' ego vnimanija.)
 (Čuvstva te že,
 (No ne ponimaju)
 (Skol'ko možno)
 (Žit', ljubja, ukradkoj.)
 (Očen' složno)
 (Skryt' tvoi povadki,
 (Očen' trudno)
 (Skryt' moi stradanija.)
 (Očen', očén', očén', očén')
 (Nepriličnoe želan'e.)

**Refrain:*

(Mal'čik-gej, mal'čik-gej)
 (Bud' so mnoj ponaglej)
 (Ot styda ne krasnej,
 (Mal'čik-gej, mal'čik-gej)
 (Položi na družej.)
 (Mal'čik-gej, mal'čik-gej.)
 (Ot menja,
 (Mal'čik-gej-gej)

(Slezy dušat.)
 (Mysli žit' mešajut.)
 (Trudno slušat'.)
 (Net, ne ponimaju.)
 (Da, ja znaju vse tvoi sekrety)
 (Kak ty terpiš' tvėrdye
 predmety?)
 (Vse že znaju - ėto beznadežno,)
 (No mečtaju, taju-taju-taju-taju-taju-taju...)

**Kembali ke refrain*

‘Pria-gay’

‘Pria-gay’

‘Kau melihat dengan lembut’

‘Kau menunggu perhatiannya’

‘Perasaan yang sama’

‘Tapi aku tak mengerti’

‘Seberapa mungkin’

‘Hidup, mencintai, secara diam-diam’

‘Sangat sulit’

‘Menyembunyikan kebiasaan-kebiasaanmu’

‘Sangat berat’

‘Menyembunyikan penderitaan-penderitaanku’

‘Sangat, sangat, sangat, sangat’

‘Hasrat yang tak pantas’

**Refrain:*

‘Pria-gay, pria-gay’

‘Jadilah bersamaku menjadi lancang’

‘Jangan memerah karena malu’

‘Pria-gay, pria-gay’

‘Tempatkan kedalam perkawanan’

‘Pria-gay, pria-gay’

‘Dariku’

‘Pria-gay-gay’

‘Air mata-air mata mencekik’

‘Pikiran-pikiran mencampuri kehidupan’

‘Sulit untuk mendengar’

‘Tidak, aku tak mengerti’

‘Ya, aku tahu semua rahasia-rahasiamu’

‘Bagaimana kau memikul hal-hal berat’

‘Semuanya kan aku tahu – itu tanpa harapan’

‘Tapi aku bermimpi, mimpi-mimpi-mimpi-mimpi-mimpi-mimpi...’

**Kembali ke Refrain*

1. Мальчик-гей
N₁ N₁

(Mal'čik-gej)

'Pria-gay'

Kalimat di atas merupakan kalimat 2 komponen dengan struktur (N₁-N₁). Pada kalimat di atas tidak terdapat hubungan rangkaian kata.

2. Смотришь нежно
V_f Adv_{-o}

(Smotriš' nežno)

'Kau melihat dengan lembut'

Kalimat di atas merupakan kalimat 1 komponen dengan struktur (V_f) dengan perluasan kata keterangan *нежно* (nežno) 'dengan lembut'. Pada kalimat di atas terdapat rangkaian kata dengan hubungan adverbial, yaitu antara kata *смотришь* (smotriš') 'melihat' sebagai kata yang menyatakan aktifitas dengan kata *нежно* (nežno) 'dengan lembut' sebagai kata keterangan yang menandakan karakteristik bentuk tindakan.

3. Ждёшь его внимания
V_f Pron N₂

(Ždēš' ego vnimanija)

'Kau menunggu perhatiannya'

Kalimat di atas merupakan kalimat 1 komponen dengan struktur (V_f) dengan perluasan pronomina *его* (ego) 'miliknya' dan nomina *внимания* (ego vniman'ja) 'perhatian'. Pada kalimat di atas terdapat rangkaian kata dengan hubungan objektif, yaitu antara kata *ждёшь* (ždēš') 'kau menunggu' sebagai kata yang menyatakan aktifitas dengan kata *его внимания* (ego vniman'ja) 'perhatiannya' sebagai tujuan kegiatan.

4. Чувства те же
N₁ Pron PartI

(Čuvstva te že)

'Perasaan yang sama'

Kalimat di atas merupakan kalimat 1 komponen dengan struktur (N₁) dengan perluasan *те же* (te že) ‘yang sama’. Pada kalimat di atas tidak terdapat hubungan rangkaian kata.

5. Но не понимаю

Conj. Neg V_f

(No ne ponimaju)

‘Tapi aku tak mengerti’

Kalimat di atas merupakan kalimat 1 komponen dengan struktur (V_f). Pada kalimat di atas tidak terdapat hubungan rangkaian kata.

6. СКОЛЬКО МОЖНО

Adv Praed

(Skol’ko možno)

‘Seberapa mungkin’

Kalimat di atas merupakan kalimat 1 komponen dengan struktur (Praed) dengan perluasan kata *сколько* (skol’ko) ‘berapa/seberapa’ yang menyatakan kuantitas/tingkatan. Pada kalimat di atas tidak terdapat hubungan rangkaian kata.

7. Жить, любя, украдкой

Inf Part._{Adv} Adv

(Žit’, ljublja, ukradkoj)

‘Hidup, mencintai, secara diam-diam’

Kalimat di atas merupakan kalimat 1 komponen dengan struktur (Inf) dengan perluasan partisipel *любя* (ljublja) ‘mencintai’ dan kata keterangan *украдкой* (ukradkoj) ‘secara diam-diam’. Pada kalimat di atas tidak terdapat hubungan rangkaian kata.

8. Очень сложно

Adv Praed

(Očen’ složno)

‘Sangat sulit’

Kalimat di atas merupakan kalimat 1 komponen dengan struktur (Praed). Pada kalimat di atas tidak terdapat hubungan rangkaian kata.

9. Скрыть твои повадки

Inf Pron N_{4pl}

(Skryt' tvoi povadki)

'Menyembunyikan kebiasaan-kebiasaanmu'

Kalimat di atas merupakan kalimat 1 komponen dengan struktur (Inf) yang dipeluas oleh nomina *повадки* (povadki) 'kebiasaan-kebiasaan' dengan pronomina *твои* (tvoi) '-mu/milikmu'. Pada kalimat di atas terdapat rangkaian kata dengan hubungan objektif, yaitu antara kata *скрыть* (skryt') 'sembunyikan' sebagai kata yang menyatakan aktifitas dengan kata *повадки* (povadki) 'kebiasaan-kebiasaan' sebagai tujuan kegiatan. Selain itu juga terdapat rangkaian kata dengan hubungan atributif, yaitu antara pronomina *твои* (tvoi) '-mu/milikmu' sebagai kata terikat yang mengikuti genus dan bilangan kata bebas *повадки* (povadki) 'kebiasaan-kebiasaan' yang bersifat feminin jamak.

10. Очень трудно

Adv Praed

(Očen' trudno)

'Sangat berat'

Kalimat di atas merupakan kalimat 1 komponen dengan struktur (Praed). Pada kalimat di atas tidak terdapat hubungan rangkaian kata.

11. Скрыть мои страдания

Inf Pron N_{4pl}

(Skryt' moi stradanija)

'Menyembunyikan penderitaan-penderitaanku'

Kalimat di atas merupakan kalimat 1 komponen dengan struktur (Inf) yang dipeluas oleh nomina *страдания* (stradanija) 'penderitaan-penderitaan' dengan pronomina *мои* (moi) '-ku/milikku'. Pada kalimat di atas terdapat rangkaian kata dengan hubungan objektif, yaitu antara kata *скрыть* (skryt') 'sembunyikan'

sebagai kata yang menyatakan aktifitas dengan kata *страдания* (stradanija) ‘penderitaan-penderitaan’ sebagai tujuan kegiatan. Selain itu juga terdapat rangkaian kata dengan hubungan atributif, yaitu antara pronomina *мои* (moi) ‘-ku/milikku’ sebagai kata terikat yang mengikuti genus dan bilangan kata bebas *страдания* (stradanija) ‘penderitaan-penderitaan’ yang bersifat netral jamak.

12. Очень, очень, очень, очень
Adv Adv Adv Adv

(Očen’, očen’, očen’, očen’)

‘Sangat, sangat, sangat, sangat’

Kalimat di atas merupakan kalimat 1 komponen dengan struktur (Praed). Kata *очень* (očen’) ‘sangat’ merupakan kelas kata adverbial yang bertindak sebagai predikator. Pada kalimat di atas tidak terdapat hubungan rangkaian kata.

13. Неприличное желание
Adj N₁

(Nepriličnoe želanie)

‘Hasrat yang tak pantas’

Kalimat di atas merupakan kalimat 1 komponen dengan struktur (N₁) dengan perluasan adjektiva *неприличное* (nepriličnoe) ‘tak pantas’. Pada kalimat di atas terdapat rangkaian kata dengan hubungan atributif, yaitu antara kata *неприличное* (nepriličnoe) ‘tak pantas’ sebagai kata terikat yang mengikuti genus dan bilangan kata bebas *желание* (želanie) ‘hasrat’ yang bersifat netral tunggal.

14. Мальчик-гей, мальчик-гей
N₁ N₁ N₁ N₁

(Mal’čik-gej, mal’čik-gej)

‘Pria-gay, pria gay’

Kalimat di atas merupakan kalimat 2 komponen dengan struktur (N₁-N₁). Pada kalimat di atas tidak terdapat hubungan rangkaian kata.

15. Будь со мной понаглеЙ
V.f.Imp Prep Pron V.f.Imp

(Bud' so mnoj ponaglej)

'Jadilah bersamaku menjadi lancang'

Kalimat di atas merupakan kalimat 1 komponen dengan struktur (V_{f.Imp}) dengan perluasan *со мной понаглей* (so mnoj ponaglej) 'bersamaku menjadi lancang'. Pada kalimat di atas tidak terdapat hubungan rangkaian kata.

16. От стыда не красней

Prep N₂ Neg V_{f.Imp}

(Ot styda ne krasnej)

'Jangan memerah karena malu'

Kalimat di atas merupakan kalimat 1 komponen dengan struktur (V_{f.Imp}) dengan perluasan *от стыда* (ot styda) 'karena malu'. Pada kalimat di atas terdapat rangkaian kata dengan hubungan adverbial, yaitu antara kata *не красней* (ne krasnej) 'jangan memerah' dengan kata *от стыда* (ot styda) 'karena malu' yang menyatakan sebab.

17. Положи на дружей

V_{f.Imp} Prep N₄

(Položi na družej)

'Tempatkan kedalam perkawanan'

Kalimat di atas merupakan kalimat 1 komponen dengan struktur (V_{f.Imp}) dengan perluasan *на дружей* (na družej) 'kedalam perkawanan'. Pada kalimat di tidak terdapat rangkaian kata dengan hubungan adverbial, yaitu antara kata *положи* (položi) 'tempatkan' sebagai kata yang menyatakan aktifitas dengan keterangan *на дружей* (na družej) 'kedalam perkawanan' yang menyatakan tempat.

18. От меня

Prep N₂

(Ot menja)

'Dariku'

Kalimat di atas merupakan kalimat 1 komponen dengan struktur (Praed). Rangkaian kata *от меня* (ot menja) ‘dariku’ merupakan keterangan yang bertindak sebagai predikator. Pada kalimat di atas tidak terdapat hubungan rangkaian kata.

19. *Слезы душат*

$N_{1pl} \quad V_{f3pl}$

(Slezy dušat)

‘Air mata-air mata mencekik’

Kalimat di atas merupakan kalimat 2 komponen dengan struktur (N_{1pl} - V_{fpl}). Pada kalimat di atas tidak terdapat hubungan rangkaian kata.

20. *Мысли жить мешают*

$N_{1pl} \quad Inf \quad V_{f3pl}$

(Mysli žit’ mešajut)

‘Pikiran-pikiran mencampuri hidup’

Kalimat di atas merupakan kalimat 2 komponen dengan struktur (N_{1pl} - V_{f3pl}) dengan perluasan kata *жить* (žit’) ‘hidup’. Pada kalimat di atas terdapat rangkaian kata dengan hubungan objektif, yaitu antara kata *мешают* (mešajut) ‘mencampuri’ sebagai kata yang menyatakan aktifitas dengan kata *жить* (žit’) ‘hidup’ sebagai pemeroleh kegiatan yang dinyatakan dalam verba.

21. *Трудно слушать*

$Adv_{-o} \quad Inf$

(Trudno slušat’)

‘Sulit untuk mendengar’

Kalimat di atas merupakan kalimat 2 komponen dengan struktur (Inf - Adv_{-o}). Pada kalimat di atas terdapat rangkaian kata dengan hubungan adverbial, yaitu antara kata *слушать* (slušat’) ‘mendengar’ sebagai kata yang menyatakan aktifitas dengan kata *трудно* (trudno) ‘sulit’ sebagai kata terikat yang menandai bentuk tindakan.

22. Нет, не понимаюNeg Neg V_f

(Net, ne ponimaju)

‘Tidak, aku tak mengerti’

Kalimat di atas merupakan kalimat 1 komponen dengan struktur (Praed) dengan perluasan *не понимаю* (ne ponimaju) ‘aku tak mengerti’. Pada kalimat di atas tidak terdapat hubungan rangkaian kata.

23. Да, Я знаю все твои секретыPartl N₁ V_f Pron Pron N_{1pl}

(Da, ja znaju vse tvoi sekrety)

‘Ya, aku tahu semua rahasia-rahasiamu’

Kalimat di atas merupakan kalimat 2 komponen dengan struktur (N₁-V_f) dengan perluasan nomina *секреты* (sekrety) ‘rahasia-rahasia’ dengan pronomina *все* (vse) ‘semua’ dan *твои* (tvoi) ‘mu’. Pada kalimat di atas terdapat rangkaian kata dengan hubungan atributif antara pronomina *твои* (tvoi) ‘mu’ sebagai kata terikat yang mengikuti genus dan bilangan kata bebas *секреты* (sekrety) ‘rahasia-rahasia’ yang bersifat maskulin dan jamak. Pada kalimat di atas juga terdapat rangkaian kata dengan hubungan objektif, yaitu antara kata *знаю* (znaju) ‘tahu’ sebagai kata yang menyatakan aktifitas dengan *все твои секреты* (vse tvoi sekrety) ‘semua rahasia-rahasiamu’ sebagai tujuan kegiatan.

24. Как ты терпишь твёрдые предметыConj Pron V_f Adj_{pl} N_{1pl}

(Kak ty terpiš’ tvërdye predmety)

‘Bagaimana kau memikul hal-hal berat’

Kalimat di atas merupakan kalimat 2 komponen dengan struktur (N₁-V_f) dengan perluasan *твёрдые предметы* (tvërdye predmety) ‘hal-hal berat’. Pada kalimat di atas terdapat rangkaian kata dengan hubungan atributif, yaitu antara kata *твёрдые* (tvërdye) ‘berat’ sebagai kata terikat yang mengikuti genus dan bilangan kata bebas *предметы* (predmety) ‘hal-hal’ yang bersifat maskulin jamak. Pada kalimat di atas juga terdapat rangkaian kata dengan hubungan

objektif antara kata *терпѣшь* (terpiš') 'memikul' sebagai kata yang menyatakan aktifitas dengan kata *твѣрдые предметы* (tvěrдыe predmety) 'hal-hal berat' sebagai tujuan kegiatan.

25. *Все же знаю – это безнадежно*

Pron Partl V_f Pron Adv_{-o}

(Vse že znaju – èto beznadežno)

'Semuanya kan aku tahu – itu tanpa harapan'

Kalimat di atas merupakan kalimat majemuk 1 komponen dengan struktur (V_f) dengan perluasan *все же* (vse že) 'semuanya kan' dan *это безнадежно* (èto beznadežno) 'itu tanpa harapan'. Pada kalimat di atas terdapat hubungan rangkaian kata dengan hubungan, yaitu antara kata *знаю* (znaju) 'tahu' sebagai kata yang menyatakan aktifitas dengan kata *все* (vse) 'semuanya' sebagai tujuan kegiatan.

26. *Но мечтаю, таю-таю-таю-таю-таю-таю*

Conj V_f

(No mečtaju, taju-taju-taju-taju-taju-taju)

'Tapi aku bermimpi, mimpi-mimpi-mimpi-mimpi-mimpi-mimpi'

Kalimat di atas merupakan kalimat 1 komponen dengan struktur (V_f). Pada kalimat di atas tidak terdapat hubungan rangkaian kata.

3.4 Analisis Teks Keempat

Teks di bawah ini merupakan lirik lagu *зачем я* (začem ja) ‘kenapa aku’ beserta transliterasi dan terjemahannya. Dari analisis teks tersebut ditemukan total 55 kalimat berbeda termasuk judul. Dari keseluruhan kalimat terdapat 31 kalimat satu komponen dan 24 kalimat dua komponen yang masing-masing kalimatnya memiliki pola tersendiri. Dalam kalimat-kalimat tersebut terdapat rangkaian kata sebanyak 18 dengan hubungan atributif sebanyak 2, hubungan objektif sebanyak 8, dan dengan hubungan adverbial sebanyak 8. Berikut ini adalah analisis teks yang dipaparkan:

Зачем Я

*Скажи, зачем я жду звонка.
Зачем немые облака
Плывут ко мне издалека и тают.
Зачем любовь коснулась нас,
Зачем я плачу в первый раз,
Зачем хочу тебя сейчас - не знаю.*

*Я звезда, ты звезда.
Нас приказано сжечь.
Кто-то сдал и достал
Адреса наших встреч.
Потолки по глазам
И никто не найдет.
Соскользнут голоса,
И сломается лёд.
И ничья без ключа,
И могила постель.
И пора выключать,
И они на хвосте.*

*Улыбнись, развяжи,
Занавесь зеркала.
Разорви и скажи,
Умерла, умерла.
Замыкай и лежи.
Становись никакой.
И рука не дрожит.
Все в порядке с рукой.*

Можно мстить.
 Дважды два
 На такси и соси,
 А простить никогда,
 Никогда не проси.
 Хорошо, хорошо.
 Я придумала месть.
 Порошок - всё что есть.
 Умножаю на шесть.
 Не звони, не звони.
 Я устала, я устала.
 Я тебя не хочу,
 Ты меня

Порошок - всё что есть.
 Умножаю на шесть.
 Не звони, не звони.
 Я устала, я устала
 Я тебя не хочу,
 Ты меня

**Refrain:*

Скажи, зачем я жду звонка.
 Зачем немые облака
 Плыдут ко мне издалека и тают.
 Зачем любовь коснулась нас,
 Зачем я плачу в первый раз,
 Зачем хочу тебя сейчас - не знаю.

Никогда ничего,
 Ничего не начать.
 Никогда никого,
 Умирать и молчать.
 Не искать, не любить,
 Не жалеть и не спать.
 Никогда, никуда
 Никого не пускать.
 Не вдвоем. И убьём.
 Им приснится вода.
 Не твоё. Не моё.
 Провода. Провода.
 Героин. Пульса нет,
 Только ты не при чём.
 Абонент отключён...

(Začem Ja)

(Ckaži, začem ja ždu zvonka.)
 (Začem nemye oblaka)
 (Plyvut ko mne izdaleka i tajut.)
 (Začem ljubov' kosnulas' nas,)
 (Začem ja plaču v pervyj raz,)
 (Začem hoču tebjja sejčas - ne znaju.)

(Ja zvezda, ty zvezda.)
 (Nas prikazano sžeč'.)
 (Kto-to sdal i dostal)
 (Adresa naših vstreč.)
 (Potolki po glazam)
 (I nikto ne najdet.)
 (Soskol' znut golosa,)
 (I slomaetsja lěd)
 (I nič' ja bez ključa,)
 (I mogila postel'.)
 (I pora vyključat',)
 (I oni na hvoste.)

(Ulybnis', razvjaži,)
 (Zanaves' zerkala.)
 (Razorvi i skaži,)
 (Umerla, umerla.)
 (Zamykaj i leži.)
 (Stanovis' nikakoj.)
 (I ruka ne drožit.)
 (Vse v porjadke s rukoj.)
 (Možno mstit'.)
 (Dvaždy dva)
 (Na taksi i sosi,)
 (A prostit' nikogda,)
 (Nikogda ne prosi.)
 (Horošo, horošo.)
 (Ja pridumala mest'.)
 (Porošok - vs čto est'.)
 (Umnožaju na šest'.)
 (Ne zvoni, ne zvoni.)
 (Ja ustala, ja ustala.)
 (Ja tebjja ne hoču,)
 (Ty menja

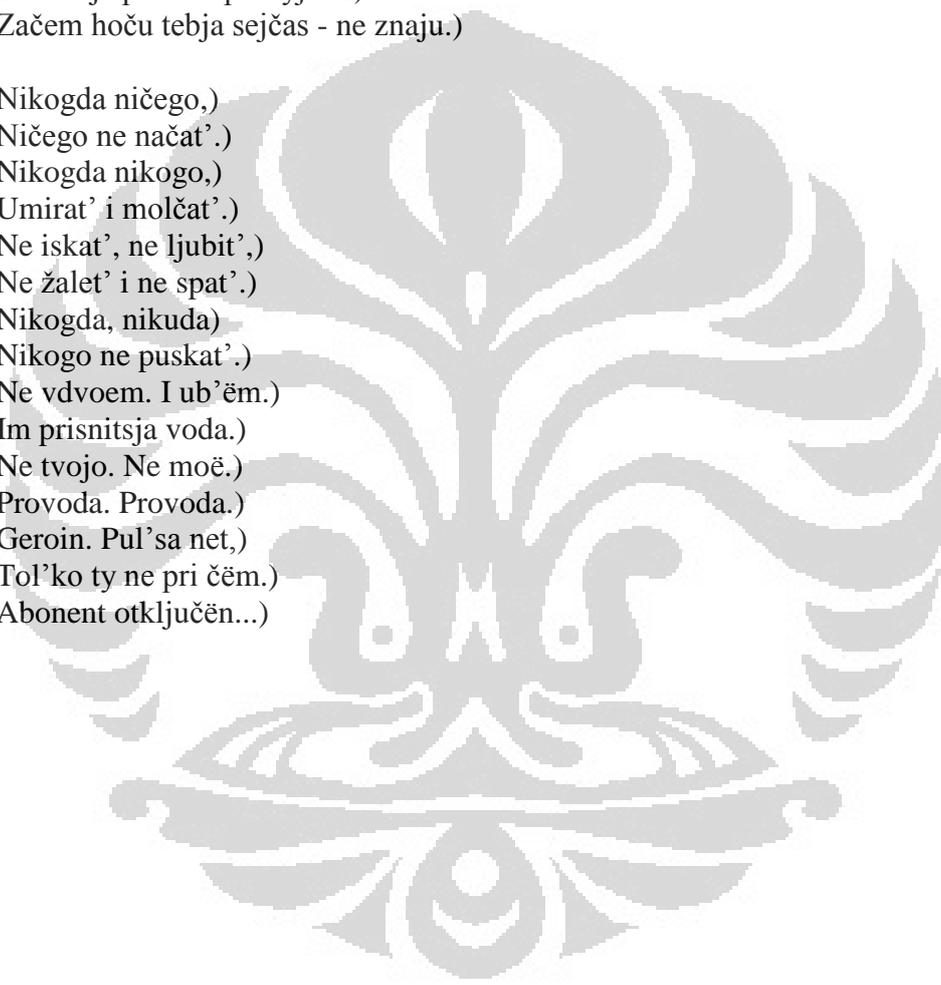
(Porošok – vsě čto est')
 (Umnožaju na šest')

(Ne zvoni, ne zvoni)
 (Ja ustala, ja ustala)
 (Tebja ne xoču)
 (Ty menja)

**Refrain:*

(Ckaži, začem ja ždu zvonka.)
 (Začem nemye oblaka)
 (Plyvut ko mne izdaleka i tajut.)
 (Začem ljubov' kosnulas' nas.)
 (Začem ja plaču v pervyj raz)
 (Začem hoču tebjja sejčas - ne znaju.)

(Nikogda ničego.)
 (Ničego ne načat' .)
 (Nikogda nikogo.)
 (Umirat' i molčat' .)
 (Ne iskat' , ne ljubit' ,)
 (Ne žalet' i ne spat' .)
 (Nikogda, nikuda)
 (Nikogo ne puskat' .)
 (Ne vdvoem. I ub'ëm.)
 (Im prisnitsja voda.)
 (Ne tvojo. Ne moë.)
 (Provoda. Provoda.)
 (Geroin. Pul'sa net.)
 (Tol'ko ty ne pri čëm.)
 (Abonent otključën...)



‘Kenapa Aku’

‘Katakan, kenapa aku menunggu telepon’
 ‘Kenapa langit-langit bisu’
 ‘Mereka melayang padaku dan lenyap’
 ‘Kenapa cinta menyentuh kita’
 ‘Kenapa aku membayar untuk pertama kalinya’
 ‘Kenapa aku menginginkanmu sekarang – aku tak tahu’

‘Aku bintang, kau bintang’
 ‘Terbakar diperintahkan untuk kita’
 ‘Seseorang telah menyerahkan dan telah meraihnya’
 ‘Alamat-alamat (adalah) pertemuan-pertemuan kita’
 ‘Langit-langit (pada) mata’
 ‘Dan tak seorangpun akan menemukannya’
 ‘Suara-suara akan meluncur’
 ‘Dan es akan dipecahkan’
 ‘Dan tak ada yang tanpa kunci’
 ‘Dan makam (adalah) tempat tidur’
 ‘Dan saatnya mematikan’
 ‘Dan mereka di ekor’/‘Dan mereka membuntuti’

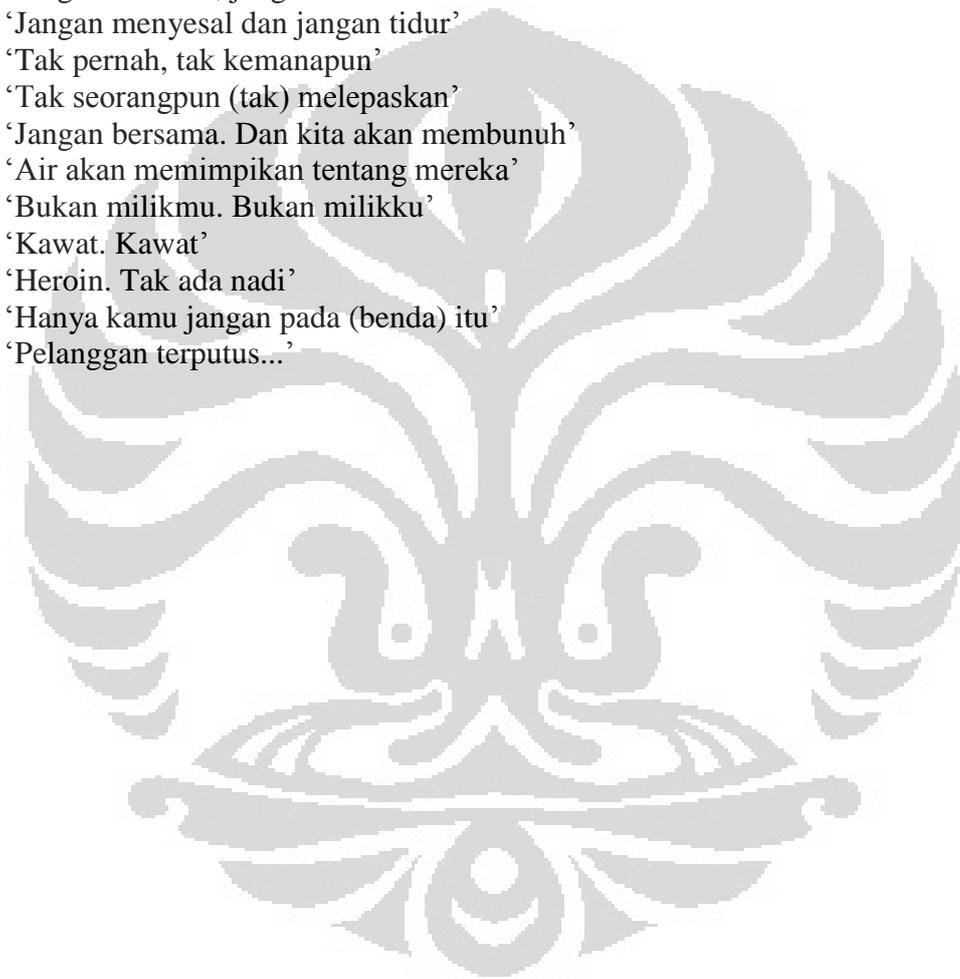
‘Tersenyumlah, lepaskan’
 ‘Gantungkanlah cermin’
 ‘Tangisi dan katakan’
 ‘(Dia) telah mati, (dia) telah mati’
 ‘Tutup dan baringkan’
 ‘(Itu) tak menjadi apapun’
 ‘Dan tangan jangan gemetar’
 ‘Semuanya baik-baik saja dengan tangan(ku)’
 ‘Bisa balas dendam’
 ‘Dua dikali dua’
 ‘Ke taksi dan hisaplah’
 ‘Namun tak pernah memaafkan’
 ‘Jangan pernah bertanya’
 ‘Baik. Baik’
 ‘Aku telah memikirkan balas dendam’
 ‘Serbuk – semua yang tersisa’
 ‘Aku kalikan dengan enam’
 ‘Jangan telepon, jangan telepon’
 ‘Aku lelah, aku lelah’
 ‘Aku tak menginginkanmu’
 ‘Kau (adalah) milikku’

**Refrain:*

‘Katakan, mengapa aku menunggu teleponmu’

‘Mengapa langit-langit bisu’
‘Mereka melayang padaku dan lenyap’
‘Kenapa cinta menyentuh kita’
‘Kenapa aku membayar untuk pertama kalinya’
‘Kenapa aku menginginkanmu sekarang – aku tak tahu’

‘Tak pernah tak apa-apa’
‘Tak apa-apa tak memulai’
‘Tak pernah tak seorangpun’
‘Mati dan diam’
‘Jangan mencari, jangan mencintai’
‘Jangan menyesal dan jangan tidur’
‘Tak pernah, tak kemanapun’
‘Tak seorangpun (tak) melepaskan’
‘Jangan bersama. Dan kita akan membunuh’
‘Air akan memimpikan tentang mereka’
‘Bukan milikmu. Bukan milikku’
‘Kawat. Kawat’
‘Heroin. Tak ada nadi’
‘Hanya kamu jangan pada (benda) itu’
‘Pelanggan terputus...’



1. Зачем я
Adv Pron

(Začem ja)

‘Kenapa aku’

Kalimat di atas merupakan kalimat 1 komponen dengan struktur (N₁) dengan perluasan *зачем* (začem) ‘kenapa’. Pada kalimat di atas tidak terdapat hubungan rangkaian kata.

2. Скажи, зачем я жду звонка
V_{f.Imp} Adv N₁ V_f Adj_{.pendek}

(Skaži, začem ja ždu zvonka)

‘Katakan, kenapa aku menunggu telepon’

Kalimat di atas merupakan kalimat 1 komponen dengan struktur (V_{f.Imp}) dengan perluasan *зачем я жду звонка* (začem ja ždu zvonka) ‘kenapa aku menunggu teleponmu’. Pada kalimat di atas terdapat rangkaian kata dengan hubungan objektif, yaitu antara kata *жду* (ždu) ‘menunggu’ sebagai kata yang menyatakan aktifitas dengan kata *звонка* (zvonka) ‘telepon’ sebagai tujuan kegiatan.

3. Зачем немые облака
Adv Adj_{pl} N_{1pl}

(Začem nemye oblaka)

‘Kenapa langit-langit bisu’

Kalimat di atas merupakan kalimat 1 komponen dengan struktur (N₁) dengan perluasan *немые* (nemye) ‘bisu’ dan *зачем* (začem) ‘kenapa’. Pada kalimat tersebut terdapat rangkaian kata dengan hubungan atributif, yaitu antara kata *немые* (nemye) ‘bisu’ sebagai kata terikat yang mengikuti genus dan bilangan kata bebas *облака* (oblaka) ‘langit-langit’ yang bersifat netral jamak.

4. Плывут ко мне из далека и тают
V_{f3pl} Prep Pron Prep N₂ Conj V_{f3pl}

(Plyvut ko mne iz daleka i tajut)

‘Mereka melayang padaku dari kejauhan dan lenyap’

Kalimat di atas merupakan kalimat 1 komponen dengan struktur (V_{f3pl}) dengan perluasan *ко мне из далека и тают* (*ko mne iz daleka i tajut*) ‘padaku dari kejauhan dan lenyap’. Pada kalimat tersebut terdapat rangkaian kata dengan hubungan objektif, yaitu antara kata *плывут* (*plyvut*) ‘melayang’ sebagai kata yang menyatakan aktifitas dengan kata *ко мне* (*ko mne*) ‘padaku’ sebagai pemeroleh kegiatan. Selain itu juga terdapat rangkaian kata dengan hubungan adverbial, yaitu antara kata *плывут* (*plyvut*) ‘melayang’ sebagai kata yang menyatakan aktifitas dengan kata *из далека* (*iz daleka*) yang menyatakan tempat (asal).

5. *Зачем любовь коснулась нас*

Adv N₁ V_{f3s} Pron

(*Začem ljubov’ kosnulas’ nas*)

‘Kenapa cinta menyentuh kita’

Kalimat di atas merupakan kalimat 2 komponen dengan struktur (N_1-V_{f3s}) dengan perluasan *коснулась нас* (*kosnulas’ nas*) ‘menyentuh kita’ dan *зачем* (*začem*) ‘kenapa’. Pada kalimat di atas terdapat rangkaian kata dengan hubungan objektif, yaitu antara kata *коснулась* (*kosnulas’*) ‘menyentuh’ sebagai kata yang menyatakan aktifitas dengan kata *нас* (*nas*) ‘kita’ sebagai pemeroleh kegiatan.

6. *Зачем я плачу в первый раз*

Adv N₁ V_f Prep Adj N₁

(*Začem ja plaču v pervyj raz*)

‘Kenapa aku yang membayar untuk pertama kalinya’

Kalimat di atas merupakan kalimat 2 komponen dengan struktur (N_1-V_f) dengan perluasan *зачем* (*začem*) ‘kenapa’ dan keterangan *в первый раз* ‘v pervyj raz’ untuk pertama kalinya’. Pada kalimat di atas terdapat rangkaian kata dengan hubungan adverbial, yaitu antara kata *плачу* (*plaču*) ‘membayar’ sebagai kata yang menyatakan aktifitas dengan kata *в первый раз* ‘v pervyj raz’ untuk pertama kalinya’ yang menyatakan waktu.

7. Зачем хочу тебя сейчас - не знаю
 Adv V_f N₂ Adv Neg V_f

(Začem ja хоću tebja seičas - ne znaju)

‘Kenapa aku menginginkanmu sekarang – aku tak tahu’

Kalimat di atas merupakan kalimat 1 komponen dengan struktur (V_f) dengan perluasan *зачем* (začem) ‘kenapa’, *тебя сейчас* (tebja seičas) ‘-mu/kamu sekarang’, dan *не знаю* (ne znaju) ‘aku tak tahu’. Pada kalimat di atas terdapat rangkaian kata dengan hubungan objektif, yaitu antara kata *хочу* (хоću) ‘menginginkan’ sebagai kata yang menyatakan aktifitas dengan kata *тебя* (tebja) ‘kamu/mu’ sebagai pemeroleh kegiatan. Selain itu juga terdapat rangkaian kata dengan hubungan adverbial, yaitu antara kata *хочу* (хоću) ‘menginginkan’ sebagai kata yang menyatakan aktifitas dengan kata *сейчас* (seičas) ‘sekarang’ yang menyatakan tempat.

8. Я звезда, ты звезда
 Pron N₁ N₁ Pron

(Ja zvezda, ty zvezda)

‘Aku bintang, kau bintang’

Kalimat di atas merupakan kalimat 2 komponen dengan struktur (N₁-N₁) dengan perluasan *ты звезда* (ty zvezda) ‘kau bintang’. Pada kalimat di atas tidak terdapat rangkaian hubungan kata.

9. Нас приказано сжечь
 Pron Part.pendek Inf

(Nas prikazano sžeč’)

‘Terbakar diperintahkan untuk kita’

Kalimat di atas merupakan kalimat 2 komponen dengan struktur (N₂-Part.pendek) dengan perluasan *нас* (nas) ‘kita’. Pada kalimat di atas terdapat rangkainan kata dengan hubungan objektif, yaitu antara kata *приказано* (prikazano) ‘diperintahkan’ sebagai kata yang menyatakan aktifitas dengan kata *сжечь* (sžeč’) ‘untuk terbakar’ sebagai tujuan kegiatan yang dinyatakan dalam verba.

10. Кто-то сдал и досталPron V_{f3s} Conj V_{f3s}

(Kto-to sdal i dostal)

‘Seseorang telah menyerahkan dan telah meraihnya’

Kalimat di atas merupakan kalimat 2 komponen dengan struktur (N₁-V_{f3s}) dengan perluasan *и достал* (i dostal) ‘dan meraihnya’. Pada kalimat di atas tidak terdapat hubungan rangkaian kata.

11. Адреса наших встречN_{1pl} Pron N_{1pl}

(Adresa našix vstreč)

‘Alamat-alamat (adalah) pertemuan-pertemuan kita’

Kalimat di atas merupakan kalimat 2 komponen dengan struktur (N_{1pl}-N_{1pl}) dengan perluasan adjektiva *наших* (našix) ‘(milik) kita’. Pada kalimat di atas terdapat rangkaian kata dengan hubungan atributif, yaitu antara kata *наших* (našix) ‘kita’ sebagai kata terikat yang mengikuti genus dan bilangan kata bebas *встреч* (vstreč) ‘pertemuan-pertemuan’ yang bersifat feminin jamak.

12. Потолки по глазамN_{1pl} Prep N₃

(Potolki po glazam)

‘Langit-langit (pada) mata’

Kalimat di atas merupakan kalimat 1 komponen dengan struktur (N₁) dengan perluasan *по глазам* (po glazam) ‘(pada) mata’. Pada kalimat di atas tidak terdapat hubungan rangkaian kata.

13. И никто не найдётConj. Pron Neg V_{f3s}

(I nikto ne najdët)

‘Dan tak seorangpun akan menemukannya’

Kalimat di atas merupakan kalimat 2 komponen dengan struktur (N₁-V_{f3s}). Pada kalimat di atas tidak terdapat hubungan rangkaian kata.

14. Соскользнут голосаV_{f3pl} N_{1pl}

(Soskol'znut golosa)

'Suara-suara akan meluncur'

Kalimat di atas merupakan kalimat 2 komponen dengan struktur (N_{1pl}-V_{f3pl}). Pada kalimat di atas tidak terdapat hubungan rangkaian kata.

15. И сломается лёдConj V_{f3s} N₁

(I slomaetsja lëd)

'Dan es akan dipecahkan'

Kalimat di atas merupakan kalimat 2 komponen dengan struktur (N₁-V_{f3s}). Pada kalimat di atas tidak terdapat hubungan rangkaian kata.

16. И ничья без ключаConj Pron Prep N₂

(I nič'ja bez ključa)

'Dan tak ada yang tanpa kunci'

Kalimat di atas merupakan kalimat 1 komponen dengan struktur (N₁) dengan perluasan *без ключа* (bez ključa) 'tanpa kunci'. Pada kalimat di atas tidak terdapat hubungan rangkaian kata.

17. И могила постельConj N₁ N₁

(I mogila postel')

'Dan makam (adalah) tempat tidur'

Kalimat di atas merupakan kalimat 2 komponen dengan struktur (N₁-N₁). Pada kalimat di atas tidak terdapat hubungan rangkaian kata.

18. И пора выключать

Conj Praed Inf

(I pora vyključat')

'Dan saatnya mematikan'

Kalimat di atas merupakan kalimat 2 komponen dengan struktur (Praed-Inf). Pada kalimat di atas tidak terdapat hubungan rangkaian kata.

19. И они на хвосте

ConjPron Prep N₆

(I oni na xvoste)

‘Dan mereka di ekor’

‘Dan mereka membuntuti’

Kalimat di atas merupakan kalimat 1 komponen dengan struktur (N₁) dengan perluasan *на хвосте* (na xvoste) ‘di ekor/membuntuti’. Pada kalimat di atas tidak terdapat rangkaian kata.

20. Улыбнись, развяжи

V_{f.Imp} V_{f.Imp}

(Ulybnis’, razvjaži)

‘Tersenyumlah, lepaskan’

Kalimat di atas merupakan kalimat 1 komponen dengan struktur (V_{f.Imp}). Pada kedua kalimat di atas tidak terdapat hubungan rangkaian kata.

21. Занавесь зеркала

V_{f.Imp} N₁

(Zanaves’ zerkala)

‘Gantungkanlah cermin’

Kalimat di atas merupakan kalimat 2 komponen dengan struktur (N₁-V_{f.Imp}). Pada kedua kalimat di atas tidak terdapat hubungan rangkaian kata.

22. Разорви и скажи

V_{f.Imp} Conj V_{f.Imp}

(Razorvi i skaži)

‘Tangisi dan katakan’

Kalimat di atas merupakan kalimat 1 komponen dengan struktur (V_{f.Imp}). Pada kalimat di atas tidak terdapat hubungan rangkaian kata.

23. Умерла, умерла
 $V_{f3s} \quad V_{f3s}$

(Umerla, umerla)

‘Dia telah mati, dia telah mati’

Kalimat di atas merupakan kalimat 1 komponen dengan struktur (V_{f3s}).
 Pada kalimat di atas tidak terdapat hubungan rangkaian kata.

24. Замыкай и лежи
 $V_{f.Imp} \text{ Conj } V_{f.Imp}$

(Zamykaj i leži)

‘Tutup dan baringkan’

Kalimat di atas merupakan kalimat 1 komponen dengan struktur ($V_{f.Imp}$).
 Pada kedua kalimat di atas tidak terdapat hubungan rangkaian kata.

25. Становись никакой
 $V_{f.Imp} \quad Adv$

(Stanovis’ nikakoj)

‘(Itu) tak menjadi apapun’

Kalimat di atas merupakan kalimat 1 komponen dengan struktur ($V_{f.Imp}$) dengan perluasan keterangan *никакой* (nikakoj) ‘bukan apapun’. Pada kalimat di atas terdapat rangkaian kata dengan hubungan adverbial, yaitu antara kata *становись* (stanovis’) ‘menjadi’ sebagai kata yang menyatakan aktifitas dengan kata *никакой* (nikakoj) ‘bukan apapun’ yang menyatakan kondisi bersyarat.

26. И рука не дрожит
 $Conj. \quad N_1 \quad Neg \quad V_{f3s}$

(I ruka ne drožit)

‘Dan tangan tak gemetar’

Kalimat di atas merupakan kalimat 2 komponen dengan struktur (N_1-V_{f3s}).
 Pada di atas tidak terdapat hubungan rangkaian kata.

27. Все в порядке с рукой
 $Pron \text{ Prep } \quad N_6 \quad \text{Prep } \quad N_5$

(Vse v porjadke s rukoj)

‘Semua baik-baik saja dengan tangan(ku)’

Kalimat di atas merupakan kalimat 1 komponen dengan struktur (N₁) dengan perluasan *в порядке с рукой* (v porjadke s rukoj) ‘baik-baik saja dengan tangan(ku)’. Pada kalimat di atas terdapat hubungan rangkaian kata.

28. Можно мстить

Praed Inf

(Možno mstit’)

‘Bisa balas dendam’

Kalimat di atas merupakan kalimat 2 komponen nonsubjek-predikat dengan struktur (Praed-Inf). Pada kalimat di atas tidak terdapat hubungan rangkaian kata.

29. Дважды два

Adv Num

(Dvaždy dva)

‘Dua dikali dua’

Kalimat di atas merupakan kalimat 1 komponen dengan struktur (Praed) dengan perluasan numeralia *два* (dva) ‘dua’. Pada kalimat di atas tidak terdapat rangkaian kata.

30. На такси и соси

Prep N₆ Conj. V_{f.Imp}

(Na taksi i sosi)

‘Ke taksi dan hisaplah’

Kalimat di atas merupakan kalimat 1 komponen dengan struktur (V_{f.Imp}) dengan perluasan keterangan *на такси* (na taksi) ‘ke taksi’. Pada kalimat di atas terdapat rangkaian kata dengan hubungan adverbial, yaitu antara kata *соси* (sosi) ‘hisaplah’ sebagai kata yang menyatakan aktifitas dengan kata *на такси* (na taksi) ‘ke taksi’ yang menyatakan tempat.

31. А проститъ никогда

Conj. Inf Adv

(A prostit' nikogda)

'Namun tak pernah memaafkan'

Kalimat di atas merupakan kalimat 1 komponen dengan struktur (Inf) dengan perluasan *никогда* (nikogda) 'tak pernah'. Pada kalimat di atas terdapat rangkaian kata dengan hubungan adverbial, yaitu antara kata *проститъ* (prostit') 'memaafkan' sebagai kata yang menyatakan aktifitas dengan kata *никогда* (nikogda) 'tak pernah' yang menyatakan waktu.

32. Никогда не просиAdv Neg V_{f.Imp}

(Nikogda ne prosi)

'Jangan pernah bertanya'

Kalimat di atas merupakan kalimat 1 komponen dengan struktur (V_{f.Imp}) dengan perluasan *никогда* (nikogda) 'tak pernah'. Pada kalimat di atas terdapat rangkaian kata dengan hubungan adverbial, yaitu antara kata *не проси* (ne prosi) 'jangan bertanya' sebagai kata yang menyatakan aktifitas dengan kata *никогда* (nikogda) 'tak (jangan) pernah' yang menyatakan waktu.

33. Хорошо, хорошоAdv_{-o} Adv_{-o}

(Xorošo, xorošo)

'Baik, baik'

Kalimat di atas merupakan kalimat 1 komponen dengan struktur (Praed). Pada kalimat di atas tidak terdapat hubungan rangkaian kata.

34. Я придумала мeстьPron V_f N₁

(Ja pridumala mest')

'Aku telah memikirkan balas dendam'

Kalimat di atas merupakan kalimat 2 komponen dengan struktur (N_1-V_f) dengan perluasan *месть* (mest') 'balas dendam'. Pada kalimat di atas terdapat rangkaian kata dengan hubungan objektif, yaitu antara kata *придумала* (pridumala) 'telah memikirkan' sebagai kata yang menyatakan aktifitas dengan kata *месть* (mest') 'balas dendam' sebagai tujuan kegiatan.

35. Порошок - всё что есть

N_1 N_1 Conj Inf

(Porošok – vsě čto est')

'Serbuk – semua yang tersisa'

Kalimat di atas merupakan kalimat 2 komponen dengan struktur (N_1-Inf) dengan perluasan *всё* (vsě) 'semua'. Pada kalimat di atas tidak terdapat hubungan rangkaian kata.

36. Умножаю на шесть

V_f Prep N_6

(Umnožaju na šest')

'Aku kalikan dengan enam'

Kalimat di atas merupakan kalimat 1 komponen dengan struktur (V_f) dengan perluasan keterangan *на шесть* (na šest') 'dengan enam'. Pada kalimat di atas terdapat rangkaian kata dengan hubungan adverbial, yaitu antara kata *умножаю* (umnožaju) 'aku kalikan' sebagai kata yang menyatakan aktifitas dengan kata *на шесть* (na šest') 'di (dengan) enam' yang menyatakan kuantitas.

37. Не звони, не звони

Neg $V_{f.Imp}$ Neg $V_{f.Imp}$

(Ne zvoni, ne zvoni)

'Jangan telepon, jangan telepon'

Kalimat di atas merupakan kalimat 1 komponen dengan struktur ($V_{f.Imp}$). Pada kalimat di atas tidak terdapat hubungan rangkaian kata.

38. Я устала, я устала

Pron V_f Pron V_f

(Ja ustala, ja ustala)

‘Aku lelah, aku lelah’

Kalimat di atas merupakan kalimat 2 komponen dengan struktur (N_1-V_f). Pada kalimat di atas tidak terdapat hubungan rangkaian kata.

39. Я тебя не хочу

Pron Pron Neg V_f

(Ja tebja ne хоću)

‘Aku tak menginginkanmu’

Kalimat di atas merupakan kalimat 2 komponen dengan struktur (N_1-V_f) dengan perluasan *тебя* (tebja) ‘kamu/mu’. Pada kalimat di atas terdapat rangkaian kata dengan hubungan objektif, yaitu antara kata *не хочу* (ne хоću) ‘tak menginginkan’ sebagai kata yang menyatakan aktifitas dengan kata *тебя* (tebja) ‘kamu/mu’ sebagai pemeroleh kegiatan.

40. Ты меня

Pron Pron

(Tu menja)

‘Kau (adalah) milikku’

Kalimat di atas merupakan kalimat 2 komponen dengan struktur (N_1-N_2). Pada kalimat di atas tidak terdapat hubungan rangkaian kata.

41. Никогда ничего

Adv Adv

(Nikogda ničego)

‘Tak pernah tak apa-apa’

Kalimat di atas merupakan kalimat 1 komponen dengan struktur (Praed). Kata *никогда* (nikogda) ‘tak pernah’ dan kata *ничего* (ničego) ‘tak apa-apa’ merupakan keterangan yang bertindak sebagai predikator. Pada kalimat di atas tidak terdapat hubungan rangkaian kata.

42. Ничего не начать

Praed Neg Inf

(Ničego ne načat’)

‘Tak apa-apa tak memulai’

Kalimat di atas merupakan kalimat 2 komponen dengan struktur (Praed-Inf). Pada kalimat di atas tidak terdapat hubungan rangkaian kata.

43. Никогда никого

Adv Pron_{neg}

(Nikogda, nikogo)

‘Tak pernah tak seorangpun’

Kalimat di atas merupakan kalimat 1 komponen dengan struktur (Praed). Kata *никогда* (nikogda) ‘tak pernah’ dan kata *никого* (nikogo) ‘tak apa-apa’ merupakan keterangan yang bertindak sebagai predikator. Pada kalimat di atas tidak terdapat hubungan rangkaian kata.

44. Умирать и молчать

Inf Conj Inf

(Umirat’ i molčat’)

‘Mati dan diam’

Kalimat di atas merupakan kalimat 1 komponen dengan struktur (Inf). Pada kalimat di atas tidak terdapat hubungan rangkaian kata.

45. Не искать, не любить

Neg Inf Neg Inf

(Ne iskat’, ne ljubit’)

‘Jangan mencari, jangan mencintai’

Kalimat di atas merupakan kalimat 1 komponen dengan struktur (Inf). Pada kalimat di atas tidak terdapat hubungan rangkaian kata.

46. Не жалеть и не спать

Neg Inf Conj. Neg Inf

(Ne žalet’ i ne spat’)

‘Jangan menyesal dan jangan tidur’

Kalimat di atas merupakan kalimat 1 komponen dengan struktur (Inf). Pada kalimat di atas tidak terdapat hubungan rangkaian kata.

47. Никогда, никуда
Adv Adv

(Nikogda, nikuda)

‘Tak pernah, tak kemanapun’

Kalimat di atas merupakan kalimat 1 komponen dengan struktur (Praed). Kata *никогда* (nikogda) dan *никуда* (nikuda) merupakan kelas kata keterangan yang bertindak sebagai predikasi. Pada kalimat di atas tidak terdapat rangkaian kata.

48. Никого не пускать
Pron.neg Neg Inf

(Nikogo ne puskat’)

‘Tak seorangpun (tak) melepaskan’

Kalimat di atas merupakan kalimat 2 komponen dengan struktur (N₁-Inf). Pada kalimat di atas tidak terdapat hubungan rangkaian kata.

49. Не вдвоём. И убоём
Neg Adv Conj. V_{fpl}

(Ne vdvoëm. I ub’ëm)

‘Jangan bersama. Dan kita akan membunuh’

Kalimat di atas merupakan kalimat 1 komponen dengan struktur (V_{fpl}) dengan perluasan *не вдвоём* (ne vdvoëm) ‘jangan bersama’. Pada kalimat di atas tidak terdapat hubungan rangkaian kata.

50. Им приснится вода
Pron V_{f3s} N₁

(Im prisnitsja voda)

‘Air akan memimpikan tentang mereka’

Kalimat di atas merupakan kalimat 2 komponen dengan struktur (N₁-V_{f3s}) dengan perluasan *им* (im) ‘mereka’. Pada kalimat di atas terdapat rangkaian kata

dengan hubungan objektif, yaitu antara kata *принится* (printsja) ‘berikan’ sebagai kata yang menyatakan aktifitas dengan kata *им* (im) ‘mereka’ sebagai pemeroleh kegiatan.

51. Не твоё. Не моё

Neg Pron Neg Pron

(Ne tvoë. Ne moë)

(Bukan milikmu. Bukan milikku)

Kalimat di atas merupakan kalimat 1 komponen dengan struktur (N₁). Pada kalimat di atas tidak terdapat hubungan rangkaian kata.

52. Провода. Провода

N₁ N₁

(Provoda. Provoda)

‘Kawat. Kawat’

Kalimat di atas merupakan kalimat 1 komponen dengan struktur (N₁). Pada di atas tidak terdapat hubungan rangkaian kata.

53. Героин. Пульса нет

N₁ N₂ Praed

(Geroïn. Pul’sa net)

‘Heroin. Tak ada nadi’

Kalimat di atas merupakan kalimat 2 komponen dengan struktur (Praed-N₂) dengan perluasan *героин* (geroïn) ‘heroin’. Pada kalimat di atas tidak terdapat hubungan rangkaian kata.

54. Только ты не при чём

Partl Pron Neg Prep Pron

(Tol’ko ty ne pri čëm)

‘Hanya kamu jangan pada (benda) itu’

Kalimat di atas merupakan kalimat 1 komponen dengan struktur (N₁) dengan perluasan partikel *только* (tol’ko) ‘hanya’ dan keterangan *не при чём* (ne

pri čem) ‘jangan pada (benda) itu’. Pada kalimat di atas tidak terdapat hubungan rangkaian kata.

55. Абонент отключён...

N₁ Part._{pendek}

(Abonent otključěn...)

‘Pelanggan terputus...’

Kalimat di atas merupakan kalimat 2 komponen dengan struktur (N₁-Part._{pendek}). Pada kalimat di atas tidak terdapat hubungan rangkaian kata.



3.5 Analisis Teks Kelima

Teks di bawah ini merupakan lirik lagu *нас не догонят* (nas ne dogonjat) ‘mereka tak akan menangkap kita’ beserta transliterasi dan terjemahannya. Dari analisis teks tersebut ditemukan total 28 kalimat berbeda termasuk judul. Dari keseluruhan kalimat terdapat 21 kalimat satu komponen dan 7 kalimat dua komponen yang masing-masing kalimatnya memiliki pola tersendiri. Dalam kalimat-kalimat tersebut terdapat rangkaian kata sebanyak 8 dengan hubungan atributif sebanyak 1, hubungan objektif sebanyak 6, dan dengan hubungan adverbial sebanyak 1. Berikut ini adalah analisis teks yang dipaparkan:

Нас Не Догонят

Нас не догонят...

*Только скажи,
Дальше нас двое.*

*Только огни
Аэродрома.*

*Мы убежим,
Нас не догонят.*

*Дальше от них,
Дальше от дома.*

*Ночь-проводник
Спрячь наши тени
За облака.*

За облаками

*Нас не найдут,
Нас не изменят.*

*Им не достать
Звезды руками.*

Небо уронит

Ночь на ладони.

*Нас не догонят,
Нас не догонят.*

Небо уронит

Ночь на ладони.

Нас не догонят,

Нас не догонят.

Нас не догонят...

Мы убежим,

Всё будет просто.

Ночь упадёт,

Небо уронит.

И пустота на перекрестках.

И пустота нас не догонит.

Не говори, им не понятно.

Только без них,

Только не мимо.

Лучше никак,

Но не обратно.

Только не с ними.

Только не с ними.

Нас не догонят...

(Nas Ne Dogonjat)

(Nas ne dogonjat...)

(Tol'ko skaži.)

(Dal'se nas dvoe.)

(Tol'ko ogni)

(Aërodroma.)

(My ubežim,)

(Nas ne dogonjat.)

(Dal'se ot nih,)

(Dal'se ot doma.)

(Noč'-provodnik)

(Sprjač' naši teni)

(Za oblaka.)

(Za oblakami)

(Nas ne najdut,)

(Nas ne izmenjat.)

(Im ne dostat')

(Zvezdy rukami.)

(Nebo uronit)

(Noč' na ladoni.)

(Nas ne dogonjat.)

(Nas ne dogonjat.)

(Nebo uronit)

(Noč' na ladoni.)

(Nas ne dogonjat,)

(Nas ne dogonjat.)

(Nas ne dogonjat...)

(My ubežim,)

(Vsë budet prosto.)

(Noč' upadët,)

(Nebo uronit.)

(I pustota na perekrestkah.)

(I pustota nas ne dogonit.)

(Ne govori, im ne ponjatno.)

(Tol'ko bez nih,)

(Tol'ko ne mimo.)

(Lučše nikak,)

(No ne obratno.)

(Tol'ko ne s nimi.)

(Tol'ko ne s nimi.)

(Nas ne dogonjat...)

‘Mereka Tak Akan Menangkap Kita’

‘Mereka tak akan menangkap kita’	‘Langit akan runtuh’
‘Katakan saja’	‘Malam di tangan’
‘Lebih jauh dari kita berdua’	‘Mereka tak akan menangkap kita’
‘Hanya api’	‘Mereka tak akan menangkap kita’
‘Lapangan terbang’	‘Mereka tak akan menangkap kita’
‘Kita akan melarikan diri’	‘Kita akan melarikan diri’
‘Mereka tak akan menangkap kita’	‘Semuanya akan mudah’
‘Lebih jauh dari mereka’	‘Malam akan jatuh’
‘Lebih jauh dari rumah’	‘Langit akan runtuh’
‘Malam-pemandu’	‘Dan kekosongan di persimpangan- persimpangan jalan’
‘sembunyikan bayangan-bayangan (milik) kami’	‘Dan kekosongan tak akan menangkap kita’
‘Di balik awan-awan’	‘Jangan bicara, ia tak mengerti’
‘Di antara gugusan awan’	‘Hanya tanpa mereka’
‘Mereka tak akan menemukan kita’	‘Hanya jangan bersebelahan’
‘Mereka tak akan mengubah kita’	‘Lebih baik sama sekali tidak’
‘Jangan ambil dia’	‘Tapi jangan sebaliknya’
‘Bintang-bintang dalam tangan’	‘Hanya jangan dengan mereka’
‘Langit akan runtuh’	‘Hanya jangan dengan mereka’
‘Malam dalam genggamannya’	‘Mereka tak akan menangkap kita...’
‘Mereka tak akan menangkap kita’	
‘Mereka tak akan menangkap kita’	

1. Нас не догонятN₄ Neg V_{f3pl}

(Nas ne dogonjat)

‘Mereka tak akan menangkap kita’

Kalimat di atas merupakan kalimat 1 komponen dengan struktur (V_{f3pl}) dengan perluasan pronomina *нас* (nas) ‘kita’. Pada kalimat di atas terdapat rangkaian kata dengan hubungan objektif, yaitu antara kata *не догонят* (ne dogonjat) ‘tak akan menangkap’ sebagai kata yang menyatakan aktifitas dengan pronomina dalam kasus genetif *нас* (nas) ‘kita’ sebagai pemeroleh kegiatan.

2. Только скажиPartl V_{f.Imp}

(Tol’ko skaži)

‘Katakan saja’

Kalimat di atas merupakan kalimat 1 komponen dengan struktur (V_{f.Imp}) dengan perluasan partikel *только* (tol’ko) ‘hanya/saja’. Pada kalimat di atas tidak terdapat hubungan rangkaian kata.

3. Дальше нас двое

Adv Pron Num

(Dal’she nas dvoe)

‘Lebih jauh dari kita berdua’

Kalimat di atas merupakan kalimat 1 komponen dengan struktur (Praed). Rangkaian kata *дальше нас двое* (dal’she nas dvoe) ‘lebih jauh dari kita berdua’ merupakan keterangan yang bertindak sebagai predikator. Pada kalimat di atas tidak terdapat hubungan rangkaian kata.

4. Только огниPartl N_{1pl}

(Tol’ko ogni)

‘Hanya api’

Kalimat di atas merupakan kalimat 1 komponen dengan struktur (N_{1pl}) dengan perluasan partikel *только* (tol'ko) 'hanya/saja'. Pada kalimat di atas tidak terdapat hubungan rangkaian kata.

5. *Аэродрома*

N_1

(Aèrodorma)

'Lapangan terbang'

Kalimat di atas merupakan kalimat 1 komponen dengan struktur (N_1). Pada kalimat di atas tidak terdapat hubungan rangkaian kata.

6. *Мы убежим*

Pron V_f

(My ubežim)

'Kita akan melarikan diri'

Kalimat di atas merupakan kalimat 2 komponen dengan struktur (N_1-V_f). Pada kalimat di atas tidak terdapat hubungan rangkaian kata.

7. *Дальше от них*

Adv $Prep N_2$

(Dal'se ot nix)

'Lebih jauh dari mereka'

Kalimat di atas merupakan kalimat 1 komponen dengan struktur (Praed). Rangkaian kata *дальше от них* (dal'se ot nix) 'lebih jauh dari mereka' merupakan keterangan yang bertindak sebagai predikator. Pada kalimat di atas tidak terdapat hubungan rangkaian kata.

8. *Дальше от дома*

Adv $Prep N_2$

(Dal'se ot doma)

'Lebih jauh dari rumah'

Kalimat di atas merupakan kalimat 1 komponen dengan struktur (Praed). Rangkaian kata *дальше от дома* (dal'se ot doma) 'lebih jauh dari rumah'

merupakan keterangan yang bertindak sebagai predikator. Pada kalimat di atas tidak terdapat hubungan rangkaian kata.

9. Ночь – проводник

N₁ N₁

(Noč' – provodnik)

'Malam – pemandu'

Kalimat di atas merupakan kalimat 2 komponen dengan struktur (N₁-N₁). Pada kalimat di atas tidak terdapat hubungan rangkaian kata.

10. Спрячь наши тени

Inf Pron N_{1pl}

(Sprjač' naši teni)

'Menyembunyikan bayangan-bayangan (milik) kami'

Kalimat di atas merupakan kalimat 2 komponen dengan struktur (Inf-N_{1pl}) dengan perluasan *наши тени* (našiteni) 'bayangan-bayangan kami'. Pada kalimat di atas terdapat rangkaian kata dengan hubungan atributif antara kata *наши* (naši) '(milik) kami' sebagai kata terikat yang mengikuti genus dan bilangan kata bebas *тени* (teni) 'bayangan-bayangan' yang bersifat feminin jamak.

11. За облака

Prep N₂

(Za oblaka)

'Di balik awan-awan'

Kalimat di atas merupakan kalimat 1 komponen dengan struktur (Praed). Rangkaian kata *за облака* (za oblaka) 'di balik awan-awan' merupakan keterangan yang bertindak sebagai predikator. Pada kalimat di atas tidak terdapat hubungan rangkaian kata.

12. За облаками

Prep N_{5pl}

(Za oblakami)

'Di antara gugusan awan'

Kalimat di atas merupakan kalimat 1 komponen dengan struktur (Praed). Rangkaian kata *за облаками* (za oblakami) ‘di antara gugusan awan’ merupakan keterangan yang bertindak sebagai predikator. Pada kalimat di atas tidak terdapat hubungan rangkaian kata.

13. Нас не найдут

Pron Neg V_{f3pl}

(Nas ne najdut)

‘Mereka tak akan menemukan kita’

Kalimat di atas merupakan kalimat 1 komponen dengan struktur (V_{f3pl}) dengan perluasan pronomina *нас* (nas) ‘kita’. Pada kalimat di atas terdapat rangkaian kata dengan hubungan objektif, yaitu antara kata *не найдут* (ne najdut) ‘tak akan menemukan’ sebagai kata yang menyatakan aktifitas dengan pronomina dalam kasus genitif *нас* (nas) ‘kita’ sebagai pemeroleh kegiatan.

14. Нас не изменят

Pron Neg V_{f3pl}

(Nas ne izmenjat)

‘Mereka tak akan mengubah kita’

Kalimat di atas merupakan kalimat 1 komponen dengan struktur (V_{f3pl}) dengan perluasan pronomina *нас* (nas) ‘kita’. Pada kalimat di atas terdapat rangkaian kata dengan hubungan objektif, yaitu antara kata *не изменят* (ne izmenjat) ‘tak akan mengubah’ sebagai kata yang menyatakan aktifitas dengan pronomina dalam kasus genitif *нас* (nas) ‘kita’ sebagai pemeroleh kegiatan.

15. Им не достать

Pron Neg Inf

(Im ne dostat’)

‘Jangan ambil dia’

Kalimat di atas merupakan kalimat 1 komponen dengan struktur (Inf) dengan perluasan pronomina *им* (im) ‘dia’. Kalimat di atas merupakan rangkaian kata yang memiliki hubungan objektif, yaitu antara kata *не достать* (ne dostat’)

‘jangan ambil’ sebagai kata yang menyatakan aktifitas dengan pronomina dalam kasus instrumental *им* (im) ‘dia’ sebagai pemeroleh kegiatan.

16. *Звезды руками*

$N_{1pl} \quad N_5$

(Zvezdy rukami)

‘Bintang-bintang dengan (dalam) tangan’

Kalimat di atas merupakan kalimat 1 komponen dengan struktur (N_1) dengan perluasan nomina dalam kasus instrumental *руками* (rukami) ‘dengan (dalam) tangan’. Pada kalimat di atas tidak terdapat hubungan rangkaian kata.

17. *Небо уронит*

$N_1 \quad V_{f3s}$

(Nebo uronit)

‘Langit akan runtuh’

Kalimat di atas merupakan kalimat 2 komponen dengan struktur (N_1-V_f). Pada kalimat di atas tidak terdapat hubungan rangkaian kata.

18. *Ночь на ладони*

$N_1 \quad \text{Prep} \quad N_6$

(Noč’ na ladoni)

‘Malam dalam genggamannya’

Kalimat di atas merupakan kalimat 1 komponen dengan struktur (N_1) dengan perluasan *на ладони* (na ladoni) ‘di telapak tangan’. Pada kalimat di atas tidak terdapat hubungan rangkaian kata.

19. *Всё будет просто*

$N_1 \quad V_{f3s} \quad \text{Adv}_o$

(Vsë budet prosto)

‘Semuanya akan mudah’

Kalimat di atas merupakan kalimat 2 komponen dengan struktur (N_1-V_f) dengan perluasan *просто* (prosto) ‘mudah’. Pada kalimat di atas terdapat rangkaian kata dengan hubungan adverbial, yaitu antara kata *будет* (budet)

‘akan’ sebagai kata yang menyatakan aktifitas dengan kata keterangan *просто* (prosto) ‘mudah’ yang menyatakan bentuk tindakan.

20. Ночь упадѣт

N₁ V_{f3s}

(Noč’ upadët)

‘Malam akan jatuh’

Kalimat di atas merupakan kalimat 2 komponen dengan struktur (N₁-V_f). Pada kalimat di atas tidak terdapat hubungan rangkaian kata.

21. И пустота на перекрестках

Conj. N₁ Prep N_{6pl}

(I pustota na perekrestkax)

‘Dan kekosongan di persimpangan-persimpangan jalan’

Kalimat di atas merupakan kalimat 1 komponen dengan struktur (N₁) dengan perluasan *на перекрестках* (na perekrestkax) ‘di persimpangan-persimpangan jalan’. Pada kalimat di atas tidak terdapat hubungan rangkaian kata.

22. И пустота нас не догонит

Conj. N₁ Pron Neg V_{f3s}

(I pustota nas ne dogonit)

‘Dan kekosongan tak akan menangkap kita’

Kalimat di atas merupakan kalimat 2 komponen dengan struktur (N₁-V_f) dengan perluasan pronomina *нас* (nas) ‘kita’. Pada kalimat di atas terdapat rangkaian kata dengan hubungan objektif, yaitu antara kata *не догонит* (ne dogonit) ‘tidak akan menangkap’ sebagai kata yang menyatakan aktifitas dengan kata *нас* (nas) ‘kita’ sebagai pemeroleh kegiatan.

23. Не говори, им не понятно

Neg V_{f.Imp} Pron Neg Adv_{-o}

(Ne govori, im ne ponyatno)

‘Jangan bicara, ia tidak mengerti’

Kalimat di atas merupakan kalimat 1 komponen dengan struktur (V_{f.Imp}) dengan perluasan *им не понятно* (im ne ponyatno) ‘ia tidak mengerti’. Pada di atas terdapat rangkaian kata dengan hubungan objektif, yaitu antara kata keterangan *не понятно* (ne ponyatno) ‘tidak mengerti’ sebagai kata yang menyatakan aktifitas dengan pronomina dalam kasus instrumental *им* (im) ‘dia’ sebagai pemeroleh kegiatan.

24. Только без них

Partl Prep Pron

(Tol’ko bez nix)

‘Hanya tanpa mereka’

Kalimat di atas merupakan kalimat 1 komponen dengan struktur (Praed). Rangkaian kata *только без них* (tol’ko bez nix) ‘hanya tanpa mereka’ merupakan keterangan yang bertindak sebagai predikator. Pada kalimat di atas tidak terdapat hubungan rangkaian kata.

25. Только не мимо

Partl Neg Adv-o

(Tol’ko ne mimo)

‘Hanya jangan bersebelahan’

Kalimat di atas merupakan kalimat 1 komponen dengan struktur (Praed). Rangkaian kata *только не мимо* (tol’ko ne mimo) ‘hanya jangan bersebelahan’ merupakan keterangan yang bertindak sebagai predikator. Pada kalimat di atas tidak terdapat hubungan rangkaian kata.

26. Лучше никак

Adv Adv

(Lučše nikak)

‘Lebih baik sama sekali tidak’

Kalimat di atas merupakan kalimat 1 komponen dengan struktur (Praed). Rangkaian kata *лучше никак* (lučše nikak) ‘lebih baik sama sekali tidak’

merupakan keterangan yang bertindak sebagai predikator. Pada kalimat di atas tidak terdapat hubungan rangkaian kata.

27. Но не обратно

Conj Neg Adv-o

(No ne obratno)

‘Tapi jangan sebaliknya’

Kalimat di atas merupakan kalimat 1 komponen dengan struktur (Praed). Rangkaian kata *но не обратно* (no ne obratno) ‘tapi jangan sebaliknya’ merupakan keterangan yang bertindak sebagai predikator. Pada kalimat di atas tidak terdapat hubungan rangkaian kata.

28. Только не с ними

Adv-o Neg Prep N5

(Tol’ko ne s nimi)

‘Hanya jangan dengan mereka’

Kalimat di atas merupakan kalimat 1 komponen dengan struktur (Praed). Rangkaian kata *только не с ними* (tol’ko ne s nimi) ‘hanya jangan dengan mereka’ merupakan keterangan yang bertindak sebagai predikator. Pada kalimat di atas tidak terdapat hubungan rangkaian kata.

3.6 Analisis Teks Keenam

Teks di bawah ini merupakan lirik lagu *робот* (robot) ‘robot’ beserta transliterasi dan terjemahannya. Dari analisis teks tersebut ditemukan total 17 kalimat berbeda termasuk judul. Dari keseluruhan kalimat terdapat 13 kalimat satu komponen dan 4 kalimat dua komponen yang masing-masing kalimatnya memiliki pola tersendiri. Dalam kalimat-kalimat tersebut terdapat rangkaian kata sebanyak 16 dengan hubungan atributif sebanyak 8, hubungan objektif sebanyak 5, dan dengan hubungan adverbial sebanyak 3. Berikut ini adalah analisis teks yang dipaparkan:

Робот

*Никто ничего никогда не поймёт
Такая любовь, искусственный мёд
Искусственный мёд, искусственный лёд
Искусственный рай, скорее включай*

Refrain:

*И я никому не скажу, что я робота люблю
Робота люблю, робота люблю
Робот, робот, робот,
Я тебя люблю, мы так хотели
Робот, робот, робот,
Я тебя включу и полетели
Робот, робот,
В твоём сердце электронные метели
Полетели, полетели, полетели, полетели*

*Робот, робот, робот,
Я тебя люблю, мы так хотели
Робот, робот, робот,
Я тебя включу и полетели
Робот, робот,
В твоём сердце электронные метели
Полетели, полетели, полетели, полетели
Полетели, полетели...*

*Такая любовь, нереальный полёт
Искусственный мёд, искусственный лёд
Такая любовь, искусственный смех*

Искусственный снег, и все как во сне

Kembali ke refrain:

И я никому не скажу, что я робота люблю

Робота люблю, робота люблю

Робот, робот, робот,

Я тебя люблю, мы так хотели

Робот, робот, робот,

Я тебя включу и полетели

Робот, робот,

В твоём сердце электронные метели

Полетели, полетели, полетели, полетели



(Robot)

(Nikto ničego nikogda ne pojmët)
 (Takaja ljubov', iskusstvennyj mëd)
 (Iskusstvennyj mëd, iskusstvennyj lëd)
 (Iskusstvennyj raj, skoree vključaj)

Refrain:

(I ja nikomu ne skažu, čto ja robota ljublju)
 (Robota ljublju, robota ljublju)
 (Robot, robot, robot,)
 (Ja tebja ljublju, my tak xoteli)
 (Robot, robot, robot,)
 (Ja tebja vključu i poleteli)
 (Robot, robot,)
 (V tvoëm serdce ëlektronnye meteli)
 (Poleteli, poleteli, poleteli, poleteli)

(Robot, robot, robot,)
 (Ja tebja ljublju, my tak xoteli)
 (Robot, robot, robot,)
 (Ja tebja vključu i poleteli)
 (Robot, robot,)
 (V tvoëm serdce ëlektronnye meteli)
 (Poleteli, poleteli, poleteli, poleteli)
 (Poleteli, poleteli...)

(Takaja ljubov', nereal'nyj polët)
 (Iskusstvennyj mëd ,iskusstvennyj lëd)
 (Takaja ljubov', iskusstvennyj smex)
 (Iskusstvennyj sneg, i vse kak vo sne)

Kembali ke refrain:

(I ja nikomu ne skažu, čto ja robota ljublju)
 (Robota ljublju, robota ljublju)
 (Robot, robot, robot,)
 (Ja tebja ljublju, my tak xoteli)
 (Robot, robot, robot,)
 (Ja tebja vključu i poleteli)
 (Robot, robot, 'Robot, robot')
 (V tvoëm serdce ëlektronnye meteli)
 (Poleteli, poleteli, poleteli, poleteli)

‘Robot’

‘Tak seorangpun akan pernah mengerti apapun’
 ‘Cinta seperti itu, madu tiruan’
 ‘Madu tiruan, es tiruan’
 ‘Surga tiruan, segera nyalakan’

Refrain:

‘Dan aku tak akan mengatakan pada siapapun, bahwa aku mencintai robot’
 ‘Aku mencintai robot, aku mencintai robot’
 ‘Robot, robot, robot’
 ‘Aku mencintaimu, kita meinginkannya begitu’
 ‘Robot, robot, robot’
 ‘Aku akan menyalakanmu dan kita terbang’
 ‘Robot, robot’
 ‘Di dalam hatimu badai salju elektonik’
 ‘Kita terbang, kita terbang, kita terbang, kita terbang’

‘Robot, robot, robot’
 ‘Aku mencintaimu, kami meinginkannya begitu’
 ‘Robot, robot, robot’
 ‘Aku akan menyalakanmu dan kita terbang’
 ‘Robot, robot’
 ‘Di dalam hatimu badai salju elektonik’
 ‘Kita terbang, kita terbang, kita terbang, kita terbang’
 ‘Kita terbang, kita terbang’

‘Cinta seperti itu, penerbangan tak nyata’
 ‘Madu tiruan, es tiruan’
 ‘Cinta seperti itu, tawa tiruan’
 ‘Salju tiruan, dan semuanya seperti dalam mimpi’

Kembali ke *refrain:*

‘Dan aku tak akan mengatakan pada siapapun, bahwa aku mencintai robot’
 ‘Aku mencintai robot, aku mencintai robot’
 ‘Robot, robot, robot’
 ‘Aku mencintaimu, kita meinginkannya begitu’
 ‘Robot, robot, robot’
 ‘Aku akan menyalakanmu dan kita terbang’
 ‘Robot, robot’
 ‘Di dalam hatimu badai salju-badai salju elektonik’
 ‘Kita terbang, kita terbang, kita terbang, kita terbang’

1. Робот
N₁

(Robot)
'Robot'

Kalimat di atas merupakan kalimat 1 komponen dengan struktur (N₁).
Pada kalimat di atas tidak terdapat hubungan rangkaian kata.

2. Никто ничего никогда не поймёт
Pron Pron Adv Neg V_{f3s}

(Nikto ničego nikogda ne pojmët)
'Tak seorangpun akan pernah mengerti apapun'

Kalimat di atas merupakan kalimat 2 komponen dengan struktur (N₁-V_{f3s}) dengan perluasan *ничего* (ničego) 'apapun' dan *никогда* (nikogda) 'tak pernah'. Pada kalimat di atas terdapat rangkaian kata dengan hubungan objektif, yaitu antara kata *не поймёт* (ne pojmët) 'tak mengerti' sebagai kata yang menyatakan aktifitas dengan kata *ничего* (nicego) 'apapun' sebagai tujuan kegiatan. Selain itu juga terdapat rangkaian kata dengan hubungan adverbial, yaitu antara kata *не поймёт* (ne pojmët) 'tak mengerti' sebagai kata yang menyatakan aktifitas dengan kata *никогда* (nikogda) 'tak pernah' yang menyatakan waktu.

3. Такая любовь, искусственный мёд
Adj N₁ Adj N₁

(Takaja ljubov', iskustvennyj mëd)
'Cinta seperti itu, madu tiruan'

Kalimat di atas merupakan kalimat 1 komponen dengan struktur (N₁) dengan perluasan adjektiva *такая* (takaja) 'itu/seperti itu' dan *искусственный мёд* (iskustvennyj mëd) 'madu tiruan'. Pada kalimat di atas terdapat rangkaian kata dengan hubungan atributif, yaitu antara kata *такая* (takaja) 'itu/seperti itu' sebagai kata terikat yang mengikuti genus dan bilangan kata bebas *любовь* (ljubov') 'cinta' yang bersifat feminin tunggal dan antara kata *искусственный* (iskustvennyj) 'tiruan' sebagai kata terikat yang mengikuti genus dan kata bebas *мёд* (mëd) 'madu' yang bersifat maskulin tunggal.

4. Искусственный мёд, искусственный лёд
 Adj N₁ Adj N₁

(Iskusstvennyj mёд, iskusstvennyj лёд)

‘Madu tiruan, es tiruan’

Kalimat di atas merupakan kalimat 1 komponen dengan struktur (N₁) dengan perluasan adjektiva *искусственный* (iskustvennyj) ‘tiruan’ dan *искусственный лёд* (iskustvennyj лёд) ‘es tiruan’. Pada kalimat di atas terdapat rangkaian kata dengan hubungan atributif, yaitu antara kata *искусственный* (iskustvennyj) ‘tiruan’ sebagai kata terikat yang mengikuti genus dan bilangan kata bebas *мёд* (mёд) ‘madu’ dan *лёд* (лёд) ‘es’ yang bersifat maskulin tunggal.

5. Искусственный рай, скорее включай
 Adj N₁ Adv V_{f.Imp}

(Iskusstvennyj raj, skoree vključaj)

‘Surga tiruan, segera nyalakan’

Kalimat di atas merupakan kalimat 1 komponen dengan struktur (N₁) dengan perluasan adjektiva *искусственный* (iskustvennyj) ‘tiruan’ dan keterangan *скорее включай* (skoree vključaj) ‘nyalakan segera’. Pada kalimat di atas terdapat rangkaian kata dengan hubungan atributif, yaitu antara kata *искусственный* (iskustvennyj) ‘tiruan’ sebagai kata terikat yang mengikuti genus dan bilangan kata bebas *рай* (raj) ‘surga’, selain itu pada kalimat di atas juga terdapat rangkaian kata dengan hubungan adverbial, yaitu antara kata *включай* (vključaj) ‘nyalakan’ sebagai kata yang menyatakan aktifitas dengan kata *скорее* (skoree) ‘segera’ yang menunjukkan bentuk tindakan.

6. И я никому не скажу, что я робота люблю
 Conj Pron Pron Neg V_f Con jPron N₂ V_f

(I ja nikomu ne skazu, čto ja robota ljublju)

‘Dan aku tak akan mengatakan pada siapapun, bahwa aku mencintai robot’

Kalimat di atas merupakan kalimat 2 komponen dengan struktur (N₁-V_f) dengan perluasan *никому* (nikomu) ‘bukan siapapun’ dan *что я робота люблю* (čto ja robota ljublju) ‘bahwa aku mencintai robot’. Pada kalimat di atas terdapat rangkaian kata dengan hubungan objektif, yaitu antara kata *не скажу* (ne skazu)

‘tak akan mengatakan’ sebagai kata yang menyatakan aktifitas dengan kata *никому* (nikomu) ‘bukan siapapun’ sebagai pemeroleh kegiatan. Selain itu hubungan adverbial juga terjadi antara kata *люблю* (ljublju) ‘aku mencintai’ sebagai kata yang menyatakan aktifitas dengan kata *робота* (robota) ‘robot’ sebagai pemeroleh kegiatan.

7. Робота люблю, робота люблю

$N_2 \quad V_f \quad N_2 \quad V_f$

(Robota ljublu, robota ljublu)

‘Aku mencintai robot, aku mencintai robot’

Kalimat di atas merupakan kalimat 1 komponen dengan struktur (V_f) dengan perluasan *робота* (robota) ‘robot’. Pada kalimat di atas terdapat rangkaian kata dengan hubungan objektif, yaitu antara kata *люблю* (ljublju) ‘aku mencintai’ sebagai kata yang menyatakan aktifitas dengan kata *робота* (robota) ‘robot’ sebagai pemeroleh kegiatan.

8. Робот, робот, робот

$N_1 \quad N_1 \quad N_1$

(Robot, robot, robot)

‘Robot, robot, robot’

Kalimat di atas merupakan kalimat 1 komponen dengan struktur (N_1). Pada kalimat di atas tidak terdapat hubungan rangkaian kata.

9. Я тебя люблю, мы так хотели

$\text{Pron Pron} \quad V_f \quad \text{Pron Adv} \quad V_{f3pl}$

(Ja tebja ljublu, my tak xoteli)

‘Aku mencintaimu, kita menginginkannya begitu’

Kalimat di atas merupakan kalimat 2 komponen dengan struktur (N_1-V_f) dengan perluasan *тебя* (tebja) ‘kamu’ dan *мы так хотели* (my tak xoteli) ‘kita menginginkannya begitu’. Pada kalimat di atas terdapat rangkaian kata dengan hubungan objektif, yaitu antara kata kata *люблю* (ljublju) ‘aku mencintai’ sebagai kata yang menyatakan aktifitas dengan kata *тебя* (tebja) ‘kamu’ sebagai pemeroleh kegiatan. Selain itu pada kalimat di atas terdapat rangkaian kata

dengan hubungan adverbial, yaitu antara kata *хотели* (xoteli) ‘kami menginginkan’ sebagai kata yang menyatakan aktifitas dengan kata *так* (tak) ‘begitu’ yang menyatakan bentuk tindakan.

10. Я тебя включу и полетели

$N_1 N_4 \quad V_f \text{ Conj} \quad V_{f3pl}$

(Ja tebja vključu i poleteli)

‘Aku akan menyalakanmu dan kita terbang’

Kalimat di atas merupakan kalimat 2 komponen dengan struktur (N_1 - V_f) dengan perluasan pronomina *тебя* (tebja) ‘kamu’ dan *и полетели* (i politeli) dan kita terbang’. Pada kalimat di atas terdapat rangkaian kata dengan hubungan objektif, yaitu antara kata *включу* (vključu) ‘menyalakan’ sebagai kata yang menyatakan aktifitas dengan kata *тебя* (tebja) ‘kamu’ sebagai pemeroleh kegiatan.

11. Робот, робот

$N_1 \quad N_1$

(Robot, robot)

‘Robot, robot’

Kalimat di atas merupakan kalimat 1 komponen dengan struktur (N_1). Pada kalimat di atas tidak terdapat hubungan rangkaian kata.

12. В твоём сердце электронные метели

$\text{Prep Pron} \quad N_6 \quad \text{Adj.pl} \quad N_{1pl}$

(V tvoëm serdce èlektronnye meteli)

‘Di dalam hatimu badai salju-badai salju elektronik’

Kalimat di atas merupakan kalimat 1 komponen dengan struktur (N_{1pl}) dengan perluasan adjektiva *электронные* (èlektronnye) ‘elektronik’ dan keterangan *в твоём сердце* (v tvoëm serdce) ‘di hatimu’. Pada kalimat di atas terdapat rangkaian kata dengan hubungan atributif, yaitu antara kata *электронные* (èlektronnye) ‘elektronik’ sebagai kata terikat yang mengikuti genus dan bilangan kata bebas *метели* (meteli) ‘badai salju-badai salju’ yang bersifat maskulin jamak. Selain itu pada kalimat di atas terdapat rangkaian kata dengan hubungan atributif yang dinyatakan dalam kasus preposisional, yaitu

antara kata *твоём* (tvoëm) ‘-mu/milikmu’ sebagai kata terikat yang mengikuti genus dan bilangan kata bebas *сердце* (serdce) ‘hati’ yang bersifat netral tunggal.

13. Полетели, полетели, полетели, полетели

V_{f3pl} V_{f3pl} V_{f3pl} V_{f3pl}

(Poleteli, poleteli, poleteli, poleteli)

‘Kita terbang, kita terbang, kita terbang, kita terbang’

Kalimat di atas merupakan kalimat 1 komponen dengan struktur (V_{f3pl}). Pada kalimat di atas tidak terdapat hubungan rangkaian kata.

14. Полетели, полетели...

V_{f3pl} V_{f3pl}

(Poleteli, poleteli, poleteli, poleteli)

‘Kita terbang, kita terbang, kita terbang, kita terbang’

Kalimat di atas merupakan kalimat 1 komponen dengan struktur (V_{f3pl}). Pada kalimat di atas tidak terdapat hubungan rangkaian kata.

15. Такая любовь, нереальный полёт

Adj N₁ Adj N₁

(Takaja ljubov’, nereal’nyj polët)

‘Cinta seperti itu, penerbangan tak nyata’

Kalimat di atas merupakan kalimat 1 komponen dengan struktur (N₁) dengan perluasan adjektiva *такая* (takaja) ‘itu/seperti itu’ dan *нереальный полёт* (nereal’nyj polët) ‘penerbangan tak nyata’. Pada kalimat di atas terdapat rangkaian kata dengan hubungan atributif antara kata *такая* (takaja) ‘itu/seperti itu’ sebagai kata terikat yang mengikuti genus dan bilangan kata bebas *любовь* (ljubov’) ‘cinta’ yang bersifat feminin tunggal dan antara kata *нереальный* (nereal’nyj) ‘tak nyata’ sebagai kata terikat yang mengikuti genus dan kata bebas *полёт* (polët) ‘penerbangan’ yang bersifat maskulin tunggal.

16. Такая любовь, искусственный смех

Adj N₁ Adj N₁

(Takaja ljubov’, iskusstvennyj smex)

‘Cinta seperti itu, tawa tiruan’

Kalimat di atas merupakan kalimat 1 komponen dengan struktur (N₁) dengan perluasan adjektiva *такая* (takaja) ‘itu/seperti itu’ dan *искусственный смех* (iskustvennyj smex) ‘tawa tiruan’. Pada kalimat di atas terdapat rangkaian kata dengan hubungan atributif antara kata *такая* (takaja) ‘itu/seperti itu’ sebagai kata terikat yang mengikuti genus dan bilangan kata bebas *любовь* (ljubov’) ‘cinta’ yang bersifat feminin tunggal dan antara kata *искусственный* (iskustvennyj) ‘tiruan’ sebagai kata terikat yang mengikuti genus dan kata bebas *смех* (smex) ‘tawa’ yang bersifat maskulin tunggal.

17. Искусственный снег, и все как во сне

Adj N₁ Conj Pron Adv Prep N₆

(Iskusstvennyj sneg, i vse kak vo sne)

‘Salju tiruan, dan semuanya seperti dalam mimpi’

Kalimat di atas merupakan kalimat 1 komponen dengan struktur (N₁) dengan perluasan adjektiva *искусственный* (iskustvennyj) ‘tiruan’ dan keterangan *и все как во сне* (i vse kak vo sne) ‘dan semuanya seperti dalam mimpi’. Pada kalimat tersebut terdapat rangkaian kata dengan hubungan atributif, yaitu antara adjektiva *искусственный* (iskustvennyj) ‘tiruan’ sebagai kata terikat yang mengikuti genus dan bilangan kata bebas *снег* (sneg) ‘salju’ yang bersifat maskulin tunggal.

3.7 Analisis Teks Ketujuh

Teks di bawah ini merupakan lirik lagu *я сошла с ума* (ja sošla s uma) ‘aku sudah kehilangan pikiran’ beserta transliterasi dan terjemahannya. Dari analisis teks tersebut ditemukan total 29 kalimat berbeda termasuk judul. Dari keseluruhan kalimat terdapat 7 kalimat satu komponen dan 22 kalimat dua komponen yang masing-masing kalimatnya memiliki pola tersendiri. Dalam kalimat-kalimat tersebut terdapat rangkaian kata sebanyak 24 dengan hubungan atributif sebanyak 7, hubungan objektif sebanyak 7, dan dengan hubungan adverbial sebanyak 10. Berikut ini adalah analisis teks yang dipaparkan:

Я Сошла С Ума

*Я сошла с ума, я сошла с ума
Мне нужна она, мне нужна она
Я сошла с ума, я сошла с ума
Мне нужна она, мне нужна она*

Я сошла с ума

*Меня полностью нет,
Абсолютно всерьёз.
Ситуация help.
Ситуация SOS.*

*Я себя не пойму
Ты откуда взялась
Почему, почему?
На тебя повелась*

*Выключается свет
Я куда-то лечу
Без тебя меня нет
Ничего не хочу*

*Это медленный яд
Это сводит с ума
А они говорят - виновата сама
А они говорят - виновата сама*

**Refrain:*

Я сошла с ума, я сошла с ума

*Мне нужна она, мне нужна она
Я сошла с ума, я сошла с ума
Мне нужна она, мне нужна она
Я сошла с ума
Мне нужна она*

*Без тебя я не я
Без тебя меня нет
А они говорят,
Говорят это бред*

*Это солнечный яд
Золотые лучи
А они говорят
Надо срочно лечит*

*Я хотела забыть до упора и вниз
Я считала столбы и растерянных птиц
Без тебя меня нет, отпусти, отпусти.
До угла по стене, мама-папа прости
Я сошла с ума*

**Kembali ke refrain*

*Раз, два после пяти
Мама-папа прости
Я сошла с ума
Раз, два после пяти
Мама-папа прости
Я сошла с ума*

**Kembali ke refrain*

Я сошла с ума...

(Ja Sošla S Uma)

(Ja sošla s uma, ja sošla s uma)
 (Mne nužna ona, mne nužna ona)
 (Ja sošla s uma, ja sošla s uma)
 (Mne nužna ona, mne nužna ona)

(Ja sošla s uma)

(Menja polnost'ju net,)
 (Absolutno vs'er'ez.)
 (Situacija help.)
 (Situacija SOS.)

(Ja sebja ne pojmu)
 (Ty otkuda vzjalas')
 (Počemu, počemu?)
 (Na tebja povelas')

(Vyključaetsja svet)
 (Ja kuda-to leču)
 (Bez tebja menja net)
 (Ničego ne xoču)

(Èto medlennyj jad)
 (Èto svodit s uma)
 (A oni govorjat - vinovata sama)
 (A oni govorjat - vinovata sama)

***Refrain:**

(Ja sošla s uma, ja sošla s uma)
 (Mne nužna ona, mne nužna ona)
 (Ja sošla s uma, ja sošla s uma)
 (Mne nužna ona, mne nužna ona)
 (Ja sošla s uma)
 (Mne nužna ona)

(Bez tebja ja ne ja)
 (Bez tebja menja net)
 (A oni govorjat,)
 (Govorjat èto bred)

(Èto solnečnyj jad)
 (Zolotye luči)
 (A oni govorjat)
 (Nado sročno lečit)

(Ja xotela zabyt' do upora i vniz)
(Ja sčitala stolby i rasterjannyx ptic)
(Bez tebja menja net, otpusti, otpusti.)
(Do ugla po stene, mama-papa prosti)
(Ja sošla s uma)

*Kembali ke *refrain*

(Raz, dva posle pjati)
(Mama-papa prosti)
(Ja sošla s uma)
(Raz, dva posle pjati)
(Mama-papa prosti)
(Ja sošla s uma)

*Kembali ke *refrain*

(Ja sošla s uma...)



‘Aku Sudah Kehilangan Pikiran’

‘Aku sudah kehilangan pikiran, aku sudah kehilangan pikiran’

‘Dia aku butuhkan, dia aku butuhkan’

‘Aku sudah kehilangan pikiran, aku sudah kehilangan pikiran’

‘Dia aku butuhkan, dia aku butuhkan’

‘Aku sudah kehilangan pikiran’

‘Aku benar-benar tak ada’

‘Tentu saja serius’

‘Situasi *help*/tolong’

‘Situasi SOS/darurat’

‘Aku tak akan mengerti diriku sendiri’

‘Kau datang dari mana’

‘Kenapa, kenapa?’

‘Terjerat padamu’

‘Cahaya dinyalakan’

‘Aku terbang entah kemana’

‘Tanpamu aku tak ada’

‘Tak satupun yang ku inginkan’

‘Itu racun yang lambat’

‘Itu akan membawanya dari pikiran/‘itu akan membuat gila’’

‘Dan mereka berkata – kesalahan diri sendiri’

‘Dan mereka berkata – kesalahan diri sendiri’

**Refrain:*

‘Aku sudah kehilangan pikiran, aku sudah kehilangan pikiran’

‘Dia aku butuhkan, dia aku butuhkan’

‘Aku sudah kehilangan pikiran, aku sudah kehilangan pikiran’

‘Dia aku butuhkan, dia aku butuhkan’

‘Aku sudah kehilangan pikiran’

‘Dia aku butuhkan, dia aku butuhkan’

‘Tanpamu aku bukanlah aku’

‘Tanpamu aku tak ada’

‘Dan mereka berkata’

‘(Mereka) berkata kegilaan itu’

‘Itu racun yang menyilaukan’

‘Sinar-sinar emas’

‘Dan mereka berkata’

‘Harus secepatnya menghilang’

‘Aku ingin melupakannya hingga akhir dan terbenam’
‘Aku menghitung pilar-pilar dan burung-burung yang kebingungan’
‘Tanpamu aku tak ada, biarkan aku pergi, biarkan aku pergi’
‘Sampai ujung dinding, ibu-ayah maafkan’

*Kembali ke *refrain*:

‘Satu, dua setelahnya lima’
‘Ibu-ayah maafkan’
‘Aku sudah kehilangan pikiran’
‘Satu, dua setelahnya lima’
‘Ibu-ayah maafkan’
‘Aku sudah kehilangan pikiran’

*Kembali ke *refrain*

‘Aku sudah kehilangan pikiran...?’



1. Я сошла с умаPron V_f Prep N₂

(Ja sošla s uma)

‘Aku sudah kehilangan pikiran’

Kalimat di atas merupakan kalimat 2 komponen dengan struktur (N₁-V_f) dengan perluasan *c uma* (s uma) ‘dari pikiran’. Pada kalimat di atas terdapat rangkaian kata dengan hubungan adverbial, yaitu antara kata *сошла* (sošla) ‘sudah kehilangan’ sebagai kata yang menyatakan aktifitas dengan kata *c uma* (s uma) ‘dari pikiran’ yang menyatakan tempat (asal).

2. Я сошла с ума, я сошла с умаPron V_f Prep N₂ Pron V_f Prep N₂

(Ja sošla s uma, ja sošla s uma)

‘Aku sudah kehilangan pikiran, aku sudah kehilangan pikiran’

Kalimat di atas merupakan kalimat 2 komponen dengan struktur (N₁-V_f) dengan perluasan *c uma* (s uma) ‘dari pikiran’. Pada kalimat di atas terdapat rangkaian kata dengan hubungan adverbial, yaitu antara kata *сошла* (sošla) ‘sudah kehilangan’ sebagai kata yang menyatakan aktifitas dengan kata *c uma* (s uma) ‘dari pikiran’ yang menyatakan tempat (asal).

3. Мне нужна она, мне нужна онаPron Adj_{·perndek} Pron Pron Adj_{·perndek} Pron

(Mne nužna ona, mne nužna ona)

‘Dia aku butuhkan, dia aku butuhkan’

Kalimat di atas merupakan kalimat 2 komponen dengan struktur (N₁-Adj_{·perndek}) dengan perluasan *мне* (mne) ‘(pada) aku’. Kalimat di atas juga merupakan rangkaian kata yang memiliki hubungan objektif, yaitu antara kata *нужна* (nužna) ‘butuh’ sebagai kata yang menyatakan aktifitas dengan kata *мне* (mne) ‘(pada) aku’ sebagai pemeroleh kegiatan.

4. Меня полностью нет

Pron Adv Neg

(Menja polnost’ju net)

‘Aku benar-benar tak ada’

Kalimat di atas merupakan kalimat 2 komponen dengan struktur (Praed (neg)-N₂) dengan perluasan *полностью* (polnost’ju) ‘benar-benar’. Pada kalimat di atas terdapat rangkaian kata dengan hubungan adverbial, yaitu antara kata *нет* (net) ‘tak ada’ sebagai kata predikatif yang menyatakan aktifitas dengan kata *полностью* (polnost’ju) ‘benar-benar’ yang menyatakan kondisi bersyarat.

5. Абсолютно всерьёз

Adv Adv

(Absolutno vser’jës)

‘Tentu saja serius’

Kalimat di atas merupakan kalimat 1 komponen dengan struktur (Praed). Rangkaian kata *абсолютно всерьёз* (absolutno vser’jës) ‘tentu saja serius’ merupakan keterangan yang berfungsi sebagai predikator. Pada kalimat di atas tidak terdapat hubungan rangkaian kata.

6. Ситуация help

N₁ Adj

(Situacia help)

‘Situasi help/tolong’

Kalimat di atas merupakan kalimat 2 komponen dengan struktur (N₁-Adj). Pada kalimat di atas terdapat rangkaian kata dengan hubungan atributif, yaitu antara kata *help* ‘tolong’ sebagai kata terikat dalam bahasa asing yang mengikuti genus dan bilangan kata bebas *ситуация* (situacija) ‘situasi’.

7. Ситуация SOS

N₁ Adj

(Situacia SOS)

‘Situasi SOS/darurat’

Kalimat di atas merupakan kalimat 2 komponen dengan struktur (N₁-Adj). Pada kalimat di atas terdapat rangkaian kata dengan hubungan atributif, yaitu

antara kata *SOS* ‘darurat’ sebagai kata terikat dalam bahasa asing yang mengikuti genus dan bilangan kata bebas *ситуация* (situacija) ‘situasi’.

8. Я себя не пойму

N_1 Pron Neg V_f

(Ja sebja ne pojmu)

‘Aku tak akan mengerti diriku sendiri’

Kalimat di atas merupakan kalimat 2 komponen dengan struktur (N_1 - V_f). Dengan perluasan *себя* (sebja) ‘diri sendiri’. Pada kalimat di atas terdapat rangkaian kata dengan hubungan objektif, yaitu antara kata *не пойму* (ne pojmu) ‘tak mengerti’ sebagai kata yang menyatakan aktifitas dengan kata *себя* (sebja) ‘diri sendiri’ sebagai pemeroleh kegiatan.

9. Ты откуда взялась

N_1 Adv V_f

(Ty otkuda vzjalas’)

‘Kau datang dari mana’

Kalimat di atas merupakan kalimat 2 komponen dengan struktur (N_1 - V_f) dengan perluasan *откуда* (otkuda) ‘dari mana’. Pada kalimat di atas terdapat rangkaian kata dengan hubungan adverbial, yaitu antara kata *взялась* (vzjalas’) ‘datang’ sebagai kata yang menyatakan aktifitas dengan kata *откуда* (otkuda) ‘dari mana’ yang menyatakan tempat (asal).

10. Почему, почему

Adv Adv

(Počemu, počemu)

‘Kenapa, kenapa’

Kalimat di atas merupakan kalimat 1 komponen dengan struktur (Praed) Kata *почему* (počemu) ‘kenapa’ merupakan kelas kata keterangan yang bertindak sebagai predikator. Pada kalimat di atas tidak terdapat hubungan rangkaian kata.

11. На тебя повелась

Prep Pron V_f

(Na tebjja povelas’)
 ‘Terjerat padamu’

Kalimat di atas merupakan kalimat 1 komponen dengan struktur (V_f) dengan perluasan keterangan *на тебя* (na tebjja) ‘padamu’. Pada kalimat di atas terdapat rangkaian kata dengan hubungan adverbial, yaitu antara kata *повелась* (povelas’) ‘terjerat’ sebagai kata yang menyatakan aktifitas dengan kata *на тебя* (na tebjja) ‘padamu’ yang menyatakan tempat.

12. Включается свет
 V_{f3s} N₁
 (Vklučaetsja svet)
 ‘Cahaya dinyalakan’

Kalimat di atas merupakan kalimat 2 komponen dengan struktur (N₁-V_f). Pada kalimat di atas tidak terdapat hubungan rangkaian kata.

13. Я куда-то лечу
 N₁ Adv V_f
 (Ja kuda-to leču)
 ‘Aku terbang entah kemana’

Kalimat di atas merupakan kalimat 2 komponen dengan struktur (N₁-V_f) dengan perluasan *куда-то* (kuda-to) ‘kemanapun’. Pada kalimat di atas terdapat rangkaian kata dengan hubungan adverbial, yaitu antara kata *лечу* (leču) ‘terbang’ sebagai kata yang menyatakan aktifitas dengan kata *куда-то* (kuda-to) ‘kemanapun’ yang menyatakan tempat.

14. Без тебя меня нет
 Prep N₂ N₂ Neg
 (Bez tebjja menja net)
 ‘Tanpamu aku tak ada’

Kalimat di atas merupakan kalimat 2 komponen dengan struktur (Praed (neg)-N₂) dengan perluasan keterangan *без тебя* (bez tebjja) ‘tanpamu’. Pada kalimat di atas terdapat rangkaian kata dengan hubungan objektif, yaitu antara

kata *нет* (net) ‘tak ada’ sebagai kata predikatif yang menyatakan aktifitas dengan kata *меня* (menja) ‘saya’ sebagai pemeroleh kegiatan. Pada kalimat di atas juga terdapat rangkaian kata dengan hubungan adverbial, yaitu antara kata *нет* (net) ‘tak ada’ sebagai kata predikatif yang menyatakan aktifitas dengan kata *без тебя* (bez tebjā) ‘tanpamu’ yang menyatakan kondisi bersyarat.

15. *Ничего не хочу*

N₂ Neg V_f

(Ničego ne хоću)

‘Tak satupun yang ku inginkan’

Kalimat di atas merupakan kalimat 1 komponen dengan struktur (V_f) dengan perluasan *ничего* (ničego) ‘tak satupun’. Pada kalimat di atas terdapat rangkaian kata dengan hubungan objektif, yaitu antara kata *хочу* (хоću) ‘ingin’ sebagai kata yang menyatakan aktifitas dengan kata *ничего* (ničego) ‘tak satupun’ sebagai tujuan kegiatan.

16. *Это медленный яд*

Pron Adj N₁

(Èto medlennyj jad)

‘Itu racun yang lambat’

Kalimat di atas merupakan kalimat 2 komponen dengan struktur (N₁-N₁) dengan perluasan adjektiva *медленный* (medlennyj) ‘lambat’ dan pronomina *это* (èto) ‘itu’ sebagai kata tunjuk. Pada kalimat di atas terdapat rangkaian kata dengan hubungan objektif, yaitu antara kata *медленный* (medlennyj) ‘lambat’ sebagai kata terikat yang mengikuti genus dan bilangan kata bebas *яд* (jad) ‘racun’ yang bersifat maskulin tunggal.

17. *Это сводит с ума*

Pron V_{f3s} Conj N₂

(Èto svodit s uma)

‘Itu akan membawanya dari pikiran’

‘Itu akan membuat gila’

Kalimat di atas merupakan kalimat 2 komponen dengan struktur (N_1 - V_{f3s}) dengan perluasan *с ума* (*s uma*) ‘dari pikiran’. Pada kalimat di atas terdapat rangkaian kata dengan hubungan adverbial, yaitu antara kata *сводит* (*svodit*) ‘akan membawa’ sebagai kata yang menyatakan aktifitas dengan kata *с ума* (*s uma*) ‘dari pikiran’ yang menyatakan tempat (asal).

18. *А они говорят – виновата сама*

Conj Pron V_{f3pl} Adj Pron

(*A oni govorjat – vinovata sama*)

‘Dan mereka berkata – kesalahan diri sendiri’

Kalimat di atas merupakan kalimat 2 komponen dengan struktur (N_1 - V_{f3pl}) dengan perluasan *виновата сама* (*vinovata sama*) ‘kesalahan sendiri’. Pada kalimat di atas terdapat rangkaian kata dengan hubungan atributif, yaitu antara kata *виновата* (*vinovata*) ‘kesalahan’ sebagai kata terikat yang mengikuti genus dan bilangan kata bebas *сама* (*sama*) ‘diri sendiri’ yang bersifat feminin tunggal.

19. *Без тебя я не я*

Prep N_2 PronNegPron

(*Bez tebja ja ne ja*)

‘Tanpamu aku bukan aku’

Kalimat di atas merupakan kalimat 2 komponen dengan struktur (N_1 - N_1) dengan perluasan keterangan *без тебя* (*bez tebja*) ‘tanpamu’. Pada kalimat di atas tidak terdapat rangkaian kata.

20. *Говорят это бред*

V_{f3pl} Pron N_4

(*Govorjat èto bred*)

‘(Mereka) berkata kegilaan itu’

Kalimat di atas merupakan kalimat 1 komponen dengan struktur (V_{f3pl}) dengan perluasan *это бред* (*èto bred*) ‘kegilaan itu’. Pada kalimat di atas terdapat rangkaian kata dengan hubungan objektif, yaitu antara kata *говорят*

(govorjat) ‘berkata’ sebagai kata yang menyatakan aktifitas dengan kata *это бред* (èto bred) ‘kegilaan itu’ sebagai tujuan kegiatan.

21. Это солнечный яд

Pron Adj N₁

(Èto solnečnyj jad)

‘Itu racun yang menyilaukan’

Kalimat di atas merupakan kalimat 2 komponen dengan struktur (N₁-N₁) dengan perluasan adjektiva *солнечный* (solnečnyj) ‘menyilaukan’ dan pronomina *это* (èto) ‘itu’ sebagai kata tunjuk. Pada kalimat di atas terdapat rangkaian kata dengan hubungan objektif, yaitu antara kata *солнечный* (solnečnyj) ‘menyilaukan’ sebagai kata terikat yang mengikuti genus dan bilangan kata bebas *яд* (jad) ‘racun’ yang bersifat maskulin tunggal.

22. Золотые лучи

Adj_{pl} N_{1pl}

(Zolotyè lučì)

‘Sinar-sinar emas’

Kalimat di atas merupakan kalimat 1 komponen dengan struktur (N_{1pl}) dengan perluasan adjektiva *золотые* (zolotyè) ‘emas’. Pada kalimat di atas terdapat rangkaian kata dengan hubungan atributif, yaitu antara kata *золотые* (zolotyè) ‘emas’ sebagai kata terikat yang mengikuti genus dan bilangan kata bebas *лучи* (lučì) ‘cahaya-cahaya’ yang bersifat maskulin jamak.

23. надо срочно лечить

Praed Adv_{-o} Inf

(Nado sročno lečit’)

‘Harus secepatnya menghilang’

Kalimat di atas merupakan kalimat 2 komponen dengan struktur (Praed-Inf) dengan perluasan keterangan *срочно* (sročno) ‘secepatnya’. Pada kalimat di atas terdapat rangkaian kata dengan hubungan adverbial, yaitu antara kata *лечить*

(lečit') 'menghilang' sebagai kata yang menyatakan aktifitas dengan kata *лечить срочно* (sročno) 'secepatnya' yang menyatakan bentuk tindakan.

24. *Я хотела забыть до упора и вниз*

Pron Vf Inf Prep N₂ Conj. Adv

(Ja xotela zabyt' do upora i bniz)

'Aku ingin melupakannya hingga akhir dan terbenam'

Kalimat di atas merupakan kalimat 2 komponen dengan struktur (N₁-V_f) dengan perluasan *забыть* (zabyt') 'melupakan' dan *до упора и вниз* (do upora i bniz). Pada kalimat di atas terdapat rangkaian kata dengan hubungan objektif, yaitu antara kata *хотела* (xotela) 'ingin' sebagai kata yang menyatakan aktifitas dengan kata *забыть* (zabyt') 'melupakan' sebagai tujuan kegiatan. Selain itu pada kalimat di atas juga terdapat rangkaian kata dengan hubungan adverbial, yaitu antara kata *хотела забыть* (xotela zabyt') 'ingin melupakan' sebagai kata yang menyatakan aktifitas dengan *до упора и вниз* (do upora i bniz) yang menyatakan bentuk tindakan.

25. *Я считала столбы и растерянных птиц*

N₁ Vf N_{2pl} Conj. Adj_{pl} N_{2pl}

(Ja sčitala stolby i rasterjannyx ptic)

'Aku menghitung pilar-pilar dan burung-burung yang kebingungan'

Kalimat di atas merupakan kalimat 2 komponen dengan struktur (N₁-V_f) dengan perluasan *столбы* (stolby) 'pilar-pilar' dan *растерянных птиц* (rasterjannyx ptic) 'burung-burung yang kebingungan'. Pada kalimat di atas terdapat rangkaian kata dengan hubungan atributif, yaitu antara kata *растерянных* (rasterjannyx) 'kebingungan' sebagai kata terikat yang mengikuti genus dan bilangan kata bebas *птиц* (ptic) 'burung-burung' yang bersifat feminin jamak. Pada kalimat di atas juga terdapat rangkaian kata dengan hubungan objektif, yaitu antara kata *считала* (sčitala) 'menghitung' sebagai kata yang menyatakan aktifitas dengan kata *столбы* (stolby) 'pilar-pilar' dan *растерянных птиц* (rasterjannyx ptic) 'burung-burung yang kebingungan' sebagai tujuan kegiatan.

26. Без тебя меня нет, отпусти, отпусти
 Prep N₂ N₂ Neg V_{f.Imp} V_{f.Imp}

(Bez tebja menja net, otpusti, otpusti)

‘Tanpamu aku tak ada, biarkan aku pergi, biarkan aku pergi’

Kalimat di atas merupakan kalimat 2 komponen dengan struktur (Praed (neg)-N₂) dengan perluasan keterangan *без тебя* (bez tebja) ‘tanpamu’ dan *отпусти* (otpusti) ‘biarkan aku pergi’. Pada kalimat di atas terdapat rangkaian kata dengan hubungan objektif, yaitu antara kata *нет* (net) ‘tak ada’ sebagai kata predikatif yang menyatakan aktifitas dengan kata *меня* (menja) ‘saya’ sebagai pemeroleh kegiatan. Pada kalimat di atas juga terdapat rangkaian kata dengan hubungan adverbial, yaitu antara kata *нет* (net) ‘tak ada’ sebagai kata predikatif yang menyatakan aktifitas dengan kata *без тебя* (bez tebja) ‘tanpamu’ yang menyatakan kondisi bersyarat.

27. До угла по стене, мама-папа прости
 Prep N₂ Prep N₆ N₁ V_{f.Imp}

(Do ugla po stene, mama-papa prosti)

‘Sampai ujung dinding, ibu-ayah maafkan’

Kalimat di atas merupakan kalimat 2 komponen dengan struktur (N₁-V_{f.Imp}) dengan perluasan *до угла по стене* (do ugla po stene) ‘sampai ujung dinding’. Pada kalimat di atas terdapat rangkaian kata dengan hubungan adverbial, yaitu antara kata *прости* (prosti) ‘maafkan’ sebagai kata yang menyatakan aktifitas dengan *до угла по стене* (do ugla po stene) ‘sampai ujung dinding’ yang menyatakan bentuk tindakan.

28. Раз, два после пяти
 Num Num Prep Num

(Raz, dva polse pjati)

‘Satu, dua setelahnya lima’

Kalimat di atas merupakan kalimat 1 komponen dengan struktur (N₁). Pada kalimat di atas tidak terdapat hubungan rangkaian kata.

29. *Мама-папа прости*
N₁ V_{f.Imp}

(Mama-papa prosti)

‘Ibu-ayah maafkan’

Kalimat di atas merupakan kalimat 2 komponen dengan struktur (N₁-V_{f.Imp}). Pada kalimat di atas tidak terdapat hubungan rangkaian kata.



3.8 Analisis Teks Kedelapan

Teks di bawah ini merupakan lirik lagu *я твой враг* (ja tvoj vrag) ‘aku musuhmu’ beserta transliterasi dan terjemahannya. Dari analisis teks tersebut ditemukan total 19 kalimat berbeda termasuk judul. Dari keseluruhan kalimat terdapat 8 kalimat satu komponen dan 11 kalimat dua komponen yang masing-masing kalimatnya memiliki pola tersendiri. Dalam kalimat-kalimat tersebut terdapat rangkaian kata sebanyak 14 dengan hubungan atributif sebanyak 4, hubungan objektif sebanyak 5, dan dengan hubungan adverbial sebanyak 5. Berikut ini adalah analisis teks yang dipaparkan:

Я Твой Враг

*Твой враг
Я теперь твой враг
Твой враг*

*Дым сигарет
Старый букет
Сутки смотрю в телевизор
Настежь балкон
И молчит телефон
Задыхаюсь без тебя
И твержу про себя*

**Refrain:*

*Просто получилось так
Я теперь твой враг
За какое преступление
Просто получилось так
Я теперь твой враг
Я не попрошу прощения*

*Город не спит
Время стоит
С кем твои игры сегодня
День или год
Мне объявлен бойкот
Не пойму как дальше жить
Ты не можешь простит*

**Kembali ke refrain*

(Ja Tvoj Vrag)

(Tvoj vrag)
 (Ja teper' tvoj vrag)
 (Tvoj vrag)

(Dym sigaret)
 (Staryj buket)
 (Sutki smotru v televizor)
 (Nastež' balkon)
 (I molčit telefon)
 (Zadyhajuš' bez tebja)
 (I tveržu pro sebja)

**Refrain:*

(Prosto polučilos' tak)
 (Ja teper' tvoj vrag)
 (Za kakoe prestuplenie)
 (Prosto polučilos' tak)
 (Ja teper' tvoj vrag)
 (Ja ne poprošu proščeniya)

(Gorod ne spit)
 (Vremja stoit)
 (S kem tvoji igry segodnja)
 (Den' ili god)
 (Mne ob''javlen bojkot)
 (Ne pojmu kak dal'se žit')
 (Ty ne možeš' prostit')

**Kembali ke refrain*

‘Aku Musuhmu’

‘Musuhmu’

‘Aku sekarang musuhmu’

‘Musuhmu’

‘Asap (adalah) rokok’

‘Buket tua’

‘Seharian aku menonton televisi’

‘Balkon terbuka lebar’

‘Dan telepon diam’

‘Aku kehabisan napas tanpamu’

‘Dan aku mengulanginya untuk diriku sendiri’

**Refrain:*

‘Aku hanya menerimanya begitu’

‘Aku sekarang musuhmu’

‘Untuk kejahatann apa’

‘(Ia) hanya menerimanya begitu’

‘Aku sekarang musuhmu’

‘Aku tidak akan meminta pengampunan’

‘Kota tidak tidur’

‘Waktu berharga’

‘Dengan siapa permainan-permainanmu hari ini’

‘Hari atau tahun’

‘Boikot telah dinyatakan kepadaku’

‘Aku tak tahu bagaimana melanjutkan hidup’

‘Kau tidak mungkin memaafkan’

**Kembali ke refrain*

1. Я твой врагPron Pron N₁

(Ja tvoj vrag)

‘Aku musuhmu’

Kalimat di atas merupakan kalimat 2 komponen dengan struktur (N₁-N₁) dengan perluasan pronomina *твой* (tvoj) ‘-mu/milikmu’. Pada kalimat di atas terdapat rangkaian kata dengan hubungan atributif, yaitu antara kata *твой* (tvoj) ‘-mu/milikmu’ yang merupakan kata terikat yang mengikuti genus dan bilangan kata bebas *враг* (vrag) ‘musuh’ yang bersifat maskulin tunggal.

2. Я теперь твой врагPron Adv Pron N₁

(Ja teper’ tvoj vrag)

‘Aku sekarang musuhmu’

Kalimat di atas merupakan kalimat 2 komponen dengan struktur (N₁-N₁) dengan perluasan pronomina *твой* (tvoj) ‘-mu/milikmu’ dan kata keterangan *теперь* (teper’) ‘sekarang’. Pada kalimat di atas terdapat rangkaian kata dengan hubungan atributif, yaitu antara kata *твой* (tvoj) ‘-mu/milikmu’ yang merupakan kata terikat yang mengikuti genus dan bilangan kata bebas *враг* (vrag) ‘musuh’ yang bersifat maskulin tunggal.

3. Дым сигаретN₁ N₁

(Dym sigaret)

‘Asap (adalah) rokok’

Kalimat di atas merupakan kalimat 2 komponen dengan struktur (N₁-N₁). Pada kalimat di atas tidak terdapat hubungan rangkaian kata.

4. Старый букетAdj N₁

(Staryj buket)

‘Buket tua’

Kalimat di atas merupakan kalimat 1 komponen dengan struktur (N₁) dengan perluasan *старый* (staryj) ‘tua’. Pada kalimat di atas terdapat rangkaian kata dengan hubungan atributif, yaitu antara kata *старый* (staryj) ‘tua’ sebagai kata terikat yang mengikuti genus dan bilangan kata bebas *букет* (buket) ‘buket’ yang bersifat maskulin tunggal.

5. Сутки смотрю в телевизор

Adv V_f Prep N₄

(Sutki smotrju v televizor)

‘Seharian aku menonton televisi’

Kalimat di atas merupakan kalimat 1 komponen dengan struktur (V_f) dengan perluasan kata *сутки* (sutki) ‘seharian’ dan keterangan *в телевизор* (v televizor) ‘(pada) televisi’. Pada kalimat di atas terdapat rangkaian kata dengan hubungan objektif, yaitu antara kata *смотрю* (smotrju) ‘menonton’ sebagai kata yang menyatakan aktifitas dengan kata *в телевизор* (v televizor) ‘(pada) televisi’ yang menyatakan tempat. Selain itu juga terdapat rangkaian kata dengan hubungan adverbial, yaitu antara kata *смотрю* (smotrju) ‘menonton’ sebagai kata yang menyatakan aktifitas dengan kata *сутки* (sutki) ‘seharian’ yang menyatakan tingkatan waktu.

6. Настежь балкон

Adv N₁

(Nastež’ balkon)

‘Balkon terbuka lebar’

Kalimat di atas merupakan kalimat 2 komponen dengan struktur (N₁-Adv). Pada kalimat di atas tidak terdapat hubungan rangkaian kata.

7. И молчит телефон

Conj V_{f3s} N₁

(I molčit telefon)

‘Dan telepon diam’

Kalimat di atas merupakan kalimat 2 komponen dengan struktur (N₁-V_{f3s}). Pada kalimat di atas tidak terdapat hubungan rangkaian kata.

8. Задыхаюсь без тебяV_f Prep N₂

(Zadyxajus' bez tebja)

'Aku kehabisan napas tanpamu'

Kalimat di atas merupakan kalimat 1 komponen dengan struktur (V_f) dengan perluasan keterangan *без тебя* (bez tebja) 'tanpamu'. Pada kalimat di atas terdapat rangkaian kata dengan hubungan adverbial antara kata *задыхаюсь* (zadyxajus') 'kehabisan napas' sebagai kata yang menyatakan aktifitas dengan kata *без тебя* (bez tebja) 'tanpamu' yang menyatakan kondisi bersyarat.

9. И твержу про себяConj V_f Prep N₂

(I tveržu pro sebja)

'Dan aku mengulanginya untuk diriku sendiri'

Kalimat di atas merupakan kalimat 1 komponen dengan struktur (V_f) dengan perluasan *про себя* (pro sebja). Pada kalimat di atas terdapat rangkaian kata dengan hubungan objektif, yaitu antara kata *твержу* (tveržu) 'mengulangi' sebagai kata yang menyatakan aktifitas dengan kata *про себя* (pro sebja) 'untuk diriku sendiri' sebagai pemeroleh kegiatan.

10. Просто получилось такAdv_{-o} V_{f3s} Adv

(Prosto polučilos' tak)

'(Ia) hanya menerimanya begitu'

Kalimat di atas merupakan kalimat 1 komponen dengan struktur (V_{f3s}) dengan perluasan keterangan *просто* (prosto) 'hanya' dan *так* (tak) 'begitu'. Pada kalimat di atas terdapat rangkaian kata dengan hubungan adverbial, yaitu antara kata *получилось* (polučilos') 'menerima' sebagai kata yang menyatakan aktifitas dengan kata *просто* (prosto) 'hanya' dan *так* (tak) 'begitu' yang menyatakan kondisi. bersyarat

11. За какое преступлениеPrep Pron N₁

(Za kakoe prestuplenies)

‘Untuk kejahatan apa’

Kalimat di atas merupakan kalimat 1 komponen dengan struktur (N_1) dengan perluasan *за какое* (za kakoe) ‘untuk apa’. Pada kalimat di atas terdapat rangkaian kata dengan hubungan atributif, yaitu antara kata *за какое* sebagai kata terikat yang mengikuti genus dan bilangan kata bebas *преступление* (za kakoe prestuplenies) yang bersifat netral tunggal

12. Я не попрошу прощения

$N_{1\text{ Neg}}$ V_f N_2

(Ja ne poprošu prošenija)

‘Aku tidak akan meminta pengampunan’

Kalimat di atas merupakan kalimat 2 komponen dengan struktur (N_1 - V_f) dengan perluasan *прошения* (prošenija) ‘pengampunan’. Pada kalimat di atas terdapat rangkaian kata dengan hubungan objektif, yaitu antara kata *не попрошу* (ne poprošu) ‘tidak akan meminta’ sebagai kata yang menyatakan aktifitas dengan kata *прошения* (prošenija) ‘pengampunan’ sebagai tujuan kegiatan.

13. Город не спит

N_1 N_{Neg} V_{f3s}

(Gorod ne spit)

‘Kota tidak tidur’

Kalimat di atas merupakan kalimat 2 komponen dengan struktur (N_1 - V_f). Pada kalimat di atas tidak terdapat hubungan rangkaian kata.

14. Время стоит

N_1 V_{f3s}

(Vremja stoit)

‘Waktu berharga’

Kalimat di atas merupakan kalimat 2 komponen dengan struktur (N_1 - V_{f3s}). Pada kalimat di atas tidak terdapat hubungan rangkaian kata.

15. С кем твои игры сегодня

Prep Pron5 Pronpl N_{1pl} Adv

(S kem tvoi igry segodnja)

‘Dengan siapa permainan-permainanmu hari ini’

Kalimat di atas merupakan kalimat 2 komponen dengan struktur (N_{1pl}-Adv) dengan perluasan pronomina *твоя* (tvoi) ‘milikmu’ dan keterangan *с кем* (s kem) ‘dengan siapa’. Pada kalimat di atas terdapat rangkaian kata dengan hubungan atributif, yaitu antara kata *твоя* (tvoi) ‘milikmu’ sebagai kata terikat yang mengikuti genus dan bilangan kata bebas *игры* (igry) ‘permainan-permainan’ yang bersifat feminim jamak.

16. День или год

N₁ Conj N₁

(Den’ ili god)

‘Hari atau tahun’

Kalimat di atas merupakan kalimat 1 komponen dengan struktur (N₁). Pada kalimat di atas tidak terdapat hubungan rangkaian kata.

17. Мне объявлен бойкот

Pron Part._{pendek} N₁

(Mne ob’javlen bojkot)

‘Boikot telah dinyatakan kepadaku’

Kalimat di atas merupakan kalimat 2 komponen dengan struktur (N₁-Part._{pendek}) dengan perluasan pronomina *мне* (mne) ‘kepadaku’. Pada kalimat di atas terdapat rangkaian kata dengan hubungan objektif, yaitu antara kata *объявлен* (ob’javlen) ‘dinyatakan’ sebagai kata yang menyatakan aktifitas dengan kata *мне* (mne) ‘kepadaku’ sebagai pemeroleh kegiatan.

18. Не пойму как дальше жить

Neg V_f Conj Adv Inf

(Ne pojmu kak dal’she žit)

‘Aku tak tahu bagaimana melanjutkan hidup’

Kalimat di atas merupakan kalimat 1 komponen dengan struktur (V_f) dengan perluasan keterangan *как дальше жить* (kak dal’she žit) ‘bagaimana melanjutkan hidup’. Pada kalimat di atas terdapat rangkaian kata dengan hubungan adverbial, yaitu antara kata *не пойму* (ne pojmu) ‘aku tak tahu’ sebagai

kata yang menyatakan aktifitas dengan kata *как дальше жить* (kak dal'se žit) 'bagaimana melanjutkan hidup' yang menyatakan bentuk tindakan.

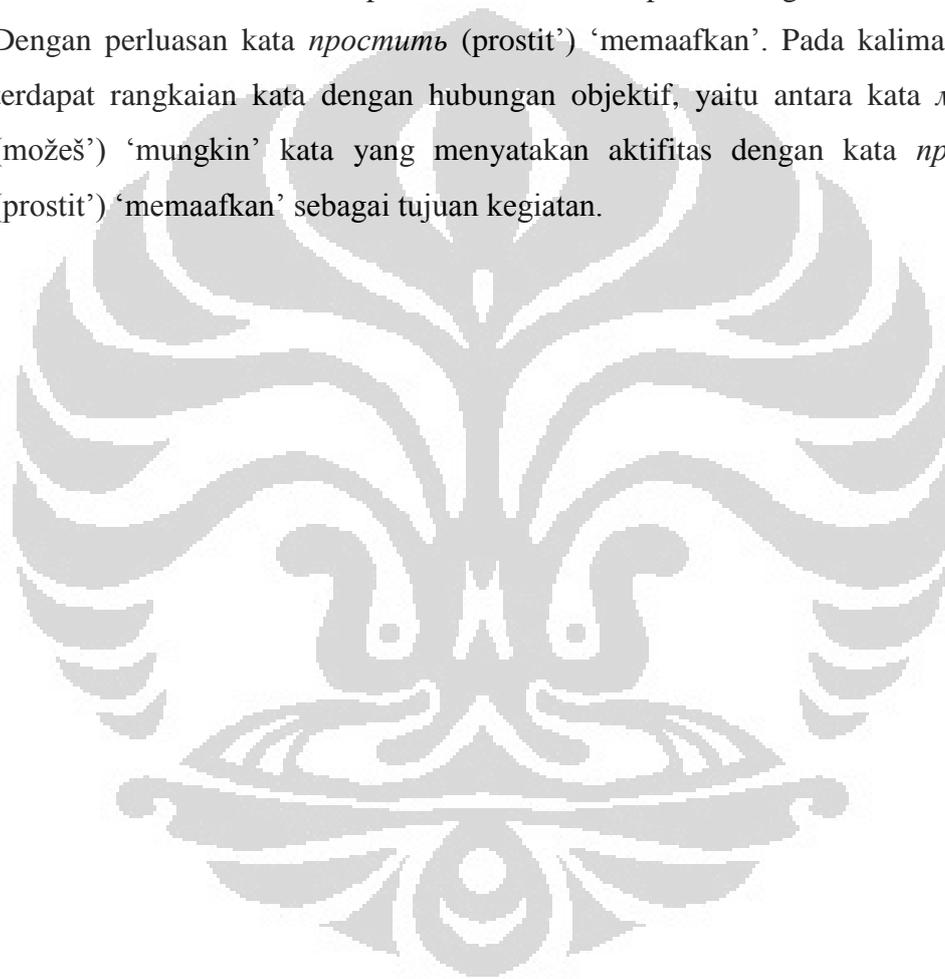
19. *Ты не можешь простить*

N₁ Neg V_f Inf

(Ty ne možeš' prostit')

'Kamu tidak mungkin memaafkan'

Kalimat di atas merupakan kalimat 2 komponen dengan struktur (N₁-V_f). Dengan perluasan kata *простить* (prostit') 'memaafkan'. Pada kalimat di atas terdapat rangkaian kata dengan hubungan objektif, yaitu antara kata *можешь* (možeš') 'mungkin' kata yang menyatakan aktifitas dengan kata *простить* (prostit') 'memaafkan' sebagai tujuan kegiatan.



3.9 Analisis Teks Kesembilan

Teks di bawah ini merupakan lirik lagu *я твоя не первая* (ja tvoja ne pervaja) ‘aku bukan milikmu yang pertama’ beserta transliterasi dan terjemahannya. Dari analisis teks tersebut ditemukan total 34 kalimat berbeda termasuk judul. Dari keseluruhan kalimat terdapat 20 kalimat satu komponen dan 14 kalimat dua komponen yang masing-masing kalimatnya memiliki pola tersendiri. Dalam kalimat-kalimat tersebut terdapat rangkaian kata sebanyak 15 dengan hubungan atributif sebanyak 4, hubungan objektif sebanyak 6, dan dengan hubungan adverbial sebanyak 5. Berikut ini adalah analisis teks yang dipaparkan:

Я Твоя Не Первая

Алло...

Алло...

Видишь ветер?

Ну и что?

Посмотри в окно...

Ну и что?

А вчера было солнце...

Ну и что? ‘Lalu apa?’

Зачем ты всё время говоришь одно и тоже?

А я - автоответчик.

Взять и успокоиться,

Золото молчание,

Радио бессонница,

Станция прощание.

Кто кому достанется

Выпадет монетками?

Кто кому останется

Нервами, таблетками?

За ночными окнами

Закричит, сломается,

Это не считается, это не считается.

Верная, неверная,

Тихая, печальная.

Я твоя не первая,

Ты моя случайная.

**Refrain:*

Покажи, покажи, покажи, покажи,

Покажи, покажи мне любовь.

Покажи, покажи, покажи, покажи,

*Почему, почему я с тобой.
Покажи, покажи, покажи, покажи,
Покажи, покажи мне любовь.
Покажи, покажи, покажи, покажи,
Почему, почему я с тобой.*

*Кажется, окажется
Проще не знакомиться.
Кто из нас откажется
Взять и успокоиться?
Девочки как девочки,
А потом - лунатики.
Номера и стрелочки,
Шоколадки, фантики.
Спрячется, расплачется,
Скажет, испугается.
Это не считается, это не считается.
Верная, неверная,
Тихая, печальная.
Я твоя не первая,
Ты моя случайная.*

**Kembali ke refrain*



(Ja Tvoja Ne Pervaja)

(Allo...)

(Allo...)

(Vidiš' veter?)

(Nu i čto?)

(Posmotri v okno...)

(Nu i čto?)

(A včera bylo solnce...)

(Nu i čto?)

(Začem ty včë vremja govoriš' odno i tože?)

(A ja - avtootvetčik.)

(Vzjat' i uspokoit'sja,)

(Zoloto molčanie,)

(Radio bessonnica,)

(Stancija proščanie.)

(Kto komu dostanetsja,)

(Vypadet monetkami?)

(Kto komu ostanetsja)

(Nervami, tabletkami?)

(Za nočnymi oknami)

(Zakričit, slomaetsja,)

(Èto ne sčitaetsja, èto ne sčitaetsja.)

(Vernaja, nevernaja,)

(Tixaja, pečal'naja.)

(Ja tvoja ne pervaja,)

(Ty moja slučajnaja.)

**Refrain:*

(Pokaži, pokaži, pokaži, pokaži,)

(Pokaži, pokaži mne ljubov'.)

(Pokaži, pokaži, pokaži, pokaži,)

(Počemu, počemu ja s toboj.)

(Pokaži, pokaži, pokaži, pokaži,)

(Pokaži, pokaži mne ljubov'.)

(Pokaži, pokaži, pokaži, pokaži,)

(Počemu, počemu ja s toboj.)

(Kažetsja, okažetsja)

(Prošče ne znakomit'sja.)

(Kto iz nas otkažetsja)

(Vzjat' i uspokoit'sja?)

(Devočki kak devočki,)

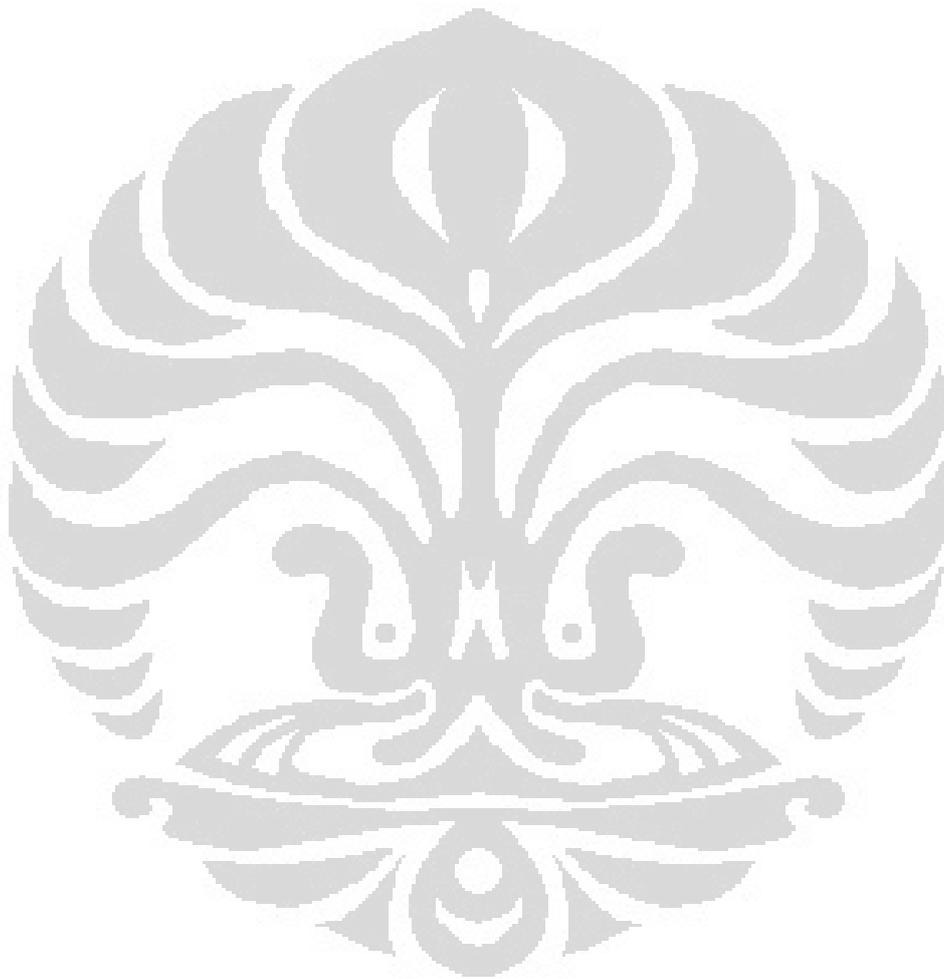
(A potom – lunatiki.)

(Nomera i streložki,)

(Šokoladki, fantiki.)

(Sprjačetsja, rasplačetsja.)
(Skažet, ispugaetsja.)
(Èto ne sčitaetsja, èto ne sčitaetsja.)
(Vernaja, nevernaja.)
(Tixaja, pečal'naja.)
(Ja tvoja ne pervaja.)
(Ty moja slučajnaja.)

*Kembali ke *refrain*



‘Aku Bukan Milikmu Yang Pertama’

‘Halo’

‘Halo’

‘Kamu melihat angin?’

‘Lalu apa?’

‘Lihatlah ke jendela...’

‘Lalu apa?’

‘Kemarin ada matahari’

‘Lalu apa?’

‘Kenapa kamu selalu mengatakan hal yang sama?’

‘Aku – mesin penjawab’

‘Membawa dan tenangkan diri’

‘Emas (adalah) keheningan’

‘Radio (adalah) insomnia’

‘Stasiun (adalah) perpisahan’

‘Siapa akan mendapatkan siapa’

‘(Ia) akan menjatuhkan dengan koin-koin?’

‘Siapa akan menyisakan untuk siapa’

‘Dengan syaraf-syaraf, dengan tablet-tablet?’

‘Dibalik jendela-jendela malam’

‘(Ia) akan mulai menjerit, (Ia) akan dipecahkan’

‘Itu tidak diperhitungkan, itu tidak diperhitungkan’

‘Benar, tidak benar’

‘Ketenangan, kesedihan’

‘Aku bukan milikmu yang pertama’

‘Kau kesengajaanku’

**Refrain:*

‘Tunjukkan, tunjukkan, tunjukkan, tunjukkan’

‘Tunjukkan, tunjukkan kepadaku cinta’

‘Tunjukkan, tunjukkan, tunjukkan, tunjukkan’

‘Mengapa, mengapa aku denganmu’

‘Tunjukkan, tunjukkan, tunjukkan, tunjukkan’

‘Tunjukkan, tunjukkan kepadaku cinta’

‘Tunjukkan, tunjukkan, tunjukkan, tunjukkan’

‘Mengapa, mengapa aku denganmu’

‘Tampaknya, ternyata’

‘Lebih mudah tidak berkenalan’

‘Siapa dari kita yang akan menolak’

‘Bawa dan tenangkan diri’

‘Perempuan seperti perempuan’

‘Dan kemudian – orang yang berjalan dalam tidur’

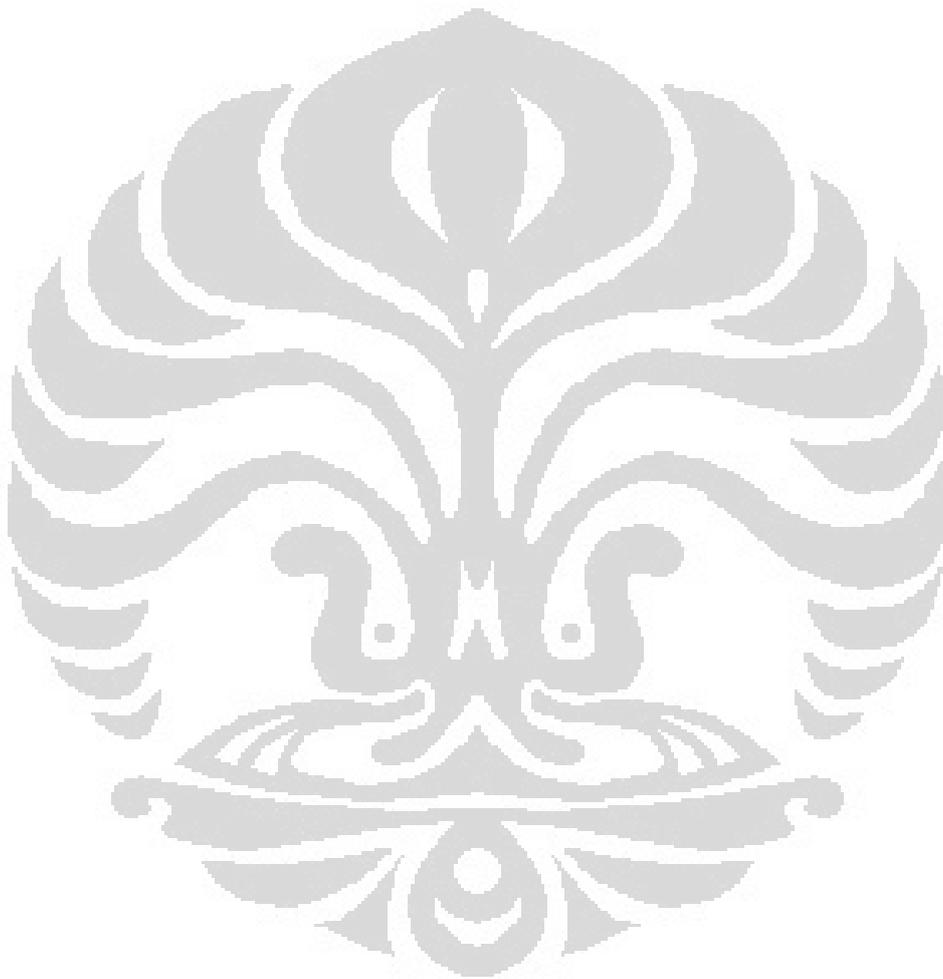
‘Nomor-nomor dan jarum-jarum jam’

‘Cokelat-cokelat, bungkus-bungkus permen’

‘(Itu) akan disembunyikan, akan ditangisi’

‘(Ia) akan berkata, akan kehilangan keberanian’
‘Itu tidak diperhitungkan, itu tidak diperhitungkan’
‘Benar, tidak benar’
‘Ketenangan, kesedihan’
‘Aku bukan milikmu yang pertama’
‘Kamu kesengajaanku’

*Kembali ke *refrain*



1. Я твоя не перваяN₁ Pron Neg Adj

(Ja tvoja ne pervaja)

‘Aku bukan milikmu yang pertama’

Kalimat di atas merupakan kalimat 2 komponen dengan struktur (N₁-Adj) dengan perluasan pronomina *твоя* (tvoja) ‘milikmu’. Pada kalimat di atas terdapat rangkaian kata dengan hubungan atributif, yaitu antara kata *твоя* (tvoja) ‘milikmu’ dan kata *первая* (pervaja) ‘pertama’ yang mengikuti genus dan bilangan kata bebas *я* (ja) ‘aku’ yang dapat diketahui bersifat feminin tunggal.

2. Алло...

Interj

(Allo...)

‘Halo...’

Kalimat di atas merupakan kalimat 1 komponen dengan struktur (Praed). Kata *алло* (allo) ‘halo’ merupakan bentuk interjeksi/seruan yang bertindak sebagai predikator. Pada kalimat di atas tidak terdapat hubungan rangkaian kata.

3. Видишь ветер?V_f N₄

(Vidiš’ veter?)

‘Kamu melihat angin?’

Kalimat di atas merupakan kalimat 1 komponen dengan struktur (V_f) dengan perluasan kata *ветер* (veter) ‘angin’. Pada kalimat di atas terdapat rangkaian kata dengan hubungan objektif, yaitu antara kata *видишь* (vidiš’) ‘melihat’ sebagai kata yang menyatakan aktifitas dengan kata *ветер* (veter) ‘angin’ sebagai tujuan kegiatan.

4. Ну и что?

Interj Conj Pron

(Nu i čto?)

‘Lalu apa?’

Kalimat di atas merupakan kalimat 1 komponen dengan struktur (Praed). Ungkapan *ну и что?* (nu i čto?) ‘lalu apa?’ merupakan idiom yang dapat berfungsi sebagai predikator. Pada kalimat di atas tidak terdapat hubungan rangkaian kata.

5. Посмотри в окно

V_{f.Imp} Prep N₄

(Posmotri v okno)

‘Lihatlah ke jendela’

Kalimat di atas merupakan kalimat 1 komponen dengan struktur (V_f) dengan perluasan keterangan *в окно* (v okno) ‘ke jendela’. Pada kalimat di atas terdapat rangkaian kata dengan hubungan adverbial, yaitu antara kata *посмотри* (posmotri) ‘lihatlah’ sebagai kata yang menyatakan aktifitas dengan kata *в окно* (v okno) ‘ke jendela’ sebagai keterangan tempat.

6. А вчера было солнце

Conj Adv V_{f3s} N₁

(A včera bylo solnce)

‘Kemarin ada matahari’

Kalimat di atas merupakan kalimat 2 komponen dengan struktur (N₁-V_{f3s}) dengan perluasan keterangan *вчера* (včera) ‘kemarin’. Pada kalimat di atas terdapat rangkaian kata dengan hubungan adverbial, yaitu antara kata *было* (bylo) ‘ada’ sebagai kata yang menyatakan aktifitas dengan kata *вчера* (včera) ‘kemarin’ sebagai keterangan waktu.

7. Зачем ты всё время говоришь одно и тоже?

Adv N₁ Pron N₁ V_f Pron Conj Adv

(Začem ty vsë vremja govoriš’ odno i tože)

‘Kenapa kamu selalu mengatakan hal yang sama?’

Kalimat di atas merupakan kalimat 2 komponen dengan struktur (N₁-V_f) dengan perluasan *всё время* (vsë vremja) ‘selalu/setiap waktu’ dan *одно и тоже* (odno i tože) ‘hal yang sama’. Pada kalimat di atas terdapat rangkaian kata dengan hubungan atributif, yaitu antara kata *всё* (vsë) ‘semua’ sebagai kata terikat yang

mengikuti genus dan bilangan kata bebas *время* (vremja) ‘waktu’ yang bersifat feminin tunggal, selain itu juga terdapat rangkaian kata dengan hubungan adverbial antara kata *говоришь* (govoriš’) ‘mengatakan’ sebagai kata yang menyatakan aktifitas dengan kata *одно и тоже* (odno i tože) ‘hal yang sama’ yang menyatakan bentuk tindakan. Hubungan adverbial juga terdapat dalam rangkaian kata antara kata *говоришь* (govoriš’) ‘mengatakan’ sebagai kata yang menyatakan aktifitas dengan kata *всё время* (vsë vremja) ‘selalu/setiap waktu’ yang menyatakan waktu.

8. *А я – автоответчик*

Conj Pron N₁

(A ja – avtootvetčik)

‘Aku – mesin penjawab’

Kalimat di atas merupakan kalimat 2 komponen dengan struktur (N₁-N₁).

Pada kalimat di atas tidak terdapat hubungan rangkaian kata.

9. *Взять и успокоиться*

Inf Conj Inf

(Vzjat’ i uspokoit’sja)

‘Membawa dan tenang diri’

Kalimat di atas merupakan kalimat 1 komponen dengan struktur (Inf).

Pada kalimat di atas tidak terdapat hubungan rangkaian kata.

10. *Золото молчание*

N₁ N₁

(Zoloto molčanie)

‘Emas (adalah) keheningan’

Kalimat di atas merupakan kalimat 2 komponen dengan struktur (N₁-N₁).

Pada kalimat diatas tidak terdapat hubungan rangkaian kata.

11. *Радио бессонница*

N₁ N₁

(Radio bessonnica)

‘Radio (adalah) insomnia’

Kalimat di atas merupakan kalimat 2 komponen dengan struktur (N₁-N₁). Pada kalimat diatas tidak terdapat hubungan rangkaian kata.

12. Станция прощание

N₁ N₁

(Stancija proščanie)

‘Stasiun (adalah) perpisahan’

Kalimat di atas merupakan kalimat 2 komponen dengan struktur (N₁-N₁). Pada kalimat diatas tidak terdapat hubungan rangkaian kata.

13. Кто кому достанется

Pron Pron V_{f3s}

(Kto komu dostanetsja)

‘Siapa akan mendapatkan siapa’

Kalimat di atas merupakan kalimat 2 komponen dengan struktur (N₁-V_{f3s}) dengan perluasan *кому* (komu) ‘siapa’. Pada kalimat di atas terdapat rangkaian kata dengan hubungan objektif, yaitu antara kata *достанется* (dostanetsja) ‘akan mendapatkan’ sebagai kata yang menyatakan aktifitas dengan kata *кому* (komu) ‘siapa’ sebagai pemeroleh kegiatan.

14. Выпадет монетками?

V_{f3s} N_{5pl}

(Vypadet monetkami?)

‘(Ia) akan menjatuhkan dengan koin-koin?’

Kalimat di atas merupakan kalimat 1 komponen dengan struktur (V_f) dengan perluasan *монетками?* (monetkami?) ‘dengan koin-koin’. Pada kalimat di atas terdapat rangkaian kata dengan hubungan objektif, yaitu antara kata *выпадет* (vypadet) ‘(ia) akan menjatuhkan’ sebagai kata yang menyatakan aktifitas dengan kata *монетками?* (monetkami?) ‘dengan koin-koin’ sebagai pemeroleh kegiatan yang dinyatakan dalam kasus instrumental.

15. Кто кому останется

N₁ Pron V_{f3s}

(Kto komu ostanetsja)

‘Siapa akan menyisahkan untuk siapa’

Kalimat di atas merupakan kalimat 2 komponen dengan struktur (N_1-V_{f3s}) dengan perluasan *кому* (komu) ‘siapa’. Pada kalimat di atas terdapat rangkaian kata dengan hubungan objektif, yaitu antara kata *останется* (ostanetsja) ‘akan menyisahkan’ sebagai kata yang menyatakan aktifitas dengan kata *кому* (komu) ‘siapa’ sebagai pemeroleh kegiatan.

16. Нервами, таблетками?

N_{5pl} N_{5pl}

(Nervami, tabletkami?)

‘Dengan syaraf-syaraf, dengan tablet-tablet?’

Kalimat di atas merupakan kalimat 1 komponen dengan struktur (Praed). Kata *нервами* (nervami) ‘dengan syaraf-syaraf’ dan *таблетками?* (tabletkami) ‘dengan tablet-tablet’ merupakan keterangan yang bertindak sebagai predikator. Pada kalimat di atas tidak terdapat hubungan rangkaian kata.

17. За ночными окнами

Prep Adj_s N_{5pl}

(Za nočnymi oknami)

‘Dibalik jendela-jendela malam’

Kalimat di atas merupakan kalimat 1 komponen dengan struktur (Praed). Rangkaian kata *за ночными окнами* (za nočnymi oknami) ‘dibalik jendela-jendela malam’ merupakan keterangan yang bertindak sebagai predikator. Pada kalimat di atas terdapat rangkaian kata dengan hubungan atributif, yaitu antara kata *за ночными* (za nočnymi) ‘malam’ sebagai kata terikat yang mengikuti genus dan bilangan kata bebas *окнами* (oknami) ‘jendela-jendela’ yang bersifat netral jamak.

18. Закричит, сломается

V_{f3s} V_{f3s}

(Zakričit, slomaetsja)

‘(Ia) akan mulai menjerit, (ia) akan dipecahkan’

Kalimat di atas merupakan kalimat 1 komponen dengan struktur (V_{f3s}).
Pada kalimat di atas tidak terdapat hubungan rangkaian kata.

19. Это не считается

Pron Neg V_{f3s}

(Èto ne sčitaetsja)

‘Itu tidak dihitung’

Kalimat di atas merupakan kalimat 2 komponen dengan struktur (N_1-V_{f3s}).
Pada kalimat di atas tidak terdapat hubungan rangkaian kata.

20. Верная, неверная

Adj Adj

(Vernaja, nevernaja)

‘Benar, tidak benar’

Kalimat di atas merupakan kalimat 1 komponen dengan struktur (Adj).
Pada kalimat di atas tidak terdapat hubungan rangkaian kata.

21. Тихая, печальная

Adj Adj

(Tixaja, pečal’naja)

‘Ketenangan, kesedihan’

Kalimat di atas merupakan kalimat 1 komponen dengan struktur (Adj).
Pada kalimat di atas tidak terdapat hubungan rangkaian kata.

22. Ты моя случайная

Pron Pron Adj

(Ty moja slučajnaja)

‘Kau kesengajaanku’

Kalimat di atas merupakan kalimat 2 komponen dengan struktur (N_1 -Adj).
Pada kalimat di atas terdapat rangkaian kata dengan hubungan atributif, yaitu antara kata *моя* (moja) ‘milikku’ dan kata *случайная* (slučajnaja) ‘kesengajaan’ sebagai kata terikat yang mengikuti genus dan bilangan kata bebas *ты* (ty) ‘kamu’ yang dapat diketahui bersifat feminim tunggal.

23. Покажи, покажи, покажи, покажи
 $V_{f.Imp} \quad V_{f.Imp} \quad V_{f.Imp} \quad V_{f.Imp}$

(Pokaži, pokaži, pokaži, pokaži)

‘Tunjukkan, tunjukkan, tunjukkan, tunjukkan’

Kalimat di atas merupakan kalimat 1 komponen dengan struktur ($V_{f.Imp}$). Pada kalimat di atas tidak terdapat hubungan rangkaian kata.

24. Покажи, покажи мне любовь
 $V_{f.Imp} \quad V_{f.Imp} \quad Pron \quad N_1$

(Pokaži, pokaži mne ljubov’)

‘Tunjukkan, tunjukkan kepadaku cinta’

Kalimat di atas merupakan kalimat 2 komponen dengan struktur (N_1 - $V_{f.Imp}$) dengan perluasan *мне* (mne) ‘padaku’. Pada kalimat di atas terdapat rangkaian kata dengan hubungan objektif, yaitu antara kata *покажи* (pokaži) ‘tunjukkan’ sebagai kata yang menyatakan aktifitas dengan kata *мне* (mne) ‘padaku’ sebagai pemeroleh kegiatan.

25. Почему, почему я с тобой
 $Adv \quad Adv \quad N_{1Prep} \quad N_5$

(Počemu, počemu ja s toboj)

‘Kenapa, kenapa aku dengamu’

Kalimat di atas merupakan kalimat 1 komponen dengan struktur (N_1) dengan perluasan *с тобой* (s toboj) ‘denganmu’ dan *почему* (počemu) ‘kenapa’. Pada kalimat di atas tidak terdapat hubungan rangkaian kata.

26. Кажется, окажется
 $V_{f3s} \quad V_{f3s}$

(Kažetsja, okažetsja)

‘Tampaknya, ternyata’

Kalimat di atas merupakan kalimat 1 komponen dengan struktur (V_f). Pada kalimat di atas tidak terdapat hubungan rangkaian kata.

27. Проще не знакомится
 $Adv \quad Neg \quad V_{f3s}$

(Prošče ne znakomitsja)

‘Lebih mudah tidak berkenalan’

Kalimat di atas merupakan kalimat 1 komponen dengan struktur (V_{f3s}) dengan perluasan keterangan *проще* (prošče) ‘lebih mudah’. Pada kalimat di atas terdapat rangkaian kata dengan hubungan adverbial, yaitu antara kata *не знакомится* (ne znakomitsja) ‘tidak berkenalan’ sebagai kata yang menyatakan aktifitas dengan kata *проще* (prošče) ‘lebih mudah’ yang menyatakan bentuk tindakan.

28. Кто из нас откажется

Pron Prep N_2 V_{f3s}

(Kto iz nas otkažetsja)

‘Siapa dari kita yang akan menolak’

Kalimat di atas merupakan kalimat 2 komponen dengan struktur (N_1-V_{f3s}) dengan perluasan *из нас* (iz nas) ‘dari kita’. Pada kalimat di atas terdapat rangkaian kata dengan hubungan adverbial, yaitu antara kata *откажется* (otkažetsja) ‘akan menolak’ sebagai kata yang menyatakan aktifitas dengan kata *из нас* (iz nas) ‘dari kita’ yang menyatakan tempat (asal).

29. Девочки как девочки

N_{1pl} Partl N_{1pl}

(Devočki kak devočki)

‘Perempuan seperti perempuan’

Kalimat di atas merupakan kalimat 2 komponen dengan struktur ($N_{1pl}-N_{1pl}$). Pada kalimat diatas tidak terdapat hubungan rangkaian kata.

30. А потом – лунатики

Conj Adv N_{1pl}

(A potom – lunatiki)

‘Dan kemudian – orang-orang yang berjalan dalam tidur’

Kalimat di atas merupakan kalimat 1 komponen dengan struktur (N_{1pl}) dengan perluasan *а потом* (a potom) ‘dan kemudian’ Pada kalimat di atas tidak terdapat hubungan rangkaian kata.

31. Номера и стрелочки

$$N_{1pl} \text{ Conj } N_{1pl}$$

(Nomera i streločki)

‘Nomor-nomor dan jarum-jarum jam’

Kalimat di atas merupakan kalimat 1 komponen dengan struktur (N_1). Pada kalimat di atas tidak terdapat hubungan rangkaian kata.

32. Шоколадки, фантики

$$N_{1pl} \quad N_{1pl}$$

(Šokoladki, fantiki)

‘Cokelat-cokelat, bungkus-bungkus permen’

Kalimat di atas merupakan kalimat 1 komponen dengan struktur (N_{1pl}). Pada kalimat di atas tidak terdapat hubungan rangkaian kata.

33. Спрячется, расплачется

$$V_{f3s} \quad V_{f3s}$$

(Sprjačetsja, rasplačetsja)

‘(itu) akan disembunyikan, akan ditangisi’

Kalimat di atas merupakan kalimat 1 komponen dengan struktur (V_{f3s}). Pada kalimat di atas tidak terdapat hubungan rangkaian kata.

34. Скажет, испугается

$$V_{f3s} \quad V_{f3s}$$

‘Skažet, ispugaetsja’

‘(Ia) akan berkata, akan kehilangan keberanian’

Kalimat di atas merupakan kalimat 1 komponen dengan struktur (V_{f3s}). Pada kalimat di atas tidak terdapat hubungan rangkaian kata.

3. 10 Temuan Analisis

Berdasarkan analisis yang sudah dipaparkan satu per satu, maka dari 9 teks tersebut didapat data berupa jumlah kalimat secara keseluruhan sebanyak 259 kalimat dengan jumlah kalimat satu komponen sebanyak 155 kalimat (60,23%) dan kalimat dua komponen sebanyak 104 (39,76%). Pada kalimat tersebut terdapat rangkaian kata sebanyak 140 yang terdiri dari rangkaian kata dengan hubungan atributif sebanyak 45 (32,14%), rangkaian kata dengan hubungan objektif sebanyak 51 (36,42%), dan rangkaian kata dengan hubungan adverbial sebanyak 44 (32,14%).

Dari temuan analisis di atas dapat terlihat rangkaian kata yang paling banyak muncul adalah rangkaian kata dengan hubungan objektif, yaitu sebesar 36,42%, contohnya seperti dalam kalimat *забывай про него* (*zabyvaj pro nego*) ‘lupakan tentang dia’. Kata *забывай* (*zabivaj*) ‘lupakan’ merupakan kata yang menyatakan aktifitas, sedangkan *про него* (*pro nego*) ‘tentang dia’ merupakan kata yang menyatakan pemeroleh kegiatan. Banyaknya kemunculan rangkaian kata dengan hubungan objektif secara sintaksis dapat diinterpretasikan bahwa objek secara khusus merupakan hal yang diutamakan. Dari temuan analisis di atas, dapat pula terlihat bahwa rangkaian kata dengan hubungan atributif memiliki jumlah kemunculan terbesar kedua, yaitu sebesar 32,14%, contohnya seperti dalam kalimat *случайных имён* (*slučajnyx imën*) ‘nama-nama acak’ dimana kata *случайных* (*slučajnyx*) ‘acak’ sebagai kata terikat yang mengikuti genus dan bilangan kata bebas *имён* (*imën*) ‘nama-nama’ yang bersifat netral jamak. Sebagai hubungan yang menempati urutan kedua dalam rangkaian kata, hubungan atributif mendeskripsikan kata secara lebih detail, misalnya dengan penggunaan perluasan adjektiva pada kata bebas. Kemunculan rangkaian kata dengan hubungan adverbial yang hanya sebesar 31,42% menunjukkan bahwa keterangan dalam kalimat, seperti: keterangan waktu, tempat, dan bentuk tindakan, dll tidak terlalu dipentingkan.

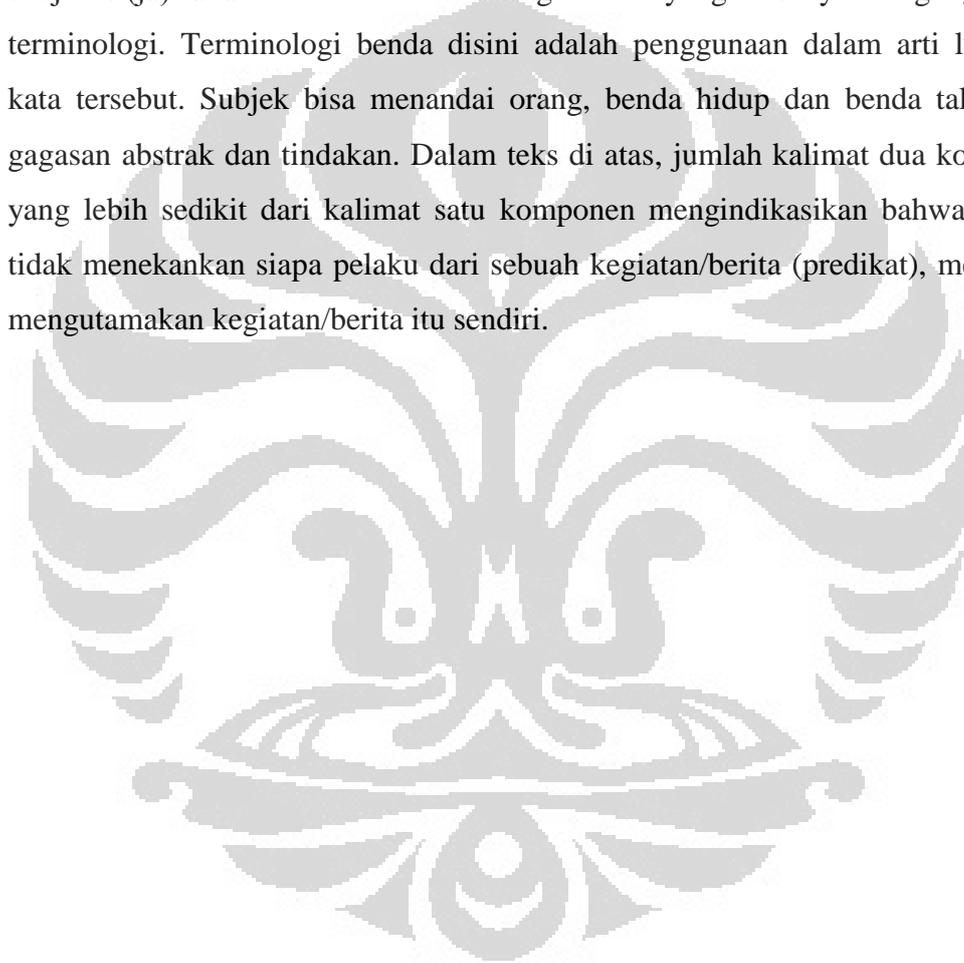
Lagu tetap kembali pada hakekatnya sebagai karya sastra berbentuk puisi. Puisi dapat dianggap sebagai informasi yang dipadatkan, yang mengungkapkan sebanyak mungkin dengan sedikit kata. Anggapan mengenai kepadatan puisi mengandung arti bahwa pada sajak, titik beratnya diletakan pada sarana

ungkapan, yaitu penggunaan bahasa puisi dan ciri bentuk tertentu. Kalimat merupakan satuan dasar sintaksis dan merupakan cara utama untuk pengungkapan pikiran yang memiliki fungsi komunikatif dalam bahasa. Penggunaan kalimat satu komponen dalam teks juga mendominasi keseluruhan isi teks, yaitu sebesar 60,23%, sedangkan penggunaan kalimat dua komponen sebesar 39,76%. Dominasi penggunaan kalimat satu komponen pada teks lagu di atas menandakan bahwa dalam pengungkapan emosinya, sang penulis lirik lebih mementingkan keefektifan penyampaian dengan penggunaan variasi bentuk-bentuk predikator tanpa terpaku pada siapa pelaku kegiatan. Hal ini secara sintaksis dapat diinterpretasikan bahwa subjek dalam kalimat tidak terlalu dipentingkan, namun penggunaan predikat yang berupa verba maupun non verba menandakan bahwa penulis ingin mengedepankan kegiatan atau aktifitas dari keseluruhan isi lirik. Selain itu, seni vokal (lagu) adalah salah satu cabang seni yang disampaikan dengan irama, sehingga banyaknya penggunaan kalimat satu komponen, yang umumnya berupa kalimat pendek dapat merupakan bentuk penyesuaian dengan irama dan tempo lagu.

Contoh kalimat-kalimat satu komponen dalam lirik-lirik yang dianalisis misalnya, *зареветь убежать* (zarevet' ubežat') 'meraung melarikan diri'. Kalimat satu komponen tersebut merupakan kalimat dengan predikat verba bentuk infinitif, kata yang tidak bergantung pada unsur lain yang tujuannya untuk menyatakan keinginan, perintah, atau kemungkinan pelaksanaan kegiatan. Selain itu, penggunaan predikat dengan verba yang dikonjugasikan seperti dalam kalimat *сорвалась и как все* (sorvalas' i kak vse) '(ia) telah menghancurkan seperti semuanya' tidak terdapat subjek, namun dapat diketahui bahwa *сорвалась* (sorvalas') '(ia) telah menghancurkan' merupakan konjugasi dari pronomina *она* (ona) 'dia (perempuan)'. Dalam kalimat tersebut yang dipentingkan adalah kegiatan/berita itu sendiri, bukan sumber kegiatan/beritanya. Dalam lirik-lirik yang dianalisis juga ditemukan kalimat dengan predikat non-verbal, seperti dalam kalimat *полчаса, полчаса* (polčasa, polčasa) 'setengah jam, setengah jam'. Penggunaan predikat non verba berupa nomina dapat menyatakan suatu keadaan dan ia dapat bertindak sebagai predikator. Nomina sebagai predikat dapat menyatakan gejala alam, keadaan, atau aktifitas, selain itu dapat juga menyatakan

waktu. Fungsi-fungsi predikat nomina tersebut tergantung dari penggunaan dan pemilihan nomina itu sendiri.

Kemunculan beberapa kalimat dua komponen dalam lirik-lirik yang di analisis dimaksudkan untuk memperjelas subjek atau ciri subjek yang ditawarkan. Kehadiran subjek berfungsi untuk menekankan siapa pelaku dari sebuah kegiatan (predikat). Kalimat bersubjek seperti dalam kalimat *я вернусь, я вернусь* (ja vernus', ja vernus') 'aku akan kembali, aku akan kembali' menyatakan bahwa subjek *я* (ja) 'aku' menandai benda sebagai tanda yang biasanya mengungkapkan terminologi. Terminologi benda disini adalah penggunaan dalam arti luas dari kata tersebut. Subjek bisa menandai orang, benda hidup dan benda tak hidup, gagasan abstrak dan tindakan. Dalam teks di atas, jumlah kalimat dua komponen yang lebih sedikit dari kalimat satu komponen mengindikasikan bahwa penulis tidak menekankan siapa pelaku dari sebuah kegiatan/berita (predikat), melainkan mengutamakan kegiatan/berita itu sendiri.



Tabel 3.2 Kalimat

No.	Kalimat	1 Komponen	2 Komponen
Lirik 30 Минут (Tridcat' Minut) '30 Menit'			
1.	<i>30 Минут</i>	<input checked="" type="checkbox"/>	
2.	<i>Зареветь убежать</i>	<input checked="" type="checkbox"/>	
3.	<i>Или дверь на замок</i>	<input checked="" type="checkbox"/>	
4.	<i>И молчать и лежать</i>	<input checked="" type="checkbox"/>	
5.	<i>Изучать потолок</i>	<input checked="" type="checkbox"/>	
6.	<i>И мечтать не как все</i>	<input checked="" type="checkbox"/>	
7.	<i>Целовать небеса</i>	<input checked="" type="checkbox"/>	
8.	<i>Потолок карусель</i>		<input checked="" type="checkbox"/>
9.	<i>Полчаса, полчаса</i>	<input checked="" type="checkbox"/>	
10.	<i>Полчаса поезда под откос</i>	<input checked="" type="checkbox"/>	
11.	<i>Полчаса не твоя полоса</i>		<input checked="" type="checkbox"/>
12.	<i>Полчаса, полчаса – не вопрос</i>		<input checked="" type="checkbox"/>
13.	<i>Не ответ полчаса, полчаса</i>		<input checked="" type="checkbox"/>
14.	<i>Полчаса без тебя, полчаса</i>	<input checked="" type="checkbox"/>	
15.	<i>Полчаса он и я, полчаса</i>	<input checked="" type="checkbox"/>	
16.	<i>Каждый сам, каждый сам</i>	<input checked="" type="checkbox"/>	
17.	<i>Полчаса по своим адресам</i>	<input checked="" type="checkbox"/>	
18.	<i>Полчаса</i>	<input checked="" type="checkbox"/>	
19.	<i>Сорвалась и как все</i>	<input checked="" type="checkbox"/>	
20.	<i>Как во сне</i>	<input checked="" type="checkbox"/>	
21.	<i>Я ни я</i>		<input checked="" type="checkbox"/>
22.	<i>Не моя карусель</i>	<input checked="" type="checkbox"/>	
23.	<i>И мечта не моя</i>		<input checked="" type="checkbox"/>
24.	<i>Или дым, или грусть</i>	<input checked="" type="checkbox"/>	
25.	<i>Или дождь по глазам</i>	<input checked="" type="checkbox"/>	
26.	<i>Я вернусь, я вернусь</i>		<input checked="" type="checkbox"/>
Total		19	7

Lirik <i>Досчитай До 100 (Dosčitaj Sta)</i> ‘Hitung Sampai 100’			
27.	<i>Досчитай до 100</i>	<input checked="" type="checkbox"/>	
28.	<i>Он сказал: “Я устал”</i>		<input checked="" type="checkbox"/>
29.	<i>И его не вернуть</i>	<input checked="" type="checkbox"/>	
30.	<i>Ты считаешь до 100</i>		<input checked="" type="checkbox"/>
31.	<i>Ты мечтаешь уснуть</i>		<input checked="" type="checkbox"/>
32.	<i>100 случайных имён</i>	<input checked="" type="checkbox"/>	
33.	<i>А тебе надо спать и не думать о нём</i>		<input checked="" type="checkbox"/>
34.	<i>Твоя лодка пуста</i>		<input checked="" type="checkbox"/>
35.	<i>У чужих берегов</i>	<input checked="" type="checkbox"/>	
36.	<i>100 рассветных снегов</i>	<input checked="" type="checkbox"/>	
37.	<i>Эта тема проста</i>		<input checked="" type="checkbox"/>
38.	<i>Ты же знаешь как быть</i>		<input checked="" type="checkbox"/>
39.	<i>Надо просто до 100 досчитать и забывать</i>		<input checked="" type="checkbox"/>
40.	<i>Навсегда</i>	<input checked="" type="checkbox"/>	
41.	<i>Досчитай, досчитай, досчитай до 100</i>	<input checked="" type="checkbox"/>	
42.	<i>4, 5, 6, 7, 8 ...</i>	<input checked="" type="checkbox"/>	
43.	<i>100 бессонных ночей</i>	<input checked="" type="checkbox"/>	
44.	<i>В лабиринтах любви</i>	<input checked="" type="checkbox"/>	
45.	<i>100 случайных ключей</i>	<input checked="" type="checkbox"/>	
46.	<i>А в итоге нули</i>	<input checked="" type="checkbox"/>	
47.	<i>100 друзей, 100 врагов</i>	<input checked="" type="checkbox"/>	
48.	<i>100 растаявших льдин</i>	<input checked="" type="checkbox"/>	
49.	<i>Забывай про него. 101, 101.</i>	<input checked="" type="checkbox"/>	
50.	<i>Забывай про него, забывай навсегда</i>	<input checked="" type="checkbox"/>	
51.	<i>59, 60, 61, 62 ...</i>	<input checked="" type="checkbox"/>	
Total		17	8

Lirik Мальчик-Гей (Mal'čik-Gej) 'Pria-Gay'			
52.	<i>Мальчик-гей</i>		<input checked="" type="checkbox"/>
53.	<i>Смотришь нежно</i>	<input checked="" type="checkbox"/>	
54.	<i>Ждёшь его внимания</i>	<input checked="" type="checkbox"/>	
55.	<i>Чувства те же</i>	<input checked="" type="checkbox"/>	
56.	<i>Но не понимаю</i>	<input checked="" type="checkbox"/>	
57.	<i>Сколько можно</i>	<input checked="" type="checkbox"/>	
58.	<i>Жить, любля, украдкой</i>	<input checked="" type="checkbox"/>	
59.	<i>Очень сложно</i>	<input checked="" type="checkbox"/>	
60.	<i>Скрыть твои повадки</i>	<input checked="" type="checkbox"/>	
61.	<i>Очень трудно</i>	<input checked="" type="checkbox"/>	
62.	<i>Скрыть мои страдания</i>	<input checked="" type="checkbox"/>	
63.	<i>Очень, очень, очень, очень</i>	<input checked="" type="checkbox"/>	
64.	<i>Неприличное желание</i>	<input checked="" type="checkbox"/>	
65.	<i>Мальчик-гей, мальчик-гей</i>		<input checked="" type="checkbox"/>
66.	<i>Будь со мной понаглей</i>	<input checked="" type="checkbox"/>	
67.	<i>От стыда не красней</i>	<input checked="" type="checkbox"/>	
68.	<i>Положи на друзей</i>	<input checked="" type="checkbox"/>	
69.	<i>От меня</i>	<input checked="" type="checkbox"/>	
70.	<i>Слезы душат</i>		<input checked="" type="checkbox"/>
71.	<i>Мысли жить мешают</i>		<input checked="" type="checkbox"/>
72.	<i>Трудно слушать</i>		<input checked="" type="checkbox"/>
73.	<i>Нет, не понимаю</i>	<input checked="" type="checkbox"/>	
74.	<i>Да, Я знаю все твои секреты</i>		<input checked="" type="checkbox"/>
75.	<i>Как ты терпишь твёрдые предметы</i>		<input checked="" type="checkbox"/>
76.	<i>Все же знаю – это безнадежно</i>	<input checked="" type="checkbox"/>	
77.	<i>Но мечтаю, таю-таю-таю-таю-таю-таю</i>	<input checked="" type="checkbox"/>	
Total		19	7

Lirik Зачем Я (Začem Ja) 'Kenapa Aku'			
78.	<i>Зачем я</i>	<input checked="" type="checkbox"/>	
79.	<i>Скажи, зачем я жду звонка</i>	<input checked="" type="checkbox"/>	
80.	<i>Зачем немые облака</i>	<input checked="" type="checkbox"/>	
81.	<i>Плывут ко мне из далека и тают</i>	<input checked="" type="checkbox"/>	
82.	<i>Зачем любовь коснулась нас</i>		<input checked="" type="checkbox"/>
83.	<i>Зачем я плачу в первый раз</i>		<input checked="" type="checkbox"/>
84.	<i>Зачем хочу тебя сейчас - не знаю</i>	<input checked="" type="checkbox"/>	
85.	<i>Я звезда, ты звезда</i>		<input checked="" type="checkbox"/>
86.	<i>Нас приказано сжечь</i>		<input checked="" type="checkbox"/>
87.	<i>Кто-то сдал и достал</i>		<input checked="" type="checkbox"/>
88.	<i>Адреса наших встреч</i>		<input checked="" type="checkbox"/>
89.	<i>Потолки по глазам</i>	<input checked="" type="checkbox"/>	
90.	<i>И никто не найдёт</i>		<input checked="" type="checkbox"/>
91.	<i>Соскользнут голоса</i>		<input checked="" type="checkbox"/>
92.	<i>И сломается лёд</i>		<input checked="" type="checkbox"/>
93.	<i>И ничья без ключа</i>	<input checked="" type="checkbox"/>	
94.	<i>И могила постель</i>		<input checked="" type="checkbox"/>
95.	<i>И пора выключать</i>		<input checked="" type="checkbox"/>
96.	<i>И они на хвосте</i>	<input checked="" type="checkbox"/>	
97.	<i>Улыбнись, развяжи</i>	<input checked="" type="checkbox"/>	
98.	<i>Занавесь зеркала</i>		<input checked="" type="checkbox"/>
99.	<i>Разорви и скажи</i>	<input checked="" type="checkbox"/>	
100.	<i>Умерла, умерла</i>	<input checked="" type="checkbox"/>	
101.	<i>Замыкай и лежи</i>	<input checked="" type="checkbox"/>	
102.	<i>Становись никакой</i>	<input checked="" type="checkbox"/>	
103.	<i>И рука не дрожит</i>		<input checked="" type="checkbox"/>
104.	<i>Все в порядке с рукой</i>	<input checked="" type="checkbox"/>	
105.	<i>Можно мстить</i>		<input checked="" type="checkbox"/>
106.	<i>Дважды два</i>	<input checked="" type="checkbox"/>	
107.	<i>На такси и соси</i>	<input checked="" type="checkbox"/>	

108.	<i>А простить никогда</i>	<input checked="" type="checkbox"/>	
109.	<i>Никогда не проси</i>	<input checked="" type="checkbox"/>	
110.	<i>Хорошо, хорошо</i>	<input checked="" type="checkbox"/>	
111.	<i>Я придумала мечь</i>		<input checked="" type="checkbox"/>
112.	<i>Порошок - всё что есть</i>		<input checked="" type="checkbox"/>
113.	<i>Умножаю на шесть</i>	<input checked="" type="checkbox"/>	
114.	<i>Не звони, не звони</i>	<input checked="" type="checkbox"/>	
115.	<i>Я устала, я устала</i>		<input checked="" type="checkbox"/>
116.	<i>Я тебя не хочу</i>		<input checked="" type="checkbox"/>
117.	<i>Ты меня</i>		<input checked="" type="checkbox"/>
118.	<i>Никогда ничего</i>	<input checked="" type="checkbox"/>	
119.	<i>Ничего не начать</i>		<input checked="" type="checkbox"/>
120.	<i>Никогда никого</i>	<input checked="" type="checkbox"/>	
121.	<i>Умирать и молчать</i>	<input checked="" type="checkbox"/>	
122.	<i>Не искать, не любить</i>	<input checked="" type="checkbox"/>	
123.	<i>Не жалеть и не спать</i>	<input checked="" type="checkbox"/>	
124.	<i>Никогда, никуда</i>	<input checked="" type="checkbox"/>	
125.	<i>Никого не пускать</i>		<input checked="" type="checkbox"/>
126.	<i>Не вдвоём. И убьём</i>	<input checked="" type="checkbox"/>	
127.	<i>Им приснится вода</i>		<input checked="" type="checkbox"/>
128.	<i>Не твоё. Не моё</i>	<input checked="" type="checkbox"/>	
129.	<i>Провода. Провода</i>	<input checked="" type="checkbox"/>	
130.	<i>Героин. Пульса нет</i>		<input checked="" type="checkbox"/>
131.	<i>Только ты не при чём</i>	<input checked="" type="checkbox"/>	
132.	<i>Абонент отключён...</i>		<input checked="" type="checkbox"/>
Total		31	24

Lirik <i>Нас Не Догонят</i> (Nas Ne Dogonjat) ‘Mereka Tak Akan Menangkap Kita’			
133.	<i>Нас не догонят</i>	<input checked="" type="checkbox"/>	
134.	<i>Только скажи</i>	<input checked="" type="checkbox"/>	
135.	<i>Дальше нас двое</i>	<input checked="" type="checkbox"/>	
136.	<i>Только огни</i>	<input checked="" type="checkbox"/>	
137.	<i>Аэродорма</i>	<input checked="" type="checkbox"/>	
138.	<i>Мы убежим</i>		<input checked="" type="checkbox"/>
139.	<i>Дальше от них</i>	<input checked="" type="checkbox"/>	
140.	<i>Дальше от дома</i>	<input checked="" type="checkbox"/>	
141.	<i>Ночь – проводник</i>		<input checked="" type="checkbox"/>
142.	<i>Спрячь наши тени</i>		<input checked="" type="checkbox"/>
143.	<i>За облака</i>	<input checked="" type="checkbox"/>	
144.	<i>За облаками</i>	<input checked="" type="checkbox"/>	
145.	<i>Нас не найдут</i>	<input checked="" type="checkbox"/>	
146.	<i>Нас не изменят</i>	<input checked="" type="checkbox"/>	
147.	<i>Им не достать</i>	<input checked="" type="checkbox"/>	
148.	<i>Звезды руками</i>	<input checked="" type="checkbox"/>	
149.	<i>Небо уронит</i>		<input checked="" type="checkbox"/>
150.	<i>Ночь на ладони</i>	<input checked="" type="checkbox"/>	
151.	<i>Всё будет просто</i>		<input checked="" type="checkbox"/>
152.	<i>Ночь упадёт</i>		<input checked="" type="checkbox"/>
153.	<i>И пустота на перекрестках</i>	<input checked="" type="checkbox"/>	
154.	<i>И пустота нас не догонит</i>		<input checked="" type="checkbox"/>
155.	<i>Не говори, им не понятно</i>	<input checked="" type="checkbox"/>	
156.	<i>Только без них</i>	<input checked="" type="checkbox"/>	
157.	<i>Только не мимо</i>	<input checked="" type="checkbox"/>	
158.	<i>Лучше никак</i>	<input checked="" type="checkbox"/>	
159.	<i>Но не обратно</i>	<input checked="" type="checkbox"/>	
160.	<i>Только не с ними</i>	<input checked="" type="checkbox"/>	
Total		21	7

Lirik Robot (Robot) 'Robot'			
161.	<i>Робот</i>	<input checked="" type="checkbox"/>	
162.	<i>Никто ничего никогда не поймёт</i>		<input checked="" type="checkbox"/>
163.	<i>Такая любовь, искусственный мёд</i>	<input checked="" type="checkbox"/>	
164.	<i>Искусственный мёд, искусственный лёд</i>	<input checked="" type="checkbox"/>	
165.	<i>Искусственный рай, скорее включай</i>	<input checked="" type="checkbox"/>	
166.	<i>И я никому не скажу, что я робота люблю</i>		<input checked="" type="checkbox"/>
167.	<i>Робота люблю, робота люблю</i>	<input checked="" type="checkbox"/>	
168.	<i>Робот, робот, робот</i>	<input checked="" type="checkbox"/>	
169.	<i>Я тебя люблю, мы так хотели</i>		<input checked="" type="checkbox"/>
170.	<i>Я тебя включу и полетели</i>		<input checked="" type="checkbox"/>
171.	<i>Робот, робот</i>	<input checked="" type="checkbox"/>	
172.	<i>В твоём сердце электронные метели</i>	<input checked="" type="checkbox"/>	
173.	<i>Полетели, полетели, полетели, полетели</i>	<input checked="" type="checkbox"/>	
174.	<i>Полетели, полетели...</i>	<input checked="" type="checkbox"/>	
175.	<i>Такая любовь, нереальный полёт</i>	<input checked="" type="checkbox"/>	
176.	<i>Такая любовь, искусственный смех</i>	<input checked="" type="checkbox"/>	
177.	<i>Искусственный снег, и все как во сне</i>	<input checked="" type="checkbox"/>	
Total		13	4
Lirik Я Сошла С Ума (Ja Sošla S Uma) 'Aku Sudah Kehilangan Pikiran'			
178.	<i>Я сошла с ума</i>		<input checked="" type="checkbox"/>
179.	<i>Я сошла с ума, я сошла с ума</i>		<input checked="" type="checkbox"/>
180.	<i>Мне нужна она, мне нужна она</i>		<input checked="" type="checkbox"/>
181.	<i>Абсолютно всерьёз</i>	<input checked="" type="checkbox"/>	
182.	<i>Меня полностью нет</i>		<input checked="" type="checkbox"/>
183.	<i>Ситуация help</i>		<input checked="" type="checkbox"/>
184.	<i>Ситуация SOS</i>		<input checked="" type="checkbox"/>
185.	<i>Я себя не пойму</i>		<input checked="" type="checkbox"/>

186.	<i>Ты откуда взялась</i>		<input checked="" type="checkbox"/>
187.	<i>Почему, почему</i>	<input checked="" type="checkbox"/>	
188.	<i>На тебя повелась</i>	<input checked="" type="checkbox"/>	
189.	<i>Включается свет</i>		<input checked="" type="checkbox"/>
190.	<i>Я куда-то лечу</i>		<input checked="" type="checkbox"/>
191.	<i>Без тебя меня нет</i>		<input checked="" type="checkbox"/>
192.	<i>Ничего не хочу</i>	<input checked="" type="checkbox"/>	
193.	<i>Это медленный яд</i>		<input checked="" type="checkbox"/>
194.	<i>Это сводит с ума</i>		<input checked="" type="checkbox"/>
195.	<i>А они говорят – виновата сама</i>		<input checked="" type="checkbox"/>
196.	<i>Без тебя я не я</i>		<input checked="" type="checkbox"/>
197.	<i>Говорят это бред</i>	<input checked="" type="checkbox"/>	
198.	<i>Это солнечный яд</i>		<input checked="" type="checkbox"/>
199.	<i>Золотые лучи</i>	<input checked="" type="checkbox"/>	
200.	<i>надо срочно лечить</i>		<input checked="" type="checkbox"/>
201.	<i>Я хотела забыть до упора и вниз</i>		<input checked="" type="checkbox"/>
202.	<i>Я считала столбы и растерянных птиц</i>		<input checked="" type="checkbox"/>
203.	<i>Без тебя меня нет, отпусти, отпусти</i>		<input checked="" type="checkbox"/>
204.	<i>До угла по стене, мама-папа прости</i>		<input checked="" type="checkbox"/>
205.	<i>Раз, два после пяти</i>	<input checked="" type="checkbox"/>	
206.	<i>Мама-папа прости</i>		<input checked="" type="checkbox"/>
Total		7	22
Lirik Я Твой Враг (Ja Tvoj Vrag) ‘Aku Musuhmu’			
207.	<i>Я твой враг</i>		<input checked="" type="checkbox"/>
208.	<i>Я теперь твой враг</i>		<input checked="" type="checkbox"/>
209.	<i>Дым сигарет</i>		<input checked="" type="checkbox"/>
210.	<i>Старый букет</i>	<input checked="" type="checkbox"/>	
211.	<i>Сутки смотрю в телевизор</i>	<input checked="" type="checkbox"/>	
212.	<i>Настежь балкон</i>		<input checked="" type="checkbox"/>
213.	<i>И молчит телефон</i>		<input checked="" type="checkbox"/>

214.	<i>Задыхаюсь без тебя</i>	<input checked="" type="checkbox"/>	
215.	<i>И твержу про себя</i>	<input checked="" type="checkbox"/>	
216.	<i>Просто получилось так</i>	<input checked="" type="checkbox"/>	
217.	<i>За какое преступление</i>	<input checked="" type="checkbox"/>	
218.	<i>Я не попрошу прошения</i>		<input checked="" type="checkbox"/>
219.	<i>Город не спит</i>		<input checked="" type="checkbox"/>
220.	<i>Время стоит</i>		<input checked="" type="checkbox"/>
221.	<i>С кем твои игры сегодня</i>		<input checked="" type="checkbox"/>
222.	<i>День или год</i>	<input checked="" type="checkbox"/>	
223.	<i>Мне объявлен бойкот</i>		<input checked="" type="checkbox"/>
224.	<i>Не пойму как дальше жить</i>	<input checked="" type="checkbox"/>	
225.	<i>Ты не можешь простить</i>		<input checked="" type="checkbox"/>
Total		8	11
Lirik Я Твоя Не Первая (Ja Tvoja Ne Pervaja) ‘Aku Bukan Milikmu Yang Pertama’			
226.	<i>Я твоя не первая</i>		<input checked="" type="checkbox"/>
227.	<i>Алло...</i>	<input checked="" type="checkbox"/>	
228.	<i>Видишь ветер?</i>	<input checked="" type="checkbox"/>	
229.	<i>Ну и что?</i>	<input checked="" type="checkbox"/>	
230.	<i>Посмотри в окно</i>	<input checked="" type="checkbox"/>	
231.	<i>А вчера было солнце</i>		<input checked="" type="checkbox"/>
232.	<i>Зачем ты всё время говоришь одно и то же?</i>		<input checked="" type="checkbox"/>
233.	<i>А я – автоответчик</i>		<input checked="" type="checkbox"/>
234.	<i>Взять и успокоиться</i>	<input checked="" type="checkbox"/>	
235.	<i>Золото молчание</i>		<input checked="" type="checkbox"/>
236.	<i>Радио бессонница</i>		<input checked="" type="checkbox"/>
237.	<i>Станция прощание</i>		<input checked="" type="checkbox"/>
238.	<i>Кто кому достанется</i>		<input checked="" type="checkbox"/>
239.	<i>Выпадет монетками?</i>	<input checked="" type="checkbox"/>	
240.	<i>Кто кому останется</i>		<input checked="" type="checkbox"/>

241.	<i>Нервами, таблетками?</i>	<input checked="" type="checkbox"/>	
242.	<i>За ночными окнами</i>	<input checked="" type="checkbox"/>	
243.	<i>Закричит, сломается</i>	<input checked="" type="checkbox"/>	
244.	<i>Это не считается</i>		<input checked="" type="checkbox"/>
245.	<i>Верная, неверная</i>	<input checked="" type="checkbox"/>	
246.	<i>Тихая, печальная</i>	<input checked="" type="checkbox"/>	
247.	<i>Ты моя случайная</i>		<input checked="" type="checkbox"/>
248.	<i>Покажи, покажи, покажи, покажи</i>	<input checked="" type="checkbox"/>	
249.	<i>Покажи, покажи мне любовь</i>		<input checked="" type="checkbox"/>
250.	<i>Почему, почему я с тобой</i>	<input checked="" type="checkbox"/>	
251.	<i>Кажется, окажется</i>	<input checked="" type="checkbox"/>	
252.	<i>Проще не знакомится</i>	<input checked="" type="checkbox"/>	
253.	<i>Кто из нас откажется</i>		<input checked="" type="checkbox"/>
254.	<i>Девочки как девочки</i>		<input checked="" type="checkbox"/>
255.	<i>А потом – лунатики</i>	<input checked="" type="checkbox"/>	
256.	<i>Номера и стрелочки</i>	<input checked="" type="checkbox"/>	
257.	<i>Шоколадки, фантики</i>	<input checked="" type="checkbox"/>	
258.	<i>Спрячется, расплчется</i>	<input checked="" type="checkbox"/>	
259.	<i>Скажет, испугается</i>	<input checked="" type="checkbox"/>	
Total		20	14
Total Keseluruhan:			
259		155	104
Persentase:			
100%		60,23%	39,76%

Tabel 3.2 Hubungan Rangkaian Kata

No.	Atributif	Objektif	Adverbial
Lirik 30 Минут (Tridcat' Minut) '30 Menit'			
1.		<i>Изучать потолок</i>	
2.			<i>И мечтать не как все</i>
3.		<i>Целовать небеса</i>	
4.	<i>Не твоя полоса</i>		
5.	<i>Каждый сам</i>		
6.	<i>По своим адресам</i>		
7.			<i>Сорвалась и как все</i>
8.	<i>Не моя карусель</i>		
10.	<i>И мечта не моя</i>		
Total	5	2	2
Lirik Досчитай До 100 (Doscitaj Sta) 'Hitung Sampai 100'			
11.			<i>Досчитай до 100</i>
12.		<i>И его не вернуть</i>	
13.			<i>Считаешь до 100</i>
14.		<i>Мечтаешь уснуть</i>	
15.	<i>100 случайных имён</i>		
16.		<i>Тебе надо спать и не думать о нём</i>	
17.	<i>Твоя лодка</i>		
18.	<i>У чужих берегов</i>		
19.	<i>Рассветных снегов</i>		
20.	<i>Эта тема</i>		
21.			<i>Знаешь как быть</i>
22.			<i>До 100 досчитать</i>
23.			<i>Досчитай до 100</i>

24.	<i>100 бессонных ночей</i>		
25.	<i>В лабиринтах любви</i>		
26.	<i>100 случайных ключей</i>		
27.	<i>100 растаявших льдин</i>		
28.		<i>Забывай про него</i>	
29.		<i>Забывай про него</i>	<i>Забывай навсегда</i>
Total	9	5	6
Lirik Мальчик-Гей (Mal'cik-Gej) 'Pria-Gay'			
30.			<i>Смотришь нежно</i>
31.		<i>Ждёшь его внимания</i>	
32.	<i>Твои повадки</i>	<i>Скрыть твои повадки</i>	
33.	<i>Мои страдания</i>	<i>Скрыть мои страдания</i>	
34.	<i>Неприличное желание</i>		
35.			<i>От стыда не красней</i>
36.			<i>Положи на дружей</i>
37.		<i>Жить мешают</i>	
38.			<i>Трудно слушать</i>
39.	<i>Все твои секреты</i>	<i>Знаю все твои секреты</i>	
40.	<i>Твёрдые предметы</i>	<i>Терпишь твёрдые предметы</i>	
41.		<i>Все же знаю</i>	
Total	5	7	4

Lirik Зачем Я (Začem Ja) ‘Кенара Аку’			
42.		<i>Жду звонка</i>	
43.	<i>Немые облака</i>		
44.		<i>Плывут ко мне</i>	<i>Плывут ко мне из далека</i>
45.		<i>Коснулась нас</i>	
46.			<i>Плачу в первый раз</i>
47.		<i>Хочу тебя</i>	<i>Хочу тебя сейчас</i>
48.		<i>Нас приказано сжечь</i>	
49.	<i>Адреса наших встреч</i>		
50.			<i>Становись никакой</i>
51.			<i>На такси и соси</i>
52.			<i>А простить никогда</i>
53.			<i>Никогда не проси</i>
54.		<i>Придумала месть</i>	
55.			<i>Умножаю на шесть</i>
56.		<i>Тебя не хочу</i>	
57.		<i>Им приснится</i>	
Total	2	8	8
Lirik Нас Не Догонят (Nas Ne Dogonjat) ‘Mereka Tak Akan Menangkap Kita’			
58.		<i>Нас не догонят</i>	
59.	<i>Наши тени</i>		
60.		<i>Нас не найдут</i>	
61.		<i>Нас не изменят</i>	
62.		<i>Им не достать</i>	
63.			<i>Будет просто</i>
64.		<i>Нас не догонит</i>	
65.		<i>Им не понятно</i>	

Total	1	6	1
Lirik Robot (Robot) 'Robot'			
66.		<i>Ничего не поймёт</i>	<i>Никогда не поймёт</i>
67.	<i>Такая любовь,</i>		
68.	<i>Искусственный мёд</i>		
69.	<i>Искусственный лёд</i>		
70.	<i>Искусственный рай</i>		<i>Скорее включай</i>
71.		<i>Никому не скажу</i>	
72.		<i>Робота люблю</i>	
73.		<i>Тебя люблю</i>	<i>Так хотели</i>
74.		<i>Тебя включу</i>	
75.	<i>В твоём сердце</i>		
76.	<i>Электронные метели</i>		
77.	<i>Нереальный полёт</i>		
78.	<i>Искусственный снег</i>		
Total	8	5	3
Lirik Я Сошла С Ума (Ja Sošla S Uma) 'Aku Sudah Kehilangan Pikiran'			
79.			<i>Сошла с ума</i>
80.		<i>Мне нужна</i>	
81.			<i>Полностью нет</i>
82.	<i>Ситуация help</i>		
83.	<i>Ситуация SOS</i>		
84.		<i>Себя не пойму</i>	
85.			<i>Откуда взялась</i>
86.			<i>На тебя повелась</i>
87.			<i>Куда-то лечу</i>
88.		<i>Меня нет</i>	<i>Без тебя нет</i>
89.		<i>Ничего не хочу</i>	
90.	<i>Медленный яд</i>		

91.			<i>Сводит с ума</i>
92.	<i>Виновата сама</i>		
93.		<i>Говорят это бред</i>	
94.	<i>Солнечный яд</i>		
95.	<i>Золотые лучи</i>		
96.			<i>Срочно лечить</i>
97.		<i>Хотела забыть</i>	<i>Хотела забыть до упора и вниз</i>
98.	<i>Растерянных птиц</i>	<i>Считала столбы</i>	
99.			<i>До угла по стене прости</i>
Total	7	7	10
Lirik Я Твой Враг (Ja Tvoj Vrag) 'Aku Musuhmu'			
100.	<i>Твой враг</i>		
101.	<i>Старый букет</i>		
102.		<i>Сутки смотрю</i>	<i>Смотрю в телевизор</i>
103.			<i>Задыхаюсь без тебя</i>
104.		<i>Твержу про себя</i>	
105.			<i>Просто получилось</i>
106.			<i>Получилось так</i>
107.	<i>Какое преступление</i>		
108.		<i>Не попрошу прошения</i>	
109.	<i>Твои игры</i>		
110.		<i>Мне объявлен</i>	
111..			<i>Не пойму как дальше жить</i>
112.		<i>Не можешь простить</i>	

Total	4	5	5
Lirik Я Твоя Не Первая (Ja Tvoja Ne Pervaja) ‘Aku Bukan Milikmu Yang Pertama’			
113.	<u>твоя не первая</u>		
114.		<u>Видишь ветер?</u>	
115.			<u>Посмотри в окно</u>
116.			<u>вчера было</u>
117.	<u>всё время</u>	<u>говоришь одно и тоже?</u>	<u>всё время говоришь</u>
118.		<u>кому достанется</u>	
119.		<u>Выпадет монетками?</u>	
120.		<u>кому останется</u>	
121.	<u>ночными окнами</u>		
122.	<u>моя случайная</u>		
123.		<u>покажи мне</u>	
124.			<u>Проще не знакомится</u>
125.			<u>из нас откажется</u>
Total	4	6	5
Total Keseluruhan Rangkaian Kata: 140			
	45	51	44
Persentase:			
	32,14%	36,42%	31,42%

BAB IV

KESIMPULAN

Berdasarkan penjelasan yang telah di paparkan pada bab I bahwa bahasa adalah alat komunikasi antara anggota masyarakat berupa simbol bunyi yang dihasilkan oleh alat ucap manusia. Setiap kelompok masyarakat bahasa secara konvensional telah sepakat bahwa setiap struktur bunyi ujaran tertentu mempunyai makna yang kemudian membentuk perbendaharaan bahasa dari suatu masyarakat bahasa seperti halnya di Rusia. Sebagai salah satu dari bahasa utama di dunia, bahasa Rusia mengandung ide tentang keluhuran dan proses dalam segala aspek kehidupan manusia. Grup vokal asal Rusia t.A.T.u tentu memiliki peran tersendiri dalam perkembangan bahasa Rusia di dunia. Sebagai grup vokal yang terkenal dan berhasil menjual jutaan copy karyanya secara internasional, maka t.A.T.u turut berperan dalam penggunaan bahasa Rusia secara internasional karena lagu-lagu yang t.A.t.u bawakan telah dinyanyikan dan dinikmati oleh banyak orang di dunia.

Bahasa dan seni merupakan bagian dari unsur kebudayaan universal yang tidak dapat dipisahkan. Seni adalah sarana untuk mengobjektifkan pengalaman batin sehingga dapat dipahami maknanya. Seni merupakan media komunikasi yang bersifat simbolik. Seni musik termasuk juga seni vokal (lagu) adalah salah satu cabang seni yang disampaikan dengan irama, memiliki daya komunikasi masa yang demikian tinggi dan seringkali digunakan untuk menyampaikan pesan-pesan yang mengandung masalah sosial dalam kehidupan sehari-hari. Musik diberi makna yang beragam sesuai dengan konteksnya. Konteks di sini maksudnya adalah musik dapat memiliki banyak arti, tergantung siapa yang “melihat” dan menikmatinya, bilamana, dan dimana. Musik merupakan suatu bahasa atau alat komunikasi dari perasaan-perasaan. Musik mempunyai daya atau

kekuatan ekspresi. Teks lagu memiliki pola tersendiri dalam pengungkapan ide-ide atau pemikiran penulisnya namun makna lagu terkadang sulit dimengerti oleh pendengarnya. Berkaitan dengan fungsi lagu, yaitu sebagai sarana untuk mengobjektifkan pengalaman batin atau sebagai media komunikasi yang bersifat simbolik, maka pemilihan kata atau kalimat dalam sebuah teks lagu merupakan hal yang penting bagi penulis/pencipta lagu agar pesan yang ingin disampaikan dapat dimengerti oleh penikmat/pendengar lagu tersebut.

Dalam skripsi ini, pola-pola kalimat dalam lirik-lirik lagu yang ada dalam album *200 По Встречной* (Dvesti Po Vstrečnoj) '200 Dalam Pertemuan' grup t.A.T.u diungkap agar karakteristik lirik-liriknya dapat terlihat, sehingga makna lagu-lagu t.A.T.u dalam album tersebut dapat dipahami. Setelah melalui analisis, dapat diketahui bahwa secara umum lirik-lirik yang terdapat dalam album *200 По Встречной* (Dvesti Po Vstrečnoj) '200 Dalam Pertemuan' lebih mengedepankan objek sebagai pemeroleh/tujuan kegiatan dari pada siapa pelaku itu sendiri, dibuktikan dengan besarnya persentase rangkaian kata dengan hubungan objektif dalam kalimat yaitu sebesar 40,8%. Penggunaan kalimat satu komponen juga mendominasi lirik-lirik lagu t.A.T.u (60,23%), secara sintaksis hal tersebut dapat diinterpretasikan bahwa kegiatan/berita merupakan hal yang dipentingkan dalam ujaran tiap-tiap bait lirik t.A.T.u dalam album tersebut, misalnya penggunaan verba untuk menyatakan cinta. Lirik-lirik dalam album t.A.T.u tersebut mengesampingkan siapa pelaku dari kegiatan/berita dan berfokus pada siapa pemeroleh/tujuan dari kegiatan yang dilakukan. Dalam lirik-lirik yang dianalisis, penggambaran karakteristik pelaku kegiatan ataupun keterangan seperti: tempat kejadian, waktu, ataupun bentuk tindakan tidak banyak muncul (32,14% dan 31,42%). Lirik-lirik t.A.T.u dalam album tersebut lebih mengedepankan cerita tentang kehidupan bertemanan cinta melalui verba-verba yang digunakan. Sesuai dengan fungsi lagu, hal ini dimaksudkan supaya lagu-lagu tersebut dapat lebih mudah dinikmati dan dicerna oleh pendengar.

DAFTAR REFERENSI

- Alwi, Hasan, dkk. 1993. *Tata Bahasa Baku Bahasa Indonesia Edisi Kedua*. Jakarta: Departemen Pendidikan dan Kebudayaan.
- Babajceva, V. V, dkk. 1987. *Sovremennyj Russkij Jazyk čast III*. Moskva: Prosvešenie.
- Barentsen, A. A., dkk. 1976. *Russische Gramatika*. Amsterdam: Universiteit Van Amsterdam.
- Bussman, Hadumod. 1996. *Routledge Dictionary of Language and Linguistics*. London: Routledge.
- Davidescu, Cristiana. 2008. *Sintaksis Bahasa Rusia*. Jatinangor: Sastra Unpad Press.
- Jenny, Njayu. 2001. *Karakteristik Bahasa Iklam Rusia*. Jakarta: Fakultas Sastra UI Depok.
- Keraf, Gorys. 2001. *Komposisi*. Cetakan XII. Flores: Nusa Indah.
- _____. 1987. *Diksi dan Gaya Bahasa*. Jakarta: Gramedia
- Kesumah, Dloyana, dkk. 1995. *Pesan-Pesan Budaya Lagu-Lagu Pop Dangdut dan Pengaruhnya Terhadap Perilaku Sosial Remaja Kota*. Jakarta: Proyek Pengkajian dan Pembinaan Nilai-Nilai Budaya Pusat Direktorat Sejarah dan Nilai Tradisional Direktorat Jenderal Kebudayaan.
- Kridalaksana, Harimurti. 2001. *Kamus Linguistik*. Edisi Ketiga. Jakarta: PT Gramedia Pustaka Utama.
- _____. 1987. *Tata Bahasa Deskriptif Bahasa Indonesia: Sintaksis*. Diktat. Naskah Keempat. Jakarta: Departemen Pendidikan dan Kebudayaan.

- Luxemburg, Jan Van, dkk. 1991. *Tentang Sastra*. Jakarta: Intermedia
- Matveeva, T. V. 2010. *Polnij Slovar' Lingvističeskikh Terminov*. Rostov-na-Donu: Feniks.
- Parera, Jos Daniel. 1993. *Sintaksis*. Jakarta: PT Gramedia Pustaka Utama.
- Plotnikova, V. A. 1980. Kata Pengantar dalam *Russkaja Grammatika* Jilid I. Moskow: Akademi Nauk SSSR Institut Russkogo Jazika.
- Popov, R. N, dkk. 1978. *Sovremennyj Russkij Jazyk*. Moskva: Provescenie.
- _____. 2004. *Sovremennyj Russkij Jazyk. Izdannie Vtoroe, Ispravlennoe i Dopolnennoe*. Tula: Tul'skij Gusudarstvenn' Universitet.
- Ramlan, M. 1981. *Ilmu Bahasa Indonesia: Sintaksis*. Yogyakarta: UP Karyono.
- Rusyana, Rus dan Samsuri (editor). 1983. *Pedoman Penulisan Tata Bahasa Indonesia*. Jakarta: Departemen Pendidikan dan Kebudayaan.
- Soelaeman, M. Munandar. 2005. *Ilmu Budaya Dasar. Suatu pengantar*. Edisi keempat cetakan kesembilan. Bandung: PT Refika Aditama.
- Surachmad, Winarno. 1975. *Dasar dan Tehnik Research: Pengantar Metodologi Ilmiah*. Bandung: Tarsito.
- Švedova, N. Yu. 1980. Sintaksis dalam *Russkaja Grammatika* Jilid II. Moskow: Akademi Nauk SSSR Institut Russkogo Jazika.
- Valgina, N. S. 2000. *Sintaksis Sovremennogo Jazyka. Učebnik*. Moskow: Agar.
- Widyosiswoyo, Drs. Supartono. 1987. *Ilmu Budaya Dasar, Buku Pegangan Untuk Mahasiswa*. Jakarta : PT Pandega Widya Caraka.
- Zed, Mestika. 2004. *Metode Penelitian Kepustakaan*. Jakarta: Yayasan Obor Indonesia.

Publikasi elektronik:

<http://www.tatu.ru/en/history.html> (Diakses pada 13 April 2012)

